

OFÍCIO PARVO

DA BEM-AVENTURADA
VIRGEM MARIA

SEGUNDO O BREVIÁRIO ROMANO

EDIÇÃO C.

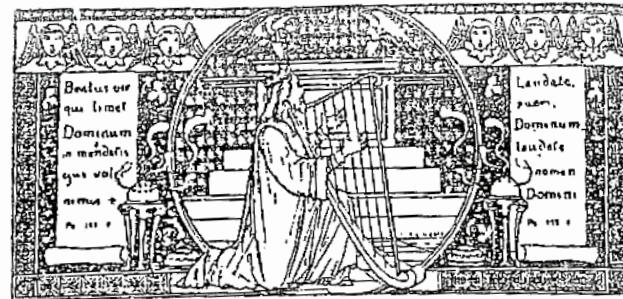
VII EDIÇÃO



1959
EDITORA VOZES LTDA. — ETROPOLIS, R. J.
RIO DE JANEIRO — SÃO PAULO
BELO HORIZONTE

I M P R I M A T U R
POR COMISSÃO ESPECIAL DO EXMO.
E REVMO. SR. DOM MANUEL PEDRO
DA CUNHA CINTRA, BISPO DE PE-
TRÓPOLIS, FREI DESIDÉRIO KALVER-
KAMP, O. F. M. PETRÓPOLIS, 20-6-1959.

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS



OFÍCIO PARVO DE NOSSA SENHORA

OBSERVAÇÕES PARA REZAR O OFÍCIO

Por Ofício divino entende-se a coleção de orações dadas pela Igreja a fim de serem recitadas em diferentes horas do dia ou da noite. Segundo o que indicava o salmista "Cantei vossos louvores sete vezes ao dia", a Igreja dos primeiros séculos distribuiu as orações públicas em sete horas, as quais denominou:

Matinas e Laudes, que se recitavam à meia-noite;

Prima, após o levantar do sol;

Térça, às nove horas da manhã;

Sexta, ao meio-dia;

Noa, às três horas da tarde;

Vésperas, às seis horas da tarde;

Completas, às 9 horas da noite.

Nos séculos de verdadeira fé estas diversas partes do Ofício divino eram salmodiadas todos os dias às horas marcadas; mais tarde, a Igreja, por condescendência e atendendo às necessidades e à fraqueza de seus filhos, mostrou-se mais indulgente neste ponto.

Estas diversas horas se referem, segundo os autores ascéticos, aos mais tocantes mistérios da vida de Nosso Senhor Jesus Cristo.

O Ofício das Matinas nos lembra o nascimento do Salvador e sua vida dolorosa na gruta de Getsêmani, sua oração e agonia e as cordas com que o amarraram.

As Laudes, celebramos a ressurreição e a assunção de Maria, que, segundo piedosa crença, se teria operado durante a aurora; é por este motivo que, no Ofício da

Santa Virgem, a Igreja coloca em Laudes as antífonas da assunção.

A Prima, lembramo-nos dos ultrajes, sofrimentos, açoites, etc., suportados por Jesus Cristo em casa de Caifás. Igualmente honramos a aparição à Santa Virgem após a ressurreição e a visita das santas mulheres ao sepulcro.

A Terça, lembramo-nos da flagelação, da coroação de espinhos e da condenação à morte. Podemos ainda honrar a descida do Espírito Santo, que se deu nesta mesma hora.

A Sexta, dedicamos à crucifixão de Jesus Cristo e às palavras pronunciadas por êle na santa cruz, dando-nos Maria por Mãe.

A Noa, consideramos Jesus morrendo na cruz, a agitação da natureza neste momento, a destruição do reino de Satanás, e a Igreja nascendo do lado aberto de seu divino Espôso prêso à santa cruz.

Em Vésperas, a Igreja propôs honrar a descida da cruz, o corpo de Jesus Cristo colocado nos braços de sua Santa Mãe e a instituição do adorável sacramento da Eucaristia.

Compleatas vêm, como o nome indica, formar o complemento, a conclusão de todo o Offício, e assim aqui se honra a sepultura de Jesus Cristo e a sua estadia no túmulo.

Os Terceiros encontrarão nestes pensamentos um alimento à sua piedade durante a recitação do Offício divino.

Os Irmãos e Irmãs da Penitência podem satisfazer ao Offício canônico prescrito pela santa Regra, recitando o Offício da Santa Virgem.

Por êle dirigimos diariamente a Maria Santíssima um culto de louvores e orações, e a augusta Mãe não falará a esta piedade com a sua recompensa, fazendo sentir os efeitos de sua poderosa proteção. Pode-se recitá-lo em português, entretanto melhor é fazê-lo em latim. E' esta a língua da Igreja e se bem que não a compreendamos, grandes frutos obteremos destas orações desde que as façamos com fé, piedade, atenção e confiança, pois serão Jesus Cristo e a Igreja que oram em nós, conosco e por nós.

As orações do Offício produzem, em qualquer momento, os mesmos efeitos que os sacramentos: elas obtêm graças especiais de acôrdo com as necessidades daqueles que as recitam.

Durante a recitação do Offício divino podem ainda elevar-se a Deus os pensamentos.

Igualmente pode-se fazer o propósito de pronunciar com a maior atenção as palavras do Offício, e esta fidelidade respeitosa em pronunciar as palavras das orações constitui um ato de religião que muito honra a Majestade divina.

RECITAÇÃO DO OFFÍCIO EM COMUM

1. — Dividem-se em dois coros que recitam os salmos. Os dois cantores se colocam de cada lado e entoam os hinos e os salmos.

2. — Diz-se a antífona final à Santa Virgem só depois de Completas.

3. — Nos três últimos dias da Semana Santa não se recita o Offício em público (S. C., 16 de julho de 1866).

Deve-se estar de joelhos durante a oração *Aperi...*; às palavras *Venite*, *adoremus* et *prociadamus* do *Invitatório*; ao versículo *Te ergo quæsumus* do *Te Deum*; à primeira estrofe do hino *Ave maris stella*; à antífona final da Santíssima Virgem (exceto no domingo e todo o tempo pascal), ao versículo e à oração seguintes.

Devem estar de pé, voltados para o altar, durante o versículo *Domine*, *labia mea aperiens*; ao *Deus in adiutorium...*; durante a absolvição *Precibus et meritis*; durante os capítulos e os versículos que se seguem; ao versículo *Domine exaudi*; a algumas orações; ao *Benedicamus*; à grande antífona da Santa Virgem, no domingo e todo o tempo pascal.

Devem estar de pé e os coros de frente, durante o salmo *Venite exultemus*; quando o Superior diz *Jube, domne*; ao entoar o primeiro salmo, até ao meio do versículo; ao *Te Deum*; aos cânticos *Benedictus*, *Magnificat* e *Nunc dimittis*; às antífonas que se seguem e à *comemoração* dos santos.

Devem estar assentados: depois de entoar o primeiro salmo e até ao *Gloria Patri* do último.

Devem fazer inclinações:

1. — Ao recitar a *Ave-Maria*, no comêço das horas.

2. — Ao Gloria Patri e à doxologia dos hinos até depois de se nomearem as três pessoas da Santíssima Trindade.

3. — A oração final; exceto na da comemoração dos santos em Vésperas e Laudes ou da antífona final.

O oficiante diz sempre a oração de pé.

Se alguém se acha fora do côro no momento de uma inclinação ou de se ajoelhar, deve, no lugar em que está, acompanhar o movimento do mesmo.

Terminada a grande antífona, os leitores se levantam para entoar o versículo, continuando, depois, de joelhos.

Devem-se observar com o maior cuidado as pausas dos salmos no meio de cada versículo; nos hinos devem ser feitas em cada duas linhas.

Durante a oração da absolvição Precibus, o segundo leitor vai ao meio do côro, faz uma profunda inclinação (ou uma genuflexão, se há o Santíssimo Sacramento), em seguida cumprimenta para cada lado do côro e ao dizer Jube domne benedicere inclina-se profundamente, voltado para o oficiante, ficando nesta posição durante a recitação da oração da bênção pelo mesmo. Dizendo Tu autem, faz a genuflexão, diz o versículo até a resposta, depois saúda o côro e volta ao seu lugar. O primeiro leitor faz o mesmo na segunda lição.

O verso e o Gloria Patri devem ser proferidos pelo leitor que leu a lição.

Ave-Maria

Ave, Maria, grátia plena; Dóminus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ave, Maria, cheia de graça; o Senhor é contigo, bendita sois vós entre as mulheres, e bendito é o fruto do vosso ventre, Jesus.

Santa Maria, Mãe de Deus, rogai por nós, peccadores, agora e na hora da nossa morte. Amém.

Oração

que se pode dizer antes do Offício durante todo o ano

Aperi, Dómine, os Abri, Senhor, os meus meum ad benedicén- lábios, para que louve dum nomen sanctum vosso santo nome; purituum: munda quoque ficai também o meu cor meum ab ómnibus razão de todos os vãos, vanis, perversis et alié- perversos e inúteis pen- nis cogitationibus; in- samentos; ilumina-me o telléctum illúmina, af- entendimento, inflama- fectum inflámma, ut me a vontade, para que digne, attente ac devó- digna, atenta e devota- te hoc Offícium reci- mente recite este Offício táre váleam, et exau- e mereça ser atendido díri mérear ante con- perante vossa divina ma- spéctum divínæ Majes- jestade. Por Jesus Cristo- tátis tuæ. Per Christum Nosso Senhor. Dóminum nostrum.

R. Amen.

R. Amém.

Dómine, in unióne Senhor, em união com illius divínæ intenti- aquela intenção purissi- nis, qua ipse in terris- ma, com que vós na ter- laudes Deo persolvísti, ra louváveis a Deus vos- has tibi Horas (vel so Pai, ofereço-vos o hanc tibi Horam) per- sagrado culto destas eclesiásticas horas. sólvo.

Para maior facilidade e uniformidade na recitação do Ofício, em comum, vai indicada por letras a pessoa ou grupo que deve recitá-lo.

O	indica: Oficiante;
1º C	" Primeiro cantor;
2º C	" Segundo cantor;
C C	" Os dois cantores;
D	" Lado direito (ou do Evangelho);
E	" Lado esquerdo (ou da Epístola);
T	" Todos;
*	" Uma pequena pausa.

Ainda, para os tempos, designa-se:

- 1º Ofício — desde 3 de fevereiro até às Vésperas do sábado antes do 1º domingo do Advento exclusivamente.
- 2º Ofício — desde as Vésperas do sábado antes do 1º domingo do Advento até às Vésperas da Vigília do Natal, exclusivamente e nas duas Vésperas da festa da Anunciação de Nossa Senhora.
- 3º Ofício — desde as Vésperas da Vigília do Natal até à festa da Purificação (2 de fevereiro) inclusive.



OFÍCIO PARVO DE NOSSA SENHORA

PRIMEIRO OFÍCIO

Este Ofício é recitado a partir das Matinas do dia 3 de fevereiro até às Vésperas do sábado antes do 1º domingo do Advento exclusive, com exceção da festa da Anunciação da SS. Virgem, na qual se reza o Ofício do Advento.

VÉSPERAS

Ave, Maria, etc. (se- Ave Maria, etc. (em
creto). voz submissa).

O. V. Deus, * in ad- V. Vinde, ó Deus, em
jutórium meum in- meu auxílio.
ténde.

T. R. Dómine, ad ad- R. Senhor, dai-vos
juvándum me festína. pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri, et Fi- V. Glória ao Pai,
lio, et Spirítui Sancto. ao Filho, e ao Espírito
Sicut erat in princípio, Santo. Assim como era
et nunc, et semper, et no princípio, agora e
in sæcula sæculórum. sempre e por todos os
Amen. Allelúja. 1 séculos dos séculos.
Amém. Aleluia. 1

1) Da Setuagésima até Vésperas do Sábado Santo, inclusive, em lugar de Alleluia, diz-se: Deus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ; em português: Louvado sejas, Senhor, Rei da eterna glória.

1º C. *Ant.* Dum es- *Ant.* Estando o Rei.
set Rex.

Salmo 109

1º C. Dixit Dóminus Disse o Senhor a meu
Dómino meo: * D. Sede Senhor: Assenta-te à mi-
a dextris meis: nha mão direita.

E. Donec ponam ini- Até que eu ponha os
micos tuos, * scabellum teus inimigos a servirem
pedum tuorum. de escabelo a teus pés.

Virgam virtutis tuæ O Senhor fará sair de
emittet Dóminus ex Sião o cetro de sua fôr-
Sion: * dominare in ça: reina do meio de
medio inimicorum tuó- teus inimigos.
rum.

Tecum principium in O império estará con-
die virtutis tuæ in tigo no dia de tua fôr-
splendóribus sanctórum: ça, entre os resplendores
* ex útero ante luciferum dos santos: eu te gerei
génui te. de meu seio, antes da
aurora.

Juravit Dóminus, et Jurou o Senhor, e não
non pœnitêbit eum: * se arrependerá: tu és o
Tu es sacérdos in ætér- eterno Sacerdote segun-
num secúndum ordi- do a ordem de Melqui-
nem Melchisedech. sedec.

Dóminus a dextris O Senhor está à tua di-
tuis, * confrégit in die reita: êle despedaçará os
iræ suæ reges. reis, no dia de sua ira.

Judicabit in natióni- Julgará as nações,
bus, implébit ruínas: consumará a ruína de
* conquassabit cápita seus inimigos, e quebra-
in terra multórum. rá na terra a cabeça de
muitos.

De torrênte in via No caminho beberá da

bibet: * propterea exal- torrente: por isso exal-
tabit caput. tará a cabeça.

Glória Patri. Glória ao Pai.

1º C. *Ant.* Dum esset *Ant.* Estando o Rei em
Rex in accúbitu suo, seu trono, exalou o meu
nardus mea dedit odó- nardo um suavíssimo
rem suavitátis. cheiro.

2º C. *Ant.* Læva ejus. *Ant.* A sua mão es-
querda.

Salmo 112

2º C. Laudáte, púeri, Louvai, meninos, ao
Dóminus: * E. laudá- Senhor; louvai o nome
te nomen Dómini. do Senhor.

D. Sit nomen Dómi- O nome do Senhor
ni benedictum, * ex seja bendito: desde ago-
hoc nunc, et usque in ra e por todos os sé-
sæculum. culos.

A solis ortu usque ad O nome do Senhor de-
occásu, * laudábile ve ser louvado, desde o
nomen Dómini. nascimento do sol até
seu ocaso.

Excelsus super om- O Senhor está elevado
nes Gentes Dóminus, * acima de tôdas as na-
et super cælos glória ções, e sua glória está
ejus. acima dos céus.

Quis sicut Dóminus, Quem é semelhante ao
Deus noster, qui in al- Senhor, nosso Deus, que
tis habitat, * et hu- habita nas alturas, e olha
mília respicit in cælo para o que há de mais
et in terra? humilde no céu e na
terra?

Súscitans a terra Ele levanta o fraco do
inopem, * et de stér- pó da terra, e tira o po-

core érigens páu- bre do estêrco em que rem: jaz.

Ut collocet teum cum Para colocá-lo entre os principibus, * cum prin- príncipes, entre os prin- cipibus pópli sui. cipes de seu povo.

Qui habitare facit Ele torna fecunda a stérilem in domo, * espôsa estéril, e fá-la ha- matrem filiôrum lætân- bitar alegre, em sua ca- tem. sa, rodeada de filhos.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

2º C. Ant. Læva ejus Ant. A sua mão es- sub cápite meo, et dèx- querda estará debaixo da tera illius amplexábitur minha cabeça, e a sua me. direita me dará um abraço.

1º C. Ant. Nigra sum. Ant. Pareço denegrida.

Salmo 121

1º C. Lætátus sum in Alegrei-me com o que his, quæ dicta sunt mihi: me disseram: Iremos * D. In domum Dómini para a casa do Senhor. íbimus.

E. Stantes erant pe- Nossos pés estavam des nostri, * in átriis outrora firmes em teus tuis, Jerúsalem átrios, ó Jerusalém.

Jerúsalem, quæ ædi- Jerúsalem, edifica- ficátur ut civitas: * da como uma cidade, cujus participatio ejus cujas partes entre si es- in idípsum. tão unidas.

Illuc enim ascendé- Porque para aí subiam runt tribus, tribus Dó- as tribos, que eram tri- mini: * testimónium bos do Senhor, segundo

Israel ad confitendum o preceito dado a Israel, nómini Dómini. para aí celebrarem lou- vores ao nome do Se- nhor.

Quia illic sedérunt Porque aí se estabele- sedes in iudício, * se- ceram os tronos da jus- des super domum Da- tiça, os tronos constitui- vid. dos sôbre a casa de David.

Rogáte. quæ ad pa- Pedi a Deus tudo o cem sunt Jerúsalem: * que pode contribuir para et abundántia diligénti- paz de Jerusalém; e que bus te: conceda abundância aos que te têm amor, ó ci- dade santa.

Fiat pax in virtúte Reine a paz em teus tua: * et abundántia exércitos e a abundância in túrribus tuis. em tuas tórres.

Propter fratres meos, Desejei-te a paz, por et próximos meos, * causa de meus irmãos e loquébar pacem de te: meus próximos, teus mo- radores.

Propter domum Dó- E por amor da casa mini, Dei nostri, * de Deus, Nosso Senhor, quæsívi bona tibi. chamei sôbre ti tôda sor- te de bens.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1º C. Ant. Nigra sum, Ant. Pareço denegrida, sed formósa, filia Jerú- mas sou formosa, ó fi- salem: ideo diléxit me lhas de Jerusalém; por Rex, et introduxit me in isso o Rei me amou, e cubiculum suum. me introduziu em seu aposento.

2º C. Ant. Jam hiems Ant. Já se foi o in- tránsiit. verno.

Salmo 126

2º C. Nisi Dóminus
ædificáverit domum, *
E. in vanum laboravé-
runt qui ædificant eam.

D. Nisi Dóminus custo-
dierit civitatem, * frustra
vigilat qui custódit eam.

Vanum est vobis an-
te lucem surgere: *
surgite postquam sedé-
ritis, qui manducátis
panem dolóris.

Cum déderit diléctis
suis somnum: * ecce
heréditas Dómini filii:
merces, fructus ven-
tris.

Sicut sagittæ in ma-
nu poténtis: * ita fí-
lii excussórum.

Beátus vir qui implé-
vit desidérium suum
ex ipsis: * non con-
fundétur cum loquétur
inimícis suis in porta.

Glória Patri.

2º C. Ant. Jam hiems
tránsiit, imber ábiit. et

Se o Senhor não edifi-
car a casa, em vão tra-
balham os que a edi-
ficam.

Se o Senhor não guar-
dar a cidade, em vão vi-
gia o que a defende.

E' em vão que vos
ergueis antes de surgir a
luz: levantai-vos depois
de haverdes repousado, ó
vós, que comeis o pão
do sofrimento.

Depois do sono que o
Senhor der a seus ama-
dos, seus filhos, frutos
de suas entranhas, serão
sua recompensa e a he-
rança do Senhor.

Os filhos dos que são
acabrunhados pela affli-
ção, são semelhantes a
setas em mãos pode-
rosas.

Bem-aventurado o va-
rão que se vê satisfeito
pelo grande número de
filhos: não será confun-
dido, ainda quando fa-
lar com seus inimigos à
porta.

Glória ao Pai.

Ant. Já se foi o inver-
no, e passou o chuveiro:

recéssit: surge, amica levanta-te e vem para
mea, et veni. mim, ó minha amada.

1º C. Ant. Speciósá. Ant. Especiosa sois.

Salmo 147

1º C. Lauda, Jerusa-
lem, Dóminum: * D.
lauda Deum tuum, Sion.

E. Quóniam confor-
távit seras portárum
tuárum: * benedíxit fi-
liis tuis in te.

Qui pósuit fines tuos
pacem: * et ádipe fru-
ménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium
suum terræ: * velóci-
ter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut
lanam: * nébulam sic-
ut cínere spargit.

Míttit crýstállum suam
sicut buccéllas: * ante
fáciem frígoris ejus quis
sustinébit?

Emíttet verbum suum,
et liquefáciét ea: * flabit
spíritus ejus, et fluent
aquæ.

Qui annúntiat verbum
suum Jacob: * justítias,
et judícia sua Israël.

Louva, ó Jerusalém, ao
Senhor: louva a teu
Deus, ó Sião.

Porque êle fortaleceu
as fechaduras de tuas
portas e abençoou os fi-
lhos que em ti encerras.

Êle estabeleceu a paz
até os teus confins, e te
farta com o trigo mais
puro.

Êle envia à terra a
sua palavra, e esta cor-
re com velocidade.

Êle faz cair a neve à
semelhança de lã; e es-
palha a névoa à seme-
lhança de cinza.

Mandou o seu gelo
feito em pedaços: Quem
poderá suportar o rigor
de seu frio?

Êle dirá uma palavra
e derreterá o gelo: fará
soprar seus ventos, e
correrão as águas.

Êle anuncia sua pa-
vra a Jacob; sua justiça
e seus juízos a Israel.

Non fecit taliter omni nationi: * et iudicia sua non manifestavit eis.

Glória Patri.

1º C. Ant. Speciôsa facta es et suavis in deliciis tuis, sancta Dei Genitrix.

Glória ao Pai.

Ant. Especiosa sois e suave nas vossas delícias, ó Santa Mãe de Deus.

Capítulo

O. Ab initio et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi.

T. R. Deo gratias.

Ant. Desde o principio, e antes dos séculos fui criada, e minha duração não terá fim; e no santuário cumpri, à sua vista, o meu ministério.

R. Demos graças a Deus.

Hino

A primeira estrofe é recitada de joelhos.

1º C. Ave, maris stella, Deus te salve, ó clara
D. Dei Mater alma, estrêla
Atque semper Virgo, Do mar; e de Deus Mãe
Felix cæli porta. bela;

Sempre Virgem, da morada

E. Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.

Celeste és feliz entrada.
O' tu, que ouviste da boca
Do arcanjo a saudação,
Dá-nos paz e quietação,
E o nome de Eva troca.

Solve vincla reis, As prisões aos réus
Profer lumen cæcis, E a nós, cegos, alu-
Mala nostra pelle, meia;
Bona cuncta posce. De tudo que nos mal-
trata
Livra-nos; e o céu nos
granjeia.

Monstra te esse matrem, Ostenta que és Mãe, fa-
Sumat per te preces, zendo
Que os rogos do povo
Qui pro nobis natus seu
Tulit esse tuus. Ouça aquêlê que, nas-
cendo
Por nós, quis ser Filho
teu.

Virgo singularis, O' Virgem especiosa,
Inter omnes mitis, Tôda cheia de ternura,
Nos, culpis solutos, Extintos nossos pecados,
Mites fac et castos. Dá-nos pureza e bran-
dura.

Vitam præsta puram, Dá-nos uma vida pura;
Iter para tutum, Põe-nos em via segura,
Ut, videntes Jesum, Para que a Jesus goze-
Semper collætémur. mos;
E sempre nos alegremos.

Sit laus Deo Patri, A Deus Pai veneremos,
Summo Christo decus, A Jesus Cristo também
Spirítui Sancto, E ao Espírito Santo: de-
Tribus honor unus. mos
Amen. Aos três um louvor.
Amém.

CC. V. Diffusa est V. Estão cheios de
grátia in lábiis tuis. graça vossos lábios.

T. R. Propterea be- R. Por isso Deus vos
nedixit te Deus in abençoou para sempre.
æternum.

1º C. Ant. Beáta Ant. Bem-aventurada
Mater. Mãe.

No tempo pascal, Ant.: No tempo pascal, Ant.:
Regina cæli. Rainha do céu.

Cântico de Nossa Senhora

que se diz de pé, fazendo, ao começar, o sinal da cruz

1º C. Magnificat * A minha alma magni-
D. ánima mea Dómi- fica e engrandece ao Se-
num: nhor.

E. Et exultávit spí- E o meu espírito se
ritus meus * in Deo, alegra em Deus, meu
salutári meo. Salvador.

Quia respéxit humi- Porque pôs os olhos
litátem ancillæ suæ: * em sua humilde serva:
ecce enim ex hoc beá- por isso tôdas as gera-
tam me dicent omnes ções me chamarão bem-
generationes. aventurada.

Quia fecit mihi ma- Porque o Onipotente
gna qui potens est: * obrou para mim grandes
et sanctum nomen ejus. coisas, e o seu nome é
santo.

Et misericórdia ejus E a sua misericórdia
a progénie in progé- se estende de geração a
nies * timéntibus eum. geração sôbre os que o
temem.

61 Fecit poténtiam in Ostentou o poder de
bráchio suo: * dispér- seu braço: e transtornou

sit supérbos mente cor- os desígnios que os so-
dis sui. berbos nutriam no co-
ração.

Depósuit poténtes de Derrubou aos podero-
sede, * et exaltávit hú- sos de seus assentos, e
miles. exaltou aos humildes.

Esuriéntes implévit bo- Encheu de bens aos
nis: * et dívites di- que tinham fome, e aos
mísit inánes. ricos ambiciosos deixou
com mãos vazias.

Suscépit Israël, púe- Recebeu a Israel, seu
rum suum, * recordá- servo, lembrado de sua
tus misericórdiæ suæ. misericórdia.

Sicut locútus est ad Conforme havia pro-
patres nostros, * metido a nossos pais, a
Abraham, et sémini ejus Abraão, e seus descen-
in sæcula. dentes, por todos os sé-
culos.

Glória Patri.

1º C. Ant. Beáta Ma- Glória ao Pai.
ter et intácta Virgo, Ant. Bem-aventurada
gloriósa Regína mundi, Mãe e Virgem imaculada,
intercede pro nobis ad gloriosa Rainha do mun-
Dóminum. do, intercedei por nós ao
Senhor.

No tempo pascal, Ant.: No tempo pascal, Ant.:
Regina cæli, lætare, alle- Rainha do céu, alegrai-
lúja; quia quem meruísti vos, aleluia. Porque o
portáre, allelúja; resurré- Filho que vós gerastes,
xit sicut dixit, allelúja; aleluia. Ressuscitou como
ora pro nobis Deum, alle- disse, aleluia. Rogai por
lúja. nós a Deus, aleluia.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe,
Christe, eléison. T. Ký- eléison. Kyrie, eléison.
rie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. — Oremus

Concede nos famulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et corporis sanitáte gaudere: et, gloriósa beátæ Mariæ semper Virginis intercessióne, a præsenti liberári tristítia et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. T. R. Amen.

Comemoração dos santos

1º C. Ant. Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniúmque salúte.

CC. V. Lætámini in Dómino et exsultáte, justi.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

Oremos

Senhor Deus, nós vos suplicamos, que concedais a vossos servos perpétua saúde da alma e do corpo; e que, pela intercessão gloriosa da bem-aventurada sempre Virgem Maria, sejamos livres da presente tristeza, e gozemos da alegria eterna. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que convosco vive e reina, na unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos. Amém.

Ant. O' santos de Deus, dignai-vos interceder pela nossa salvação, e pela de todos os fiéis.

V. Exultai, ó justos, e alegrai-vos no Senhor.

T. R. Et gloriámini, omnes recti corde.

R. E gloriai-vos todos vós que sois retos de coração.

O. — Oremus

Oremos

Prótege, Dómine, populum tuum, et, Apostolórum tuórum Petri et Pauli et aliórum Apostolórum patrocínio confidéntem, perpétua defensióne consérva.

Protegei, Senhor, e defendei perpétuamente ao vosso povo, que justamente confia no poderoso patrocínio dos bem-aventurados S. Pedro e S. Paulo e de todos os outros vossos apóstolos.

Omnes Sancti tui, quæsumus, Dómine, nos ubique adjuvent: ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiamus: et pacem tuam nostris concede tempóribus, et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam; iter, actus et voluntates nostras, et ómnium famulórum tuórum, in salútis tuæ prosperitate dispóne, benefactóribus nostris sempitérna bona retríbe, et ómnibus fidélibus defunctis réquiem ætérnam concede.

Nós vos suplicamos, Senhor, que todos os vossos santos em toda parte nos ajudem; para que, ao mesmo tempo que honramos seus méritos e virtudes; experimentemos os efeitos de seu poder e patrocínio; que nos concedais a vossa paz em todos os tempos; que aparteis toda iniquidade e corrupção de vossa Igreja; que dirijais todas as vontades e atos, a nós e a todos os vossos servos, no caminho da salvação e de uma feliz prosperidade; que recompenseis com os bens eternos a todos os nossos benfeitores; e a todos os fiéis defuntos

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui te-

cum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

T. R. Amen.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. V. Benedicamus Dómino.

T. R. Deo grátias.

O. V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace. T. R. Amen.

concedais o repouso eterno. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que convosco vive e reina, na unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos. R. Amém.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós. chegue o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Senhor.

R. Demos graças a Deus.

V. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz. R. Amém.

COMPLETAS

Ave, Maria (*secreto*).

O. V. Converte nos, Deus, salutáris noster.

T. R. Et avérte iram tuam a nobis.

O. V. Deus, in adiutorium meum inténde.

T. R. Dómine, ad adiuvándum me festína.

Ave Maria, etc. (em voz submissa).

V. Convertei-nos, ó Deus, Salvador nosso.

R. E apartai de nós a vossa ira.

V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Allelúja (ou Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ). Glória ao Pai. Alleluia (ou Louvado sejas, Rei da eterna glória).

Salmo 128

1º C. Sæpe expugnáverunt me a juventute mea, * D. dicat nunc Israël:

E. Sæpe expugnáverunt me a juventute mea: * étenim non potuerunt mihi.

Supra dorsum meum fabricavérunt peccatores: * prolongavérunt iniquitatem suam.

Dóminus justus concidit cervices peccatorum: * confundántur et convertántur retrósum omnes, qui odérunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectorum: * quod priusquam evellátur, exáruit:

De quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manipulos cólligit.

Et non dixerunt qui præteribant: Benedictio Dómini super vos: * be-

Diga Israel agora: Muitas vezes me atacaram, desde a minha mocidade, os meus inimigos.

Muitas vezes me atacaram, desde a minha mocidade; entretanto, não puderam prevalecer contra mim.

Em minhas costas trabalharam os pecadores: prolongaram as suas iniquidades.

O Senhor, que é justo, cortará as cervizes dos pecadores. Confundam-se e convertam-se todos aquêles que odeiam a Sião.

Façam-se como a erva dos telhados, que seca antes que a arranquem.

Com a qual não enche as mãos o segador; nem o seio, aquêles que ajuntam as paveias.

E os que passavam não disseram: A bênção do Senhor seja convosco!

nediximus vobis in nómi- Nós vos abençoamos em
ne Dómini. nome do Senhor.
Glória Patri. Glória ao Pai.

Salmo 129

2º C. De profundis cla- Dos profundos abismos
mávi ad te, Dómine: * clamei a vós, Senhor:
E. Dómine, exáudi vocem Senhor, ouvi a minha
meam: voz.

D. Fiant aures tuæ in- Façam-se atentos vos-
tendentes, * in vocem sos ouvidos à voz das
deprecationis meæ. minhas súplicas.

Si iniquitátes obser- Se vós, Senhor, aten-
váveris, Dómine: * Dó- derdes às iniquidades,
mine, quis sustinébit? Senhor, quem poderá
subsistir em vossa pre-
sença?

Quia apud te propi- Porém, em vós está o
tiatio est: * et propter perdão: e por causa de
legem tuam sustinuit te, vossa lei esperei em vós,
Dómine. Senhor.

Sustinuit ánima mea Minha alma está con-
in verbo ejus: * spe- fiada em sua palavra:
rávit ánima mea in Dó- minha alma esperou no
mino. Senhor.

A custódia matutína Desde o raiar do dia
usque ad noctem, * até à noite, espere Israel
speret Israël in Dó- no Senhor.

Quia apud Dóminum Porque o Senhor é
misericórdia: * et co- cheio de misericórdia, e
piósa apud eum red- nêle há copiosa a re-
emptio. denção.

Et ipse rédimet Is- E êle mesmo há de
raël, * ex ómnibus ini- remir a Israel de tôdas
quitatibus ejus. as iniquidades.
Glória Patri. Glória ao Pai.

Salmo 130

2º C. Dómine, non est Senhor, meu coração
exaltatum cor meum: * não inflou de orgulho;
E. neque eláti sunt óculi nem se elevaram meus
mei. olhos.

D. Neque ambulávi Nem me entregaram às
in magnis: * neque in grandezas nem às mara-
mirabilibus super me. vilhas, superiores a mim.

Si non humiliter sen- Se eu não tive senti-
tiébam: * sed exaltá- mentos humildes e, an-
vi ániam meam: tes, pelo contrário, elevei
a minha alma;

Sicut ablactatus est Ela se veja como um
super matre sua, * ita menino excluído do seio
retributio in ánima mea. de sua mãe: seja essa a
recompensa de minha
alma.

Speret Israël in Dómi- Espere Israel no Se-
no, * ex hoc nunc et nhor, desde agora, e por
usque in sæculum. todos os séculos.
Glória Patri. Glória ao Pai.

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fi-
Córditor, zeste,
D. Nostri quod olim Olha que, quando na-
córporis, ceste,
Sacrata ab alvo Virginit No ventre da Virgem
Nascendo, formam sump- para,
seris. Tomaste a humana fi-
gura.

E. Maria, Mater grátiae, Cheia de graça, Mãe
Dulcis Parens cleméntiae, pia,
Tu nos ab hoste prótege, Defende-nos do inimigo,
Et mortis hora suscipe. E na última agonia,
Achamos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spí- E o eterno Pai também,
ritu, Com o Espírito Santo.
In sempitérna sæcula. Amém.
Amen.

Capítulo

O. Ego mater pul- Eu sou a Mãe do belo
chræ dilectionis, et ti- amor, e do temor, e do
moris, et agnitionis, et conhecimento antigo e da
sanctæ spei. santa esperança.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

CC. V. Ora pro nobis, Rogai por nós, San-
sancta Dei Génitrix. ta Mãe de Deus.

T. R. Ut digni effi- R. Para que sejamos
ciámur promissionibus dignos das promessas de
Christi. Cristo.

1º C. Ant. Sub tuum Ant. A vossa prote-
præsídium. ção.

No tempo pascal, Ant.: No tempo pascal, Ant.:
Regína cæli. Rainha do céu.

Cântico de Simeão

(que se diz de pé, fazendo, ao começá-lo, o sinal da cruz)

1º C. Nunc dimittis Agora, Senhor, deixai
servum tuum, Dómine, morrer o vosso servo em

* D. secundum verbum paz, segundo a vossa
tuum in pace: palavra.

E. Quia vidérunt Porque viram os meus
óculi mei * salutáre olhos o Salvador que en-
tuum, viastes.

Quod parásti * ante Que manifestastes aos
fáciem omnium popu- olhos de todos os povos.
lórurum,

Lumen ad revelatió- Como a luz que há de
nem Géntium, * et gló- iluminar as nações, e a
riam plebis tuæ Israël. glória de vosso povo de
Israel.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1º C. Ant. Sub tuum Ant. A vossa prote-
præsídium confúgimus, ção recorremos, Santa
sancta Dei Génitrix: Mãe de Deus: não des-
nostras deprecationes ne prezeis as nossas súpli-
despicias in necessitati- cas em nossas necessida-
bus, sed a periculis des, mas livrai-nos sem-
cunctis libera nos sem- pre de todos os perigos,
per, Virgo gloriósa et ó Virgem gloriosa e ben-
benedicta. dita.

No tempo pascal, Ant.: No tempo pascal, Ant.:
Regína cæli, lætáre, alle- Rainha do céu, alegrai-
lúja: quia quem meruísti vos, aleluia. Porque o Fi-
portáre, allelúja: resurre- lho que vós gerastes,
xit, sicut dixit, allelúja: aleluia. Ressuscitou como
ora pro nobis Deum, alle- disse, aleluia. Rogai por
lúja. nós a Deus, aleluia.

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe,
Christe, eléison. T. Ký- eléison. Kyrie, eléison.
rie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi V. Ouvi, Senhor, a mi-
orationem meam. nha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat. R. E até vós chegue o clamor de minhas supplicas.

O. — Oremus

Beátæ et gloriôsæ semper Virginis Mariæ, quæsumus, Dómine, intercessio gloriôsa nos protégat: et ad vitam perdúcat ætérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. T. R. Amen.

O. V. Dómine, exáudi oratióem meam. V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat. R. E até vós chegue o clamor de minhas supplicas.

O. V. Benedicámus Dómino. V. Louvemos ao Senhor.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

O. *Benedictio.* Benedicat et custódiat nos omnipotens et miséricors Dóminus, Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus. T. R. Amen. *Bênção.* Dê-nos sua bênção, e guarde-nos sempre o onipotente Deus, Pai, Filho e Espírito Santo. R. Amém.

Em seguida diz-se uma das antífonas finais da SS. Virgem, pela ordem indicada.

1. AVE REGINA CÆLORUM

Depois da Purificação, isto é, desde Completas do dia 2 de fevereiro, ainda quando seja transferida a festa da Purificação de Nossa Senhora, até as Completas da Quarta-feira Santa.

O. Ave, Regína cælórum, T. Ave, Dómina Angelórum: Salve, radix, salve, porta, Ex qua mundo lux est orta: Gaude, Virgo gloriôsa, Super omnes speciôsa, Vale, o valde decóra, Et pro nobis Christum exóra. Ant. Deus vos salve, Rainha dos céus; Deus vos salve, Senhora dos anjos; Deus vos salve, raiz e porta por onde veio a luz do mundo. Regozijai-vos, Virgem gloriosa, de excederdes a tôdas em beleza. Deus vos salve, formosíssima criatura, e sede para com vosso Filho a nossa intercessora.

CC. V. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta. V. Fazei-me digno de vos louvar, sagrada Virgem.

T. R. Da mihi virtútem contra hostes tuos. R. Protegei-me e dai-me força contra os vossos inimigos.

O. — Oremus

Oremos

Concede, miséricors Deus, fragilitáti nostræ præsidium: ut, qui sanctæ Dei Genitricis memóriam ágimus; intercessiõis ejus auxílio, a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúm- Concedei, misericórdioso Deus, um grande esforço à nossa fragilidade, para que nós, que celebramos a memória da Santa Mãe de Deus, com o auxílio de sua intercessão, ressuscitemos das

dem Christum Dómi- nossas iniquidades. Pelo
num nostrum. R. Amen. mesmo Jesus Cristo, Nos-
so Senhor.

R. Amém.

O. V. Divinum auxí- V. O divino auxilio
lium máneat semper permaneça conosco para
nobiscum. sempre.

T. R. Amen.

R. Amém.

2. REGINA CÆLI

No tempo pascal, isto é: desde Completas da Pás-
coa até Completas da sexta-feira antes da festa da
SS. Trindade:

O. Regina cæli, lætare, Ant. Rainha do céu,
allelúja; alegrai-vos, aleluia.

T. Quia quem me- Porque o Filho que
ruisti portare, allelúja, vós gerastes, aleluia.
Resurrexit, sicut dixit, Ressuscitou como dis-
allelúja: se, aleluia.

Ora pro nobis Deum, Rogai por nós a Deus,
allelúja. aleluia.

CC. V. Gaude et læ- V. Exultai e alegrai-
tare, Virgo Maria, al- vos, ó Virgem Maria,
lelúja. aleluia.

T. R. Quia surrexit R. Porque, na verda-
Dóminus vere, allelúja. de, ressuscitou o Senhor,
aleluia.

O. — Oremus

Oremus

Deus, qui per resur- O' Deus, que pela res-
rectionem Filii tui, Dó- surreição de vosso Fi-
mini nostri Jesu Chri- lho, Nosso Senhor Jesus
sti, mundum lætificare Cristo, vos dignastes ale-
dignatus es: præsta, grar o mundo, concedei,
quæsumus; ut, per ejus vo-lo rogamos, que, por

Genitricem Virginem Ma- sua Mãe, a Virgem Ma-
riam, perpétuæ capiámus ria, entremos no gozo da
gáudia vitæ. Per eúm- vida eterna. Pelo mes-
dem Christum Dóminum mo Jesus Cristo, Nosso
nostrum. Senhor.

T. R. Amen.

R. Amém.

O. V. Divinum auxí- V. O divino auxílio
lium máneat semper permaneça conosco para
nobiscum. sempre.

T. R. Amen.

R. Amém.

3. SALVE REGINA

Desde as Completas antes da festa da Santíssima
Trindade até Completas da sexta-feira antes do
Advento.

O. Salve, Regína, T. Ant. Salve, Rainha,
mater misericórdiæ; vita, Mãe de misericórdia, vi-
dulcédo et spes nostra, da, doçura, esperança
salve. Ad te clamámus nossa, salve. A vós bra-
éxsules filii Hevæ. Ad te damos, os degredados
suspirámus, geméntes et filhos de Eva. A vós sus-
flentes in hac lacrimá- piramos, gemendo e cho-
rum valle. Eja ergo, rando neste vale de lá-
advocata nostra, illos grimas. Eia, pois, advo-
tuos misericórdes óculos gada nossa, êsses vossos
ad nos convérte. Et Je- olhos misericordiosos a
sum, benedictum fructum nós volvei. E depois des-
ventris tui, nobis post te destêro mostrai-nos
hoc exsílum osténde. O Jesus, bendito fruto de
clemens, o pia, o dulcis vosso ventre. O' clemen-
Virgo Maria. te, ó piedosa, ó doce
sempre Virgem Maria.

CC. V. Ora pro no- V. Rogai por nós, San-
bis, sancta Dei Géni- ta Mãe de Deus.
trix.

T. R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

O. — Oremus

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Virginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Filii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti: da, ut, cujus commemoratione lætámur; ejus pia intercessióne, ab instántibus malis, et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

T. R. Amen.

O. V. Divínium auxiliú mánear sémper nobíscum.

T. R. Amen.

R. Para que sejamos dignos das promessas de Cristo.

Oremus

Onipotente e eterno Deus, que, por obra do Espírito Santo preparastes o corpo e a alma da gloriosa Virgem Maria, para ser digna mansão de vosso santíssimo Filho; fazei que, celebrando com alegria a sua memória, sejamos livres, por sua piedosa intercessão, dos presentes males, e da morte eterna. Pelo mesmo Jesus Cristo Nosso Senhor.

R. Amém.

V. O divino auxílio permaneça conosco para sempre.

R. Amém.

MATINAS

Ave, Maria.

O. V. Dómine, lábia mea apéries.

T. R. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

O. V. Deus, in adiutórium meum inténde.

Ave, Maria.

V. Abri, Senhor, os meus lábios.

R. E a minha língua anunciará vossos louvores.

V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

T. R. Dómine, ad adjuvándum me festína.

T. Glória Patri. Allelúja (ou Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ glóriæ).

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

Glória ao Pai. Alleluia (ou Louvado sejas, Senhor, Rei da eterna glória).

Invitatório

CC. Ave, Maria, grátia plena; * Dóminus tecum.

T. Ave, Maria, grátia plena; Dóminus tecum.

Ave, Maria, cheia de graça: o Senhor é convosco.

E repete-se: Ave, Maria, cheia de graça: o Senhor é convosco.

Salmo 94

CC. Veníte, exsultémus Dómino, jubilemus Deo, salutári nostro: præoccupémus faciém ejus in confessióne, et in psalmis jubilemus ei.

T. Ave, Maria, grátia plena; Dóminus tecum.

CC. Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos: quóniam non repéllet Dóminus plebem suam: quia in manu ejus sunt omnes fi-

Vinde, alegremo-nos no Senhor; cantemos com júbilo louvores a Deus, nosso Salvador. Apressemo-nos a comparecer em sua presença, e manifestemos com salmos o nosso prazer.

Ave, Maria, cheia de graça: o Senhor é convosco.

Porque o Senhor é um grande Deus e um grande Rei, infinitamente superior a todos os deuses e reis do mundo. Estendeu seu domínio até os remotos confins da ter-

nes terræ, et altitudi- ra, e até os cumes dos
nes montium ipse cón- montes.
spicit.

T. Dóminus tecum. O Senhor é convosco.

CC. Quóniam ipsius A seu império está su-
est mare, et ipse fecit jeito o mar, que ele fez,
illud, et áridam funda- e também as areias, que
vérunt manus ejus: ve- lhe pôs por limite. Vin-
nite, adorémus, et pro- de, adoremos ao Se-
cidámus. ante Deum: nhor, que nos formou; e
plorémus coram Dómi- prostrados diante d'ele,
no, qui fecit nos, quia lavemos com lágrimas
ipse est Dóminus, Deus nossa ingratidão, porque
noster; nos autem pó- ele é o Senhor nosso
pulus ejus, et oves Deus, e nós somos seu
pascuæ ejus. povo e ovelhas de seu
rebanho.

T. Ave, María, grá- Ave, Maria, cheia de
tia plena; Dóminus te- graça: o Senhor é con-
cum. vosco.

CC. Hódie, si vöcem E assim, se ouvirdes
ejus audiéritis, nolíte hoje sua voz, não en-
obduráre corda vestra, dureçais vosso coração
sicut in exacerbatióne como vossos pais no de-
secúndum diem tenta- sertto, onde me tentaram,
tiónis in desérto: ubi experimentaram meu po-
tentavérunt me patres der, e viram as maravi-
vestri, probavérunt et lhas que fiz.
vidérunt ópera mea.

T. Dóminus tecum. O Senhor é convosco.

CC. Quadraginta an- Quarenta anos estive
nis próximus fui ge- indignado contra aqúela
neratióni huic, et dixi: geração, e disse; O co-
Semper hi errant cor- coração dêsse povo está
de; ipsi vero non co- sempre em desordem.

gnovérunt vias meas: Eles não conheceram
quibus jurávi in ira meus caminhos, por isso
mea: Si introibunt in lhes jurei, na minha ira,
réquiem meam. que não entrariam na
tranquilha mansão que
lhes havia destinado.

T. Ave, María, grá- Ave, Maria, cheia de
tia plena; Dóminus te- graça: o Senhor é con-
cum. vosco.

CC. Glória Patri, et Glória ao Pai, e ao
Fílio, et Spiritui San- Filho, e ao Espírito San-
cto. Sicut erat in prin- to. Assim como era no
cípio, et nunc, et sem- princípio, agora e sempre
per, et in sæcula sæ- e por todos os séculos
culórum. Amen. dos séculos. Amém.

T. Dóminus tecum. O Senhor é convosco.

CC. Ave, María, grá- Ave, Maria, cheia de
tia plena; T. Dóminus graça: o Senhor é con-
tecum. vosco.

Hino

1º C. Quem terra, pon- Da Virgem o ventre en-
tus, sídera cerra
D. Colunt, adórant, præ- A quem, regendo do
dicant, mundo
Trinam regéntem má- A máquina, o céu, e a
chinam, terra
Clastrum Mariæ bájulat. Respeitam, com o mar
fecundo.

E. Cui luna, sol et óm- Teu seio, ó Virgem, com-
nia preende,
Desérviunt per témpora, Por graça do céu, fe-
cundo,

Perfusa cæli grátia, Aquêla a quem sempre o
 Gestant puéllæ víscera. Com o sol e a lua, se
 rende.
 Beáta Mater múnere, Mereceste, ó feliz Mãe,
 Cujus, supérnus Artifex Trazer, no ventre encer-
 rado,
 Mundum pugillo cón- Quem os céus há fabri-
 tinens, cado,
 Ventris sub arca clau- E o mundo na mão con-
 sus est. têm.
 Beáta cæli núntio, Do Espírito Santo es-
 pôsa,
 Fecúnda Sancto Spíritu, O anjo te anunciou:
 Desiderátus géntibus O teu ventre nos há
 dado
 Cujus per alvum fusus O que o mundo desejou.
 est.
 Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
 Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
 Cum Patre, et almo Spí- E o eterno Pai também,
 ritu,
 In sempitérna sæcula. Com o Espírito Santo.
 Amen. Amém.

PRIMEIRO NOTURNO

Para os domingos, segundas e quintas-feiras

1º C. Ant. Benedí- Ant. Bendita sois vós.
 cta tu.

Salmo 8

1º C. Dómine, Dómi- Senhor, nosso Deus,
 nus noster, * D. quam quão admirável é vosso
 admirábile est nomen nome em tôda a terra!
 tuum in univérsa terra!

E. Quóniam eleváta Porque vossa magnifi-
 est magnificéntia tua, cência se eleva acima
 * super cælos. dos céus.

Ex ore infántium et Da bôca dos infantes
 lacténtium perfecísti lau- e das tenras criancinhas
 dem propter inimicos tirastes um louvor perfei-
 tuos, * ut déstruas ini- to, para confundir o ódio
 micum et ultórem. e a vingança de vossos
 inimigos.

Quóniam vidébo cæ- Porque eu verei os
 los tuos, ópera digitó- vossos céus, obra de
 rum tuórum: * lunam vossas mãos, a lua e as
 et stellas, quæ tu fun- estrêlas que fundastes.
 dásti.

Quid est homo, quod Que é o homem, para
 memor es ejus? * aut que dêle vos lembreis?
 filius hóminis, quóniam ou o filho do homem,
 visitas eum? para que o visiteis?

Minuísti eum paulo Vós o fizestes pouco
 minus ab Angelis, gló- inferior aos anjos: vós o
 ria et honóre coroná- coroastes de glória e de
 sti eum: * et consti- honra, e o estabelecestes
 tuísti eum super ópe- sôbre as obras de vossas
 ra mánuum tuárum. mãos.

Omnia subjecísti sub Tudo submetestes a
 pédibus ejus, * oves seus pés: todos os bois
 et boves univérsas: in- e ovelhas, e ainda os
 super et pécora campi. gados dos campos.

Vólucres cæli, et pis- As aves do céu, e os
 ces maris, * qui per- peixes do mar, que an-
 ámbulant sémitas maris. dam por baixo das
 águas.

Dómine, Dóminus Senhor, nosso Deus,
 noster, * quam admi- quão admirável é vosso

rábile est nomen tuum nome em tôda a terra!
in univêrsa terra!

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1º C. *Ant.* Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. *Ant.* Bendita sois vós entre as mulheres, e benedíctus fructus ventris tui. dito é o fruto de vosso ventre.

2º C. *Ant.* Sicut myrrha. *Ant.* Como a preciosa mirra.

Salmo 18

2º C. Cæli enarrant glóriam Dei, * E. et opera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Cantam os céus a glória de Deus, e anuncia o firmamento as obras de suas mãos.

D. Dies diéi erúctat verbum, * et nox nocti indicat sciéntiam. De Deus fala o dia ao dia; e a noite relata à noite o seu poder.

Non sunt loquélæ, neque sermónes, * quorum non audiántur voces eórum. Não há língua ou nação no mundo, em que não se ouça a voz do céu.

In omnem terram exívit sonus eórum: * et in fines orbis terræ verba eórum. Por tôda a terra ressoa a sua voz: e suas palavras atingem os confins do universo.

In sole pósuit tabernáculum suum: * et ipse tamquam sponsus procedens de thálamo suo. No sol pôs o seu tabernáculo: e êle mesmo é semelhante a um esposo saindo do tálamo nupcial.

Exsultávit ut gigas ad curréndam viam, * a summo cælo egréssio ejus: Vem, como um gigante, do mais alto dos céus, para perfazer a sua carreira.

Et occûrsus ejus usque ad summum ejus: * nec est qui se abscondat a calore ejus. Chega à outra extremidade dos céus, e não há quem se furte a seu calor.

Lex Dómini immaculáta, convértens ánimas: * testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis. A lei do Senhor é immaculada, e converte as almas: a palavra de Deus é fiel, e dá a sabedoria aos pequenos.

Justítiæ Dómini rectæ, lætificátes corda: * præcéptum Dómini lúcidum; illúminans óculos. Reta é a justiça do Senhor, e derrama a alegria nos corações; seus preceitos são luminosos, e ilustram as almas.

Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi: * júdicia Dómini vera, justificáta in semetípse. O temor de Deus é santo, e permanece em todos os séculos; os seus juízos são verdadeiros, e por si mesmos se justificam.

Desiderabilia super aurum et lápidem pretiósus multum * et dulcióra super mel et favum. São mais desejáveis que o ouro e as pedras preciosas, e mais doces que um favo de mel.

Etenim servus tuus custódit ea, * in custodiéndis illis retribútio multa. Vosso servo, Senhor, guarda vossos preceitos: grande recompensa está reservada a quem os guarda.

Delicta quis intélligit? ab occúltis meis munda me: * et ab aliénis parce servo tuo. Quem há na terra que conheça seus delitos? Purificai-me, Senhor, dos que me estão ocultos, e preservai vosso servo das faltas alheias.

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero: * et emundabor a delicto máximo.

Et erunt ut complacent elóquia oris mei: * et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

Dómine, adjutor meus, * et redemptor meus.

Glória Patri.

2º C. *Ant.* Sicut myrrha elécta odorem dedisti suavitatis, sancta Dei Génitrix.

1º C. *Ant.* Ante torum.

Se os delitos não me dominarem, serei immaculado, e purificado do maior pecado.

Então, vos serão gratas as minhas palavras; e a meditação de meu coração vos estará sempre presente.

Senhor, sois meu amparo e meu Redentor.

Glória ao Pai.

Ant. Como a preciosa mirra, exalastes suavíssimo perfume, ó Santa Mãe de Deus.

Ant. Ante o tálamo.

Salmo. 23

1º C. Dómini est terra, et plenitudo ejus: * D. orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

E. Quia ipse super maria fundavit eum: * et super flumina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens manibus et mundo corde, * qui

Ao Senhor pertence a terra e tudo o que nela contém, o orbe terráqueo e quantos o habitam.

Porque foi ele quem a edificou sobre os mares, e a preparou por cima dos rios.

Quem subirá ao monte do Senhor? ou quem habitará em seu santuário?

Aquêle que tem as mãos inocentes, e o co-

non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo próximo suo.

Hic accipiet benedictionem a Dómino: * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

Hæc est generatio quærentium eum, * quærentium faciém Dei Jacob.

Attollite portas, principes, vestras, et elevámini, portæ æternáles: * et introibit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prælio.

Attollite portas, principes, vestras, et elevámini, portæ æternáles: * et introibit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtutum ipse est Rex glóriæ.

Glória Patri.

1º C. *Ant.* Ante torum hujus Virginis frequentáte nobis dúlcia cántica drámatís.

ração limpo, que não recebeu em vão a alma, e não jurou falso para enganar a seu próximo.

Esse alcançará as bênçãos do Senhor, e as misericórdias de Deus, seu Salvador.

Tal é a geração dos que o buscam, e só suspiram por ver a face do Deus de Jacob.

Abri, ó Príncipes, as portas que vos estão confiadas! Abri-vos, ó portas eternas, e daí entrada ao Rei da glória.

Quem é este Rei da glória? E' o Senhor forte e poderoso, o Senhor poderoso nas batalhas.

Levantai, ó Príncipes, as vossas portas, levantai-vos, ó portas eternas, e entrará o Rei da glória.

Quem é este Rei da glória? O Senhor das virtudes, esse é o Rei da glória.

Glória ao Pai.

Ant. Ante o desta Virgem, multiplicavos, doces cantos.

Segue o que vem no fim dos salmos do terceiro Noturno, com as Lições, Responsórios, etc., p. 59.

SEGUNDO NOTURNO

Para as têrças e sextas-feiras

1º C. *Ant.* Spécie tua. *Ant.* Ornada de glória.

Salmo 44

1º C. Eructávit cor Proferiu meu coração meum verbum bonum: uma palavra excelente:

* D. dico ego ópera Ao Rei supremo dedico mea Regi. minhas obras.

E. Lingua mea cála- Minha língua é seme-
mus scribæ, * velóci- lhante a uma pena de
ter scribéntis. escriva, que escreve ve-
lozmente.

Speciósus forma præ Vossa formosura exce-
filiis hóminum, diffusa de a de todos os filhos
est grátia in lábiis dos homens. Estão cheios
tuis: * propterea be- de graça os vossos lá-
nedixit te Deus in bios, por isso Deus vos
æternum. abençoou para sempre.

Accingere gládio tuo Põe à cinta vossa
super femur tuum, * espada, ó Rei potentís-
potentíssimo. simo.

Spécie tua et pul- Ornado de glória e de
chritudine tua * inté- formosura, adiantai-vos,
de, prospere procède, sêde vitorioso, e estabele-
et regna. lecei vosso reino.

Propter veritatem, et Imperai pela verdade,
mansuetudinem, et jus- pela brandura e pela
títiam: * et dedúcet justiça: e obrará maravi-
te mirabíliter dextera lhas vossa mão direita.
tua.

Sagittæ tuæ acutæ, Vossas setas são pene-
pópuli sub te cadent, trantes: elas hão de
* in corda inimicórum traspasar o coração dos
Regis. inimigos do Rei, e os
povos cairão a vos-
sos pés.

Sedes tua, Deus, in Vosso trono, ó Deus,
sæculum sæculi: * vir- permanecerá em todos
ga directionis virga re- os séculos: vosso cetro é
gni tui. cheio de retidão e de
justiça.

Dilexisti justítiam, et Amastes a justiça, e
odisti iniquitatem: * aborreceste a iniquida-
propterea unxit te Deus, de: por isso vos ungiu
Deus tuus, óleo lætitiæ vosso Deus com um óleo
præ consórtibus tuis. de alegria, acima dos
que convosco participam
de sua glória.

Myrrha, et gutta, et Aromas de mirra, aloés
cásia a vestiméntis tuis, e cássia se exalam de
a dómibus ebúrneis: * vossas casas de marfim:
ex quibus delectavérunt por isso as filhas do Rei
te filiæ regum in honóre se alegraram em vossa
tuo. honra.

Astitit regína a dex- Assiste a Rainha à
tris tuis in vestítu de- vossa direita, com um
aurato: * circúmdata vestido recamado de ou-
varietáte. ro, e adornado com va-
riedade.

Audi, filia, et vide, Ouve, filha, e vê, e es-
et inclína aurem tuam: cuta com atenção: es-
* et obliviscere pópu- quece-te de teu povo e
lum tuum, et donum da casa de teu pai.
patris tui.

Et concupíscet Rex decórem tuum: * quóniam ipse est Dóminus, Deus tuus, et adorábunt eum.

Et filiae Tyri in munéribus * vultum tuum deprecabúntur: omnes divites plebis.

Omnis glória ejus filiae Regis ab intus, * in fimbriis áureis circumamícta varietátibus.

Adducéntur Regi virgines post eam: * proximæ ejus afferéntur tibi.

Afferéntur in lætítia et exultatíone: * adducéntur in templum Regis.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: * constitues eos príncipes super omnem terram.

Mémoires erunt nó-

E conceberá o Rei um grande amor à tua beleza, porque êle é o Senhor teu Deus, e todos os povos o adoram.

E virão as filhas de Tiro com suas dádivas, e os ricos do povo chegarão à tua presença para te exporem suas súplicas.

Tôda a glória da filha do Rei procede do interior, embora exteriormente esteja adornada de franjas de ouro, e cercada de diversas preciosidades.

Castíssimas virgens acompanhá-la-ão à presença do Rei; e as que lhe forem mais semelhantes ser-vos-ão consagradas.

Ser-vos-ão consagradas com júbilo e alegria, e serão levadas ao templo do Rei.

Em lugar de vossos pais tivestes filhos, a quem constituíreis príncipes sobre tôda a terra.

Êles se hão de lembrar de vosso nome em tô-

minis tui: * in omni generatíone et generatíonem.

Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum: * et in sæculum sæculi.

Glória Patri.

1º C. *Ant.* Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, prospere procéde, et regna.

2º C. *Ant.* Adjuvábít eam.

das as idades e gerações futuras.

Por isso os povos publicarão vossos louvores, por todos os séculos eternamente.

Glória ao Pai.

Ant. Ornada de glória e de formosura, adiantai-vos, sêde vitorioso, e estabelecei o vosso reino.

Ant. Ajudou-a Deus.

Salmo 45

2º C. Deus noster refúgium, et virtus: * E. adjutor in tribulatíonibus, quæ invenérunt nos nimis.

D. Proptérea non timebimus dum turbábitur terra: * et transferéntur montes in cor maris.

Sonuérunt, et turbatæ sunt aquæ eórum: * conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

Flúminis ímpetus lætificat civitátem Dei: * sanctificávit tabernaculum suum Altíssimus.

Deus é nosso refúgio e nossa fortaleza: nosso amparo nas tribulações que nos têm afligido.

Por isso nada temeremos, ainda que a terra se revolva, e os montes se despenhem no coração dos mares.

As águas do oceano agitaram-se ruidosas, e com sua violência fizeram tremer os rochedos.

A impetuosa torrente de um rio alegre a cidade de Deus: o Altíssimo santificou seu tabernáculo.

Deus in médio ejus, non commovébitur: * tará o Senhor, para que adjuvabit eam Deus mane dilúculo. sejam inexpugnáveis: êle vos protegerá desde o romper da alva.

Conturbatæ sunt Gentēs, et inclināta sunt regna: * dedit vocem suam, mota est terra. Perturbaram-se os reinos: Deus fêz ouvir sua voz, e tremeu a terra.

Dóminus virtutum nobiscum: * suscēptor noster Deus Jacob. O Senhor dos exércitos está conosco: o grande Deus de Jacob é o nosso defensor.

Venite, et videte opera Dómini, quæ posuit prodigia super terram: * auferens bella usque ad finem terræ. Vinde, e considerai as obras do Senhor, e os prodígios com que cobriu a terra: desterrando as guerras até os confins do mundo.

Arcum cōteret, et confrīnget arma: * et scuta combūret igni. Êle quebrará o arco e as demais armas, e lançará ao fogo os escudos.

Vacate, et videte quoniam ego sum Deus: * exaltabor in Gētibus, et exaltabor in terra. Vêde e reconhecei que sou eu o verdadeiro Deus: serei exaltado entre tôdas as nações, e exaltado por tôda a terra.

Dóminus virtutum nobiscum: * suscēptor noster Deus Jacob. O Senhor dos exércitos está conosco: o grande Deus de Jacob é o nosso defensor.

Glória Patri.

2º C. Ant. Adjuvabit am Deus vultu suo: Ant. Ajudou-a Deus com seu favorável as-

Deus in médio ejus, pecto: e como assiste non commovébitur. Deus em seu centro, não se verá perturbada.

1º C. Ant. Sicut lætāntium. Ant. Estamos cheios de alegria.

Salmo 86

1º C. Fundamēta ejus in mōntibus sanctis: * D. diligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernacula Jacob. A cidade de Deus tem seus fundamentos no cimo dos montes santos: ama o Senhor as portas de Sião mais que a todos os tabernáculos de Jacob.

E. Gloriósa dicta sunt, de te, * civitas Dei. Coisas gloriosas têm sido ditas de ti, ó cidade de Deus.

Memor ero Rahab, et Babylónis * sciéntium me. Lembrar-me-ei de Raab e de Babilônia que me conheceram.

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiopum, * hi fuērunt illic. Os estrangeiros, os povos de Tiro e da Etiópia, aí estiveram reunidos.

Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: * et ipse fundavit eam Altissimus? Porventura não se dirá à Sião: um grande número de homens nasceram nela, e o mesmo Altíssimo a fundou?

Dóminus narrabit in scripturis populórum, et princípum: * horum, qui fuērunt in ea. Na descrição dos povos e dos príncipes, dirá o Senhor o número dos que nela habitaram.

Sicut lætántium óm- Todos os que moram
nium * habitátio est em ti, ó São, estão
in te. cheios de alegria.

Glória Patri. Glória ao Pai.

1º C. Ant. Sicut læ- Ant. Estamos cheios de
tántium ómnium no- alegria todos os que ha-
strum habitátio est in bitamos convosco, ó San-
te, sancta Dei- Géni- ta Mãe de Deus.
trix.

Segue o que vem no fim dos salmos do terceiro No-
turno, com as Lições, Responsórios, etc., p. 59.

TERCEIRO NOTURNO

Para quartas-feiras e sábados

1º C. Ant. Gaude, Ma- Ant. Alegrai-vos, Ma-
ria Virgo. ria Virgem.

Salmo 95

1º C. Cantáte Dómi- Cantai ao Senhor um
no cánticum novum: * cántico novo: celebre
D. cantáte Dómino, om- toda a terra os louvores
nis terra. do Senhor.

E. Cantáte Dómino, Cantai ao Senhor, e
et benedícite nómini louvai seu santo nome:
ejus: * annuntiáte de anunciai cada dia sua
die in diem. salutáre assistência salutar.
ejus.

Annuntiáte inter Gen- Publicai entre as na-
tes glóriam ejus, * in ções a sua glória, e en-
ómnibus pópulis mirabí- tre todos os povos suas
lia ejus. maravilhas.

Quóniam magnus Dó- Porque o Senhor é
minus, et laudábilis ni- grande e infinitamente

mis: * terribilis est su- digno de louvor: é mais
per omnes deos. terrível que todos os
deuses.

Quóniam omnes dii Porque todos os deu-
Géntium dæmónia: * ses dos gentios são de-
Dóminus autem cælos mónios: enquanto que o
fecit. Senhor criou os céus.

Conféssio, et pulchritú- Em sua presença estão
do in conspéctu ejus: * os louvores e a glória;
sanctimónia et magnifi- a santidade e a magnifi-
cência in sanctificatióne cência resplandecem em
ejus. seu santuário.

Afférte Dómino, pá- Vinde, todas as na-
triæ Géntium, afférte ções, e apresentai ao Se-
Dómino glóriam et ho- nhor vossas oferendas;
nórem: * afférte Dó- tributai ao Senhor a
mino glóriam nómini glória devida a seu
ejus. nome.

Tóllite hóstias, et in- Trazei vítimas, e en-
troíte in átria ejus: * traí em seus átrios: ado-
adoráte Dóminum in rai ao Senhor em seu
átrio sancto ejus. átrio santo.

Commovéatur a fácie Trema a terra toda
ejus univérsa terra: * em sua presença: dizei
dícite in Géntibus quia às nações que o Senhor
Dóminus regnávít. estabeleceu o seu reino.

Etenim corréxit or- Porque ele firmou o
bem terræ qui non orbe da terra, para que
commovébitur: * judi- não fôsse abalado; ele
cábit pópulos in æqui- julgará os povos com
táte. equidade.

Læténtur cæli, et ex- Alegrem-se os céus, e
súltet terra: commo- exulte a terra; comova-
véatur mare, et pleni- se o mar em toda a sua
túdo ejus: * gaudébunt extensão; regozijem-se

campi, et omnia quæ in eis sunt. os campos e tudo quanto há nêles.

Tunc exsultabunt omnia ligna silvarum a fácie Dómini, quia venit: * quóniam venit iudicare terram. Então se alegrarão todas as árvores dos bosques com a vinda do Senhor; porque vem a julgar a terra.

Judicabit orbem terræ in æquitáte, * et pópulos in veritáte sua. Ele julgará tôda a terra com equidade, e todos os povos com verdade e justiça.

Glória Patri.

1º C. Ant. Gaude, Maria Virgo: cunctas hæreses sola interemisti in univérso mundo. Ant. Alegrai-vos, Maria Virgem, porque só vós haveis destruído as heresias em todo o mundo.

2º C. Ant. Dignáre me. Ant. Fazei-me digno.

Salmo 96

2º C. Dóminus regnavit, exsúltet terra: * E. læténtur insulæ multæ. O Senhor estabeleceu o seu reino: alegre-se a terra, com tôdas as ilhas.

D. Nubes, et caligo in circúitu ejus: * justitia, et iudícium correctio sedis ejus. Ele está cercado de uma escura nuvem: a justiça e a retidão são a base de seu trono.

Ignis ante ipsum præcédet, * et inflammábit in circúitu inimicos ejus. Adiante vai o fogo, que abrasará, em roda dêle, seus inimigos.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ: * vidit, et commóta est terra. Illuminaram seus relâmpagos tôda a terra: e o mundo estremeceu ao vê-los.

Montes, sicut cera fluxérunt a fácie Dómini: * a fácie Dómini omnis terra.

Annuntiavérunt cæli justítiam ejus: * et vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.

Confundántur omnes, qui adórant sculptília: * et qui gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli ejus: * audívit, et lætáta est Sion.

Et exsultavérunt filia Judæ, * propter iudícia tua, Dómine:

Quóniam tu Dóminus Altíssimus super omnem terram: * nimis exaltátus es super omnes deos.

Qui diligitis Dóminum, odite malum: * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.

Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.

Os montes derreteram-se como cera na presença do Senhor: sua presença faz derreter-se a terra.

Anunciaram os céus sua justiça; todos os povos viram sua glória.

Sejam confundidos todos os que adoram falsos deuses, e que se gloriam em seus ídolos.

Anjos do Senhor, adorai-o todos; ouviu São, e encheu-se de alegria.

E as filhas de Judá regozijaram-se, por causa dos vossos juízos, Senhor.

Porque vós sois o Senhor altíssimo em tôda a terra; infinitamente exaltado acima de todos os deuses.

O' vós, que amais ao Senhor, odiai a iniquidade; o Senhor guarda a alma de seus santos e livrá-los-á das mãos do peccador.

Nasceu a luz para o justo, e a alegria para os de coração reto.

Lætâmini, justî, in Dômino: * et confitêmini memóriæ sanctificatiônis ejus.

Glória Patri.

2* C. Ant. Dignâre me laudâre te, Virgo sacrâta: da mihi virtutem contra hostes tuos.

1* C. Ant. Post partum.

Salmo 97

1* C. Cantâte Dômino cânticum novum: * D. quia mirabilia fecit.

E. Salvâvit sibi dextera ejus: * et brâchium sanctum ejus.

Notum fecit Dôminus salutâre suum: * in conspêctu Gêntium revelâvit justitiam suam.

Recordâtus est misericórdiæ suæ, * et veritâtis suæ dômui Israël.

Vidêrunt omnes têrmini terræ * salutâre Dei nostri.

Alegrai-vos, ó justos, no Senhor, e celebrai com vossos louvores a memória de sua santidade.

Glória ao Pai.

Ant. Fazei-me digno de vos louvar, sagrada Virgem; protegei-me e dai-me fôrça contra os vossos inimigos.

Ant. Depois do parto.

Cantai ao Senhor um cântico novo, porque êle obrou grandes maravilhas.

Salvou-nos para sua glória, com sua mão direita e seu santo braço.

O Senhor fêz conhecer a salvação que nos reserva: revelou às nações a sua justiça.

Lembrou-se da sua misericórdia, e da verdade das promessas que fizera à casa de Israel.

Viu toda a terra a salvação que recebemos de nosso Deus.

Jubilâte Deo, omnis terra: * cantâte, et exultâte, et psállite.

Psállite Dômino in cithara, in cithara et voce psalmi: * in tubis ductilibus, et voce tubæ cornæ.

Jubilâte in conspêctu regis Dômini: * moveâtur mare, et plenitúdo ejus: orbis terrarum, et qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manu, simul montes exultábunt a conspêctu Dômini: * quóniam venit judicâre terram.

Judicâbit orbem terrarum in justitia, * et pópulos in æquitate.

Glória Patri.

1* C. Ant. Post partum, Virgo, inviolâta permansisti: Dei Génitrix, intercêde pro nobis.

CC. V. Diffûsa est grátia in lábiis tuis.
T. R. Proptêrea benedixit te Deus in ætérnum.

Celebrai a Deus com alegria, ó vós todos, habitantes da terra: cantai, exultai, e entoai salmos em sua honra.

Entoai, com a cítara, salmos ao Senhor; ao som das trombetas, das tubas e dos clarins.

Exultai de alegria na presença do Senhor, nosso Rei: mova-se o mar em toda a sua extensão; o orbe da terra com todos os que o habitam.

Os rios baterão palmas, e as montanhas exultarão de alegria na presença do Senhor, porque vem a julgar a terra.

Êle julgará toda a terra com justiça, e todos os povos com equidade.

Glória ao Pai.

Ant. Depois do parto, Virgem, vos conservastes imaculada: intercedei por nós, Santa Mãe de Deus.

V. Estão cheios de graça os vossos lábios.
R. Por isso Deus vos abençoou para sempre.

O. Pater noster (se- Pai-Nosso (em voz creto). submissa).
 O. V. Et ne nos in- V. E não nos deixeis ducas in tentationem. cair em tentação.
 T. R. Sed libera nos R. Mas livrai-nos do a malo. mal.

Absolvição

O. Precibus et méritis beatae Mariae semper Virginitis et omnium Sanctorum, perducat nos Dominus ad regna caelorum. T. R. Amen.

1º C. Jube, domne, benedicere. V. Dai-me a vossa bênção.

O. *Benedictio.* Nos cum prole pia benedicat Virgo Maria. T. R. Amen.

Bênção. Abençoe-nos a Virgem Maria com seu piíssimo Filho. R. Amém.

Lição I. Ecli 24, 11-13.

1º C. In omnibus ré- Em todas as coisas quem quæsi, et in hereditate Domini morabor. Tunc præcepit mihi Creator omnium, et qui creavit me, requiævit in tabernaculo meo, et dixit mihi: In Jacob inhabitabit, et in Israël hereditare, et in electis meis mitte radices. Tu

procurei descanso, e na herança do Senhor farei morada. Então me ordenou e disse o Criador de tudo, e o que me criou descansou em seu tabernáculo, e me disse: Tem a tua morada em Jacob, e a tua herança em Israel, e nos meus eleitos lança raízes. E vós, Se-

autem, Domine, misereere nobis.

T. R. Deo grátias.

2º C. R. Sancta et immaculata virginitas, quibus te laudibus effera-
 mus: * Quia quem caeli capere non poterant, tuo gremio contulisti.

1º C. V. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

2º C. R. Quia quem caeli capere non poterant, tuo gremio contulisti.

2º C. V. Jube, domne, benedicere.

O. *Benedictio.* Ipsa Virgo virginum intercedat pro nobis ad Dominum. T. R. Amen.

nhor, tende misericórdia de nós.

R. Demos graças a Deus.

R. Santa e imaculada virgindade, não sei com que louvores possa exaltar-te; porque encerraste em teu seio aquêle a quem os céus não podem conter.

V. Bendita és tu entre as mulheres, e bendito é o fruto de teu ventre.

R. Porque encerraste em teu seio aquêle a quem os céus não podem conter.

V. Dai-me a vossa bênção.

Bênção. A mesma Virgem das virgens interceda por nós ao Senhor. R. Amém.

Lição II. Ibid. 15-20.

2º C. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato, et in par-

Desta maneira estou fundada em Sião, e semelhantemente repousei na cidade santificada, e em Jerusalém é o meu poder. E lancei raízes no povo honorificado, e na

te Dei mei heréditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea. Tu autem, Domine, miserere nobis.

T. R. Deo grátias.

1º C. R. Beáta es, Virgo Maria, quæ Dóminus portásti, Creatórem mundi: * Genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo.

2º C. V. Ave, Maria, grátia plena; Dóminus tecum.

1º C. R. Genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo.

Quando se diz o Te Deum deve-se acrescentar:

2º C. V. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

1º C. R. Genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo.

O. V. Jube, domne, benedicere.

1º C. Benedictio. Per Virginem Matrem concedat nobis Dóminus salutem et pacem.

T. R. Amen.

porção de meu Deus herança sua; e na congregação dos santos fiz a minha morada. E vós, Senhor, tende misericórdia de nós.

R. Demos graças a Deus.

R. Bem-aventurada és, ó Virgem Maria, que trouxeste em teu ventre o Criador do mundo. Geraste ao que te deu o ser, e ficaste Virgem para sempre.

V. Ave, Maria, cheia de graça, o Senhor é convosco.

R. Geraste ao que te deu o ser, e ficaste Virgem para sempre.

V. Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.

R. Geraste ao que te deu o ser, e ficaste Virgem para sempre.

V. Dai-me a vossa bênção.

Bênção. Pela Virgem-Mãe nos conceda o Senhor a paz e a salvação.

R. Amém.

Lição III

O. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion: quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jericho: quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis. Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi; quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris. Tu autem, Domine, miserere nobis.

T. R. Deo grátias.

Sou exaltada qual o cedro do Libano, e qual o cipreste no monte Sião. Sou exaltada qual palma em Cades, e como os rosais de Jericó. Qual oliveira especiosa nos campos, e qual plátano sou exaltada junto da água nas praças. Assim como o cinamomo e o bálsamo, que difundem cheiro, exalei fragrância; como a mirra escolhida, derramei odor de suavidade. E vós, Senhor, tende misericórdia de nós.

R. Demos graças a Deus.

O seguinte Responsório é omitido quando se diz o Te Deum.

1º C. R. Felix namque es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima: * Quia ex te ortus est sol justitiæ, * Christus, Deus noster.

R. Ditosa és, ó sagra-da Virgem Maria, e digníssima de todo louvor. Porque de ti nasceu o Sol de justiça, Jesus Cristo, nosso Deus.

2º C. V. Ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto feminino sexu: sentiant omnes tuum ju-

V. Roga pelo povo, suplica pelo clero, intercede pelo devoto sexo feminino: experimentem teu patrocínio todos os

vámen, quicunque cé- que celebram tua santa
lebrant tuam sanctam memória.
commemorationem.

1º C. R. Quia ex te R. Porque de ti nas-
ortus est sol justitiæ. ceu o Sol de justiça.

2º C. Y. Glória Patri, Y. Glória ao Pai, e
et Filio, et Spiritui ao Filho, e ao Espírito
Sancto. Santo.

1º C. R. Christus, Deus R. Jesus Cristo, nosso
noster. Deus.

O Te Deum se diz do Natal à Setuagésima e da Pás-
coa ao Advento e nas festas de Nossa Senhora que
ocorrem no Advento e desde a Setuagésima até à
Páscoa.

Hino Te Deum

(que se diz em pé)

1º C. Te Deum laudá- A vós, ó Deus, louva-
mus: * D. te Dóminum mos: a vós, Senhor nos-
confitemur. so, confessamos.

E. Te ætérnum Pa- A vós, ó eterno Pai,
trem * omnis terra ve- adora toda a terra.

Tibi omnes Angeli, * A vós, todos os anjos,
tibi Cæli, et universæ a vós os céus e todas as
Potestates: potestades:

Tibi Chérubim et Sé- A vós os querubins e
raphim * incessabili serafins proclamam com
voce proclamant: incessantes vozes:

Sanctus, Santo, santo, santo, é
Sanctus, o Senhor Deus dos exér-
Sanctus * Dóminus, citos.

Deus Sabaoth. Os céus e a terra es-
Pleni sunt cæli et tão cheios da majestade
terra * majestatis gló- de vossa glória.
riæ tuæ.

Te gloriósus * Apo- A vós o glorioso coro
stolorum chorus, dos apóstolos;

Te Prophetarum * A vós o louvável
laudabilis numerus, número dos profetas;

Te Mátyrum candi- A vós louva o brillan-
dátus * laudat exér- te exército dos mártires.
citus.

Te per orbem terrá- A vós confessa a Igre-
rum * sancta confitê- ja santa, por toda a re-
tur Ecclésia, dondeza da terra.

Patrem * imménsæ Pai de imensa majes-
majestatis; tade;

Venerándum tuum ve- Ao vosso adorável,
rum * et únicum Fí- único e verdadeiro Filho,
lius;

Sanctum quoque * E também ao Santo
Paráclitum Spíritum. Espírito consolador.

Tu Rex glóriæ, * Vós, ó Cristo, Rei da
Christe. glória.

Tu Patris * sempi- Vós sois o eterno Fi-
térnus es Filius. lho do Pai eterno.

Tu, ad liberándum Vós, para remir o ho-
suscepturus hóminem, * mem, não tivestes horror
non horruisti Virginis de tomar carne no seio
úterum. de uma Virgem.

Tu, devicto mortis Vós, triunfando da
acúleo, * aperuisti cre- morte, abristes aos fiéis
déntibus regna cæló- o reino dos céus.
rum.

Tu ad dexteram Dei Vós estais assentado à
sedes, * in glória Pa- direita de Deus, na gló-
tris. ria do Pai.

Judex créderis * es- Cremos que haveis de
se venturus. vir como juiz.

Diz-se o seguinte verso de joelhos.

Te ergo quæsumus, Por isso vos supplica-
tuis fâmulis súbveni, * mos que socorrais aos
quos pretioso sânguine servos, remidos com vos-
redemísti. so precioso sangue.

Ætérna fac cum Sanctis tuis * in glória, Fazei que, na glória,
numerári. sejamos eternamente do
número de vossos san-
tos.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * et bē-
nedic hereditáti tuæ. Salvai, Senhor, o vos-
so povo, e abençoai a
vossa herança.

Et rege eos, * et ex-
tolle illos usque in ætér-
num. E regei-os, e exaltai-os
eternamente.

Per singulos dies * Em todos os dias vos
benedicimus te: bendizemos.

Et laudámus nomen E louvamos o vosso
tuum in sæculum, * et nome, sem fim pelos sé-
in sæculum sæculi. culos dos séculos.

Dignáre, Dómine, die Dignai-vos, Senhor,
istó * sine peccáto nos preservar-nos neste dia,
custodíre. de todo peccado.

Miserére nostri, Dó- Tende compaixão de
mine, * miserére nostri. nós, Senhor, compadecei-
vos de nós.

Fiat misericórdia tua, Desça, Senhor, sôbre
Dómine, super nos, * nós, a vossa misericór-
quemádmódum sperávi- dia, conforme em vós te-
mus in te. mos esperado.

In te, Dómine, spe- Em vós, Senhor, pus
rávi: * non confún- minha esperança, não se-
dar in ætérnum. rei confundido eterna-
mente.

LAUDES

Nesta hora, quando rezada imediatamente depois de Matinas, como é mais conveniente, não se diz Ave-Maria.

O. Deus, in adjutó- Vinde, ó Deus, em meu
rium meum inténde. auxilio.

T. R. Dómine, ad ad- R. Senhor, dai-vos
juvándum me festína. pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Alle- Glória ao Pai, etc.
lúja, (ou Laus tibi, Dó- Aleluia (ou Louvado se-
mine, Rex ætérnæ gló- jais, Senhor, Rei da eter-
riæ). na glória).

1º C. Ant. Assúmpta Ant. Maria foi exalta-
est María in cælum. da ao céu.

Salmo 92

1º C. Dóminus regná- Reinou o Senhor, e re-
vit, decórem indútus est: vestiu-se de glória e de
majestade: revestiu-se de
* D. indútus est Dómi- fôrça e preparou-se para
nus fortitúdinem, et præ- uma grande obra.
cinxit se.

E. Etenim firmávit or- Porque êle firmou o
bem terræ, * qui non orbe da terra, de modo
commovébitur. que não será abalado.

Paráta sedes tua ex Desde então, Senhor,
tunc: * a sæculo tu es. estabelecestes vosso tro-
no: reinais desde o prin-
cípio dos séculos.

Elevavérunt flúmina, Elevaram os rios, Se-
Dómine: * elevavérunt nhor, elevaram os rios
flúmina vocem suam. sua voz.

Elevavérunt flúmina Elevaram os rios suas
fluctus suos, * a vóci- ondas e a abundância de
bus aquárum multárum. suas águas, com grande
ruído.

Mirábiles elatiões maris: * mirábilis in altis Dóminus. Admirável é o mar en-capelado: porém o Senhor, no alto dos céus, é ainda mais admirável.

Testimônia tua credibília facta sunt nimis: * domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem diérum. Vossos testemunhos são digníssimos de nossa fé. A santidade convém à vossa casa por todos os séculos.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1º C. Ant. Assúmpta est María in cælum: gaudent Angeli, laudantes benedicunt Dóminus. Ant. Maria foi exaltada ao céu: alegram-se os anjos, louvam e bendizem ao Senhor.

2º C. Ant. Maria Virgo assúmpta est. Ant. Maria Virgem foi sublimada.

Salmo 99

2º C. Jubilate, Deo, omnis terra: * E. servite Dómino in lætítia. Povos de toda a terra, louvai a Deus com júbilo: servi ao Senhor com alegria.

D. Introite in conspéctu ejus, * in exultatiõe. Apresentai-vós em sua presença, cheios de festivo prazer.

Scitôte quóniam Dóminus ipse est Deus: * ipse fecit nos, et non ipsi nos. Sabei que o Senhor é o verdadeiro Deus: foi ele quem nos criou; que não nos fizemos a nós mesmos.

Pópulus ejus, et oves páscuæ ejus: * introite portas ejus in confessiõe, átria ejus in Nós somos o seu povo e as ovelhas do seu pasto. Transponde as suas portas com louvor, e os

hymnis: confitémini illi. seus átrios com hinos: glorificai-o.

Laudáte nomen ejus: quóniam suávis est Dóminus, in ætérnum misericórdia ejus, * et usque in generatiõe et generatiõe veritas ejus. Louvai seu santo nome, porque o Senhor é suave, sua misericórdia é eterna, e sua verdade se estende por todas as gerações.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

2º C. Ant. María Virgo assúmpta est ad æthéreum thálamum, in quo Rex regum stellato sedet sólio. Ant. Maria Virgem foi sublimada ao celeste thalamo, onde o Rei dos reis está assentado em um trono recamado de estrélas.

1º C. Ant. In odórem.

Ant. À fragrância.

Salmo 62

1º C. Deus, Deus meus, * D. ad te de luce vigilo. O' Deus, Deus meu, velo e aspiro por vós desde que raia a luz.

E. Sitívit in te ánima mea, * quam multipliciter tibi caro mea. Minha alma teve sede de vós; e até a minha carne participa também desse ardor.

In terra desérta, et inívia, et inaquósa: * sic in sancto appáruí tibi, ut vidérem virtutem tuam, et glóriam tuam. Nesta terra deserta, sem caminho e sem água, apresentei-me diante de vós, como no santuário, para contemplar o vosso poder e a vossa glória.

Quóniam mélior est misericórdia tua super misericórdia tua, super le mais que todas as vi-

vitas: * lábua mea laudabunt te. das; por isso vos honrarão meus lábios.

Sic benedicam te in vita mea: * et in nómine tuo levábo manus meas. Assim pois, vos louvarei enquanto viver, e levantarei as mãos ao céu, louvando vosso nome.

Sicut ádipe et pinguedine repleátur ánima mea: * et lábiis exsultationis laudábit os meum. Minha alma fique cheia, e como que farma mea: * et lábiis ta e bem nutrida; e minha boca louvar-vos-á com transportes de alegria.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: * quia fuísti adiutor meus. Se me lembrei de vós enquanto repousava, em vós meditarei também pela manhã, porque fostes meu socorro.

Et in velamento alarum tuarum exsultábo, adhæsit ánima mea post te: * me suscepit dextera tua. Alegrrar-me-ei à sombra de vossas asas; prendeu-se a vós minha alma, e sustentou-me vossa mão direita.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, introibunt in inferiöra terræ: * tradéntur in manus gládii, partes vûlpium erunt. Eles procurarão inutilmente tirar-me a vida: serão lançados nas partes inferiores da terra, serão passados a espada e despedaçados pelas raposas.

Rex vero lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: * quia obstrúctum est os loquéntium iniqua. O rei, porém, alegrar-se-á em Deus; todos os que guardaram o juramento que lhe prestaram, serão louvados; porque a boca foi fechada aos que

diziam palavras de iniquidade.

Glória ao Pai.

Glória Patri.

1º C. Ant. In odórem unguentórum tuórum currimus: adolescéntulæ dilexérunt te nimis. Ant. À fragrância de vossos perfumes todos corremos: as donzelas vos amaram em extremo.

2º C. Ant. Benedícta.

Ant. Sois Filha bendita.

Cântico dos três mancebos (Dan 3)

2º C. Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino: * E. laudáte et superexaltáte eum in sæcula. Obras do Senhor, bendizei-o tôdas; louvai-o e celebrai sua glória eternamente.

D. Benedícite, Angeli Dómini, Dómino: * benedicite, cæli, Dómino. Anjos do Senhor, bendizei-o: céus, bendizei ao Senhor.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super cælos sunt, Dómino: * benedicite, omnes virtutes Dómini, Dómino. Águas que estais suspensas nos ares, bendizei ao Senhor: e vós, virtudes do Senhor, louvai-o tôdas.

Benedícite, sol et luna, Dómino: * benedicite, stellæ cæli, Dómino. Sol e lua, bendizei ao Senhor: estrêlas do céu, bendizei ao Senhor.

Benedícite, omnis imber et ros, Dómino: * benedicite, omnes spíritus Dei, Dómino. Chuva e orvalho, bendizei ao Senhor; ventos, ministros de Deus, bendizei ao Senhor.

Benedícite, ignis et æstus, Dómino: * benedicite, omnis frigus et calor, Dómino. Fogo e calor do estio, bendizei ao Senhor: frio

dicite, frigus et æstus, e rigor do inverno, bendize ao Senhor.

Benedicite, rores et Orvalhos e névoas, pruina, Dómino: * bendize ao Senhor: genedícite, gelu et frigus, los e frios, bendize ao Dómino.

Benedicite, glacies et Geadas e neves, ben-nives, Dómino: * bendize ao Senhor: noites e nedícite, noctes et dies, dias, bendize ao Senhor. Dómino.

Benedicite, lux et té-Luz e trevas, bendize nebræ, Dómino: * be- ao Senhor: relâmpagos e nedícite, fúlgura et nu- nuvens, bendize ao Se- bes, Dómino. nhor.

Benedicat terra Dó- Bendiga a terra ao Se- minum: * laudet et su- nhor: louve-o e celebre perexáltet eum in sæ- sua glória eternamente. cula.

Benedicite, montes et Montes e outeiros, colles, Dómino: * be- bendize ao Senhor: er- nedícite, univérſa ger- vas e plantas, que cres- minántia in terra, Dó- ceis na terra, bendizei mino. tôdas ao Senhor.

Benedicite, fontes, Dó- Bendize, fontes, ao mino: * benedícite, má- Senhor: mares e rios, ria et flúmina, Dómino. bendize ao Senhor.

Benedicite, cete, et Baleias e demais pei- omnia, quæ movéntur- xes, que viveis nas in aquis, Dómino: * águas, bendize ao Se- benedícite, omnes vó- nhor: aves do céu, ben- lucres cæli, Dómino. dizei tôdas ao Senhor.

Benedicite, omnes Bêstas do bosque, e bêstia et pécora, Dó- animais do campo, ben- mino: * benedícite, fí- dize ao Senhor: filhos

lii hóminum, Dómino. dos homens, bendize ao Senhor.

Benedicat Israël Dó- Bendiga Israel ao Se- minum: * laudet et su- nhor: louve-o e celebre perexáltet eum in sæ- sua glória eternamente. cula.

Benedicite, sacerdotes Sacerdotes do Senhor, Dómini, Dómino: * be- bendize-o; bendizei-o, nedícite, servi Dómini, servos do Senhor. Dómino.

Benedicite, spiritus, et Espíritos e almas dos animæ justórum, Dómi- justos, bendize ao Se- no: * benedícite, sancti, nhor: santos e humildes et húmiles corde, Dó- de coração, bendize ao mino. Senhor.

Benedicite, Anania, Bendize, Ananias, Azária, Misaél, Dómino: Azarias e Misael, ao Se- * laudate et superexaltá- nhor: louvai-o e celebrai te eum in sæcula. sua glória eternamente.

Benedicamus Patrem Bendigamos ao Pai, ao et Filium cum Sancto Filho, e ao Espírito San- Spíritu: * laudémus et to: louvemos e celebre- superexaltémus eum in mos sua glória eterna- sæcula. mente.

Benedictus es, Dómi- Senhor, sois bendito ne, in firmamento cæli: no firmamento dos céus: * et laudábilis, et glo- e louvável, e glorioso, e riósus, et superexaltátus exaltado eternamente. in sæcula.

Aqui não se diz Glória ao Pai.

2º C. Ant. Benedicta Ant. Sois Filha bendi- fília tu a Dómino: quia ta do Senhor, porque re- per te fructum vitæ com- cebemos por vós o fru- municávimus. to da vida.

1ª C. *Ant.* Pulchra es. *Ant.* Sois bela.

Salmo 148

1ª C. Laudáte Dóminum de cælis: * D. laudáte eum in excelsis. Louvai ao Senhor, habitantes do céu: ressoem seus louvores nas alturas.

E. Laudáte eum, omnes Angeli ejus: * laudáte eum, omnes virtutes ejus. Anjos do Senhor, louvai-o, todos; louvai-o, todos celestiais esquadões.

Laudáte eum, sol et luna: * laudáte eum, omnes stellæ et lumen. Louvai-o, sol e lua; luz e estrelas, louvai-o, todas.

Laudáte eum, cæli cælorum: * et aquæ omnes, quæ super cælum sunt, laudent nomen Dómini. Louvai-o, céus dos céus; e todas as águas que estão suspensas no ar, louvem o nome do Senhor.

Quia ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandávit, et creata sunt. Porque ele falou, e tudo foi feito: mandou, e tudo saiu do nada.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi: * præcéptum pòsuit, et non præteribit. Estabeleceu tudo eternamente e por todos os séculos; impôs preceitos que hão de subsistir para sempre.

Laudáte Dóminum de terra, * dracones, et omnes abyssi. Louvai ao Senhor, habitantes da terra, dragões e todos os abismos;

Ignis, grando, nix, glacies, spíritus procel- Fogo, granizo, neve, gelo, ventos tempestuo-

lárurum: * quæ faciunt sos, que obedecéis à sua verbum ejus: voz;

Montes, et omnes colles: * ligna fructifera, et omnes cedri. Montes e outeiros, árvores frutíferas e todos os cedros;

Béstia, et universa pécora: * serpentes, et volucres pennatæ: Feras e animais domésticos, serpentes e aves emplumadas;

Reges terræ, et omnes pópuli: * principes, et omnes júdices terræ. Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra;

Júvenes, et vírgines: Mancebos e virgens, senes cum junióribus anciãos e meninos, laudent nomen. Dómini: * quia exaltátum vem o nome do Senhor: est nomen ejus solius. porque só o seu nome é digno de ser louvado.

Conféssio ejus super cælum et terram: * et exaltávit cornu pópuli sui. Publiquem os céus e a terra sua glória; que ele exaltou o poder do seu povo.

Hymnus ómnibus sanctis ejus: * filiis Israël, pópulo appropinquánti sibi. Seja ele louvado por todos os seus santos: e pelos filhos de Israel, por esse povo consagrado a seu serviço.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1ª C. *Ant.* Pulchra es et decóra, fília Jerúsalem, terribilis ut castrórum ácies ordináta. *Ant.* Sois bela e formosa, Filha de Jerusalém e juntamente formidável como um exército em ordem de batalha.

Capítulo

O. Vidérunt eam fili- Viram-na as filhas de
liæ Sion, et beatissi- São, e proclamaram-na
mam prædicaverunt, et beatissima; e as rainhas
reginæ laudaverunt eam. a louvaram.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

Hino

1º C. O gloriôsa vírgi- Virgem gloriosa e imor-
num, tal,
D. Sublimis inter sídera, Que aos céus dos céus,
te elevaste,
Qui te creávit, párvulum A quem te criou, criaste
Lactente nutris úbere. Em teu seio virginal.
E. Quod Heva tristis O que por Eva perde-
ábstulit, mos,
Tu reddis almo gérmine: Por teu Filho restituíste,
Intrent ut astra flébiles, E as portas do céu
abriste
Cæli reclúdis cárdines. Para que, salvos, entre-
mos.
Tu Regis alti jánuæ Do Rei és porta luzida,
Et aula lucis fúlgida: Palácio de luz fulgente,
Vitam datam per Virgi- Louvai a Virgem, ó
nem, gente;
Gentes redemptæ, pláu- De quem houvestes a
dite. Vida.
Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Vir- Da Virgem pura nascido
gine,
Cum Patre, et almo E o eterno Pai também,
Spíritu,
In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

CC. V. Benedicta tu in V. Bendita sois vós
mulieribus. entre as mulheres.

T. R. Et benedictus R. E bendito é o fru-
fructus ventris tui. to de vosso ventre.

1º C. Ant. Beáta Dei Ant. Bem-aventurada
Génitrix Maria. Mãe de Deus.

No tempo pascal, em vez da precedente, diz-se a se-
guinte antífona:

Ant. Regina cæli. Ant. Rainha do céu.

Cântico de Zacarias

(que se diz em pé, fazendo, ao começá-lo, o sinal
da cruz)

1º C. Benedictus Dó- Bendito seja o Senhor
minus, Deus Israël, * Deus de Israel, porque
D. quia visitávit, et fe- visitou e remiu seu
cit redemptionem ple- povo.
bis suæ:

E. Et eréxit cornu E nos suscitou um po-
salútis nobis: * in do- deroso Salvador na casa
mo David, púeri sui. de David, seu servo.

Sicut locútus est per Segundo havia anun-
os sanctórum, * qui a ciado por boca de seus
sæculo sunt, prophetá- santos profetas, nos sé-
rum ejus: culos passados:

Salútem ex inimicis Que nos salvaria de
nostris, * et de manu nossos inimigos, e das
ómnium, qui odérunt mãos de todos os que
nos: nos odeiam:

Ad faciendam mise- Para usar de miseri-
ricórdiam cum pátri- córdia com nossos pais,
bus nostris: * et in- e em memória da alian-
morári testaménti sui ça que com eles havia
sancti. feito:

Jusjurandum, quod juravit ad Abraham, patrem nostrum, * datūrum se nobis:

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, * serviāmus illi.

In sanctitate, et justitia coram ipso, * omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis: * praeibis enim ante faciem Domini parare vias ejus:

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus: * in remissionem peccatorum eorum:

Per viscera misericordiae Dei nostri: * in quibus visitavit nos, oriens ex alto:

Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent: * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Gloria Patri.

1^a C. Ant. Beata Dei Genitrix Maria, Virgo perpétua, templum Dó-

Para cumprir o juramento que fizera a nosso pai Abraão, de que nos daria seu Filho:

Para que, livres das mãos de nossos inimigos, o sirvamos, sem temor;

Em santidade e justiça, na sua presença, por todos os dias de nossa vida:

E tu, menino, serás chamado Profeta do Altíssimo; porque irás diante da face do Senhor, a preparar-lhe os caminhos.

Para dar a seu povo a ciência da salvação, para remissão de seus pecados.

Pelas entranhas da misericórdia de nosso Deus, que o fez baixar do céu à terra para visitar-nos.

Para iluminar aos que estão sentados nas trevas e nas sombras da morte, e dirigir nossos passos no caminho da paz. — Glória ao Pai.

Ant. Bem-aventurada Mãe de Deus, Maria sempre Virgem, templo

mini, sacrarium Spiritus Sancti, sola sine exemplo placuisti Domino nostro Jesu Christo: ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu.

No tempo pascal, em vez da precedente, diz-se a seguinte antífona:

1^a C. Ant. Regina caeli, letare, allelúja; quia quem meruisti portare, allelúja, resurrexit, sicut dixit, allelúja: ora pro nobis Deum, allelúja.

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, eléison. T. Kýrie, eléison. Kyrie, eléison.

De joelhos

rie, eléison.

O. Y. Domine, exaudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te veniat.

Y. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Deus, qui de beatæ Mariæ Virginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Ge-

Oremus

O' Deus, que pela embaixada do anjo quisestes que vosso Verbo se vestisse de nossa carne nas entranhas da bem-aventurada Virgem Maria, concedei aos vossos

nitricem Dei credimus, humildes servos, que, as-
ejus apud te interces- sim como cremos ser ela
sionibus adjuvemur. Per verdadeira Mãe de Deus,
eundem Dominum no- sejamos auxiliados por
strum Jesum Christum, sua intercessão junto a
Filium tuum: Qui tecum vós. Pelo mesmo Nosso
vivit et regnat in unitá- Senhor Jesus Cristo, vos-
te Spiritus Sancti Deus, so Filho, que convosco
per omnia sæcula sæ- vive e reina, em unida-
culorum. de do Espírito Santo,
Deus, etc.

T. R. Amen.

R. Amém.

Comemoração dos santos

1º C. Ant. Sancti Dei Ant. O' santos de
omnes, intercédere di- Deus, dignai-vos interce-
gnemini pro nostra om- der pela nossa salvação
niúnque salute. e pela de todos os fiéis.

CC. Y. Lætámini in Y. Exultai, ó justos, e
Dómino et exultáte, alegrai-vos no Senhor.

T. R. Et gloriámini, R. E gloriái-vos, todos
omnes recti corde. vós, que sois retos de
coração.

O. — Oremus

Protege, Dómine, pó- Protegei, Senhor, e de-
pulum tuum, et, Apo- fendei perpétuamente ao
stolorum tuorum Petri et vosso povo, que justa-
Pauli et aliorum Aposto- mente confia no poderoso
lorum patrocinio confi- patrocinio dos bem-
déntem, perpétua defen- aventurados S. Pedro e
sione conserva. S. Paulo e de todos os
Omnes Sancti tui, outros vossos apóstolos.
quæsumus, Dómine, Nós vos suplicamos,
nos ubique adjuvent: Senhor, que todos os

ut, dum eorum mérita vossos santos em todo
recólimus, patrocinia sen- caso nos ajudem; para
tiámus: et pacem tuam que ao mesmo tempo
nostris concède tempóri- que honramos seus méri-
bus, et ab Ecclesia tua tos e virtudes, experi-
cunctam repélle nequí- mentemos os efeitos de
tiam; iter, actus et vo- seu poder e patrocínio;
luntates nostras, et om- que nos concedais a vos-
nium famulorum tuorum, sa paz em todos os tem-
in salutis tuæ prosperitá- pos; que aparteis toda a
te dispóne, benefactóri- iniquidade e corrupção
bus nostris sempitérna da vossa Igreja; que di-
bona retribue, et omni- rijais todas as vontades
bus fidelibus defunctis e atos, a nós e a todos
réquiem ætérnam con- vossos servos, no cami-
cede. Per Dominum no- nho da salvação e de
strum Jesum Christum, uma feliz prosperidade;
Filium tuum: Qui tecum que recompenseis com os
vivit et regnat in unitá- bens eternos a todos os
te Spiritus Sancti Deus, que nos fazem bem nes-
per omnia sæcula sæ- te mundo; e a todos os
culorum. T. R. Amen. fiéis defuntos concedais
o repouso eterno. Por
Nosso Senhor Jesus Cris-
to, vosso Filho, etc.

O. Y. Dómine, exáu- Y. Ouvi, Senhor, a mi-
di orationem meam. nha oração.

T. R. Et clamor meus R. E até vós chegue
ad te veniat. o clamor de minhas sú-
plicas.

O. Y. Benedicámus Y. Louvemos ao Se-
Dómino. nhor.

T. R. Deo grátias.

R. Demos graças a
Deus.

O. V. Fidélium animæ V. As almas dos fiéis,
per misericórdiam Dei pela misericórdia de
requiescant in pace. Deus, descanssem em
paz.

T. R. Amen.

R. Amém.

PRIMA

Ave, Maria (*secreto*).

Ave-Maria (em voz submissa).

O. V. Deus, in adjutó-
rium meum inténde.

V. Vinde, ó Deus, em
meu auxílio.

T. R. Dómine, ad ad-
juvándum me festína.

R. Senhor, dai-vos
pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Alle-
lúja, (*ou* Laus tibi, Dó-
mine, Rex æternæ gló-
riæ).

Glória ao Pai, etc.
Aleluia (*ou* Louvado se-
jais, Senhor, Rei da eter-
na glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fi-
Córditor, zeste,

D. Nostri quod olim Olha, que, quando nas-
córporis, ceste,

Sacrata ab alvo Virginitis No ventre da Virgem
pura

Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana fi-
súmpseris. gura.

E. Maria, Mater grátiae, Cheia de graça, Mãe pia,
Dulcis Parens cleméntiae, Defende-nos do inimigo,
Tu nos ab hoste prótege E, na última agonía,
Et mortis hora súscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spí- E o eterno Pai também,

In sempiterna sæcula. Com o Espirito Santo.
Amen. Amém.

1º C. Ant. Assúmpta Ant. Maria foi exaltada
est Maria in cælum. ao céu.

Salmo 53

1º C. Deus, in nómine O' Deus, salvai-me em
tuo salvum me fac: * vosso nome; e julgai-me
D. et in virtute tua com vossa virtude.
júdica me.

E. Deus, exáudi ora- O' Deus, ouvi minha
tiónem meam: * áuri oração: dai ouvidos aten-
bus pèrcipe verba oris tos às palavras de mi-
mei. nha bôca.

Quóniam aliéni insur- Porque os estranhos se
rexérunt advèrsum me, levantaram contra mim,
et fortes quæsiérunt áni- e inimigos poderosos
mam meam: * et non atentaram contra minha
proposuérunt Deum ante vida, e não tiveram a
conspèctum suum. Deus diante dos olhos.

Ecce enim Deus ad- Porém, Deus toma a
juvat me: * et Dómi- minha defesa, e faz-se
nus suscéptor est áni- protetor da minha alma.
mæ meæ.

Avérte mala inimicis Fazei recair sobre
meis: * et in veritáte meus inimigos os males
tua dispèrde illos. que me querem fazer; e
exterminai-os, segundo a
verdade de vossas pa-
lavras.

Voluntarie sacrificabo Eu, de boa vontade,
tibi, * et confitebor no- vos oferecerei um sacri-
mini tuo, Domine: quon- ficio e louvarei vosso
niam bonum est: nome, Senhor, porque é
cheio de bondade.

Quoniam ex omni tri- Porque vós me haveis
bulatione eripuisti me: * livrado de todas as tri-
et super inimicos meos bulações; por isso olho
despexit oculus meus. sem temor para os meus
inimigos.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 84

2º C. Benedixisti, Dó- Abençoastes, Senhor, a
mine, terram tuam: * vossa terra, e libertastes
E. avertisti captivitatem a Jacob do cativoiro.
Jacob.

D. Remisisti iniqui- Remistes a iniquidade
tatem plebis tuæ: * de vosso povo: cobristes
operuisti omnia peccá- com vossa misericórdia
ta eorum. todos os seus pecados.

Mitigasti omnem iram Aplacastes vossa ira e
tuam: * avertisti ab ira desviastes de nós a vos-
indignationis tuæ. sa indignação.

Converte nos, Deus, Convertei-nos, ó Deus,
salutaris noster: * et Salvador nosso, e apar-
averte iram tuam a no- tai de nós a vossa ira.
bis.

Numquid in ætér- Porventura haveis de
num irascéris nobis: * estar sempre irritado
aut extendes iram tuam contra nós? e haveis de
a generatione in gene- estender vossa ira de ge-
rationem? ração em geração?

Deus, tu convérsus O Deus, se vos vol-
vivificabis nos: * et tardes para nós, dar-

plebs tua letabitur nos-eis a vida, e o vos-
in te. so povo alegrar-se-á em
vós.

Ostende nobis, Dómi- Mostrai-nos, Senhor, a
ne, misericórdiam tuam: vossa misericórdia, e
* et salutare tuum da concedei-nos vossa salu-
nobis. tar assistência.

Audiam quid loquá- Ouvirei o que o Se-
tur in me Dóminus nhor em mim falar, por-
Deus: * quoniam lo- que ele anunciará a paz
quetur pacem in ple- com o seu povo;
bem suam.

Et super sanctos E com seus santos, e
suos: * et in eos, qui para aquêles também
convertuntur ad cor. que se convertem do
fundo do coração.

Verumtamen prope ti- A salvação que ele dá
mentes eum salutare está certamente próxima
ipsius: * ut inhábitet aos que o temem; para
glória in terra nostra. que resida sua glória em
nossa terra.

Misericórdia, et vé- Encontraram-se a mi-
ritas obviaverunt sibi: sericórdia e a verdade;
* justitia, et pax osculá- saudaram-se com um ós-
tae sunt. culo a justiça e a paz.

Véritas de terra or- Nasceu da terra a ver-
ta est: * et justitia de dade; olhou-nos a justi-
cælo prospexit. ça do alto dos céus.

Etenim Dóminus da- Porque o Senhor nos
bit benignitatem: * et fará sentir os efeitos de
terra nostra dabit fru- sua benignidade: e a
ctum suum. nossa terra produzirá seu
fruto.

Iustitia ante eum am- Diante dele irá a jus-

bulábit: * et ponet in tíça, e dirigirá seus passos no caminho.

Glória Patri. Glória ao Pai.

Salmo 116

2º C. Laudáte Dóminum, omnes Gentes: * Louvai ao Senhor, todas as gentes; louvai-o, E. laudáte eum, omnes todos os povos. pópuli:

D. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia se confirmou a sericórdia ejus: * et nosso respeito; e a verdade do Senhor permanet in ætérnum. nece eternamente.

Glória Patri. Glória ao Pai.

1º C. Ant. Assúpta Ant. Maria foi exaltada est Maria in cælum: da ao céu: alegam-se os gaudent Angeli, laudantes anjos, louvam e benedictes benedicunt Dóminum. zem ao Senhor.

Capítula

O. Quæ est ista, quæ Quem é esta, que vem progréditur quasi aurora nascente, rora consurgens, pulchra ut luna, elécta ut colhida como o sol, e sol, terribilis ut castrorum ácies ordináta? formidável como um exército em ordem de batalha?

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

CC. Y. Dignáre me Y. Fazei-me digno de laudáre te, Virgo sagrada. vos louvar, sagrada Virgem.

T. R. Da mihi virtutem contra hostes tuos. R. Protegei-me e dai-me força contra os vossos inimigos.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, Christe, eléison. T. Ký- eléison. Kyrie, eléison. rie, eléison.

O. Y. Dómine, exáudi oratióem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

Y. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Deus, qui virginálem aulam beátæ Mariæ, in qua habitáres, elígere dignátus es: da, quæsumus; ut, sua nos defensióne munitos, jucúndos fácias suæ interesse commemoratióni: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spiritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

T. R. Amen.

O. Y. Dómine, exáudi oratióem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. Y. Benedicámus Dómino.

T. R. Deo grátias.

Oremus

O' Deus, que vos dignastes eleger as puríssimas entranhas da bem-aventurada Virgem Maria para vossa morada: concedei-nos que, com o presente culto que alegres lhe tributamos, nos façamos merecedores de seu patrocinio. Vós que viveis e reinais com Deus Pai, em unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos.

R. Amém.

Y. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

Y. Louvemos ao Senhor.

R. Demos graças a Deus.

O. Y. Fidélium áni-
mæ per misericórdiam
Dei requiescant in pa-
ce. T. R. Amen.

Y. As almas dos fiéis,
pela misericórdia de
Deus, descansem em
paz. R. Amém.

TÉRÇA

Ave, Maria (*secreto*). Ave Maria, etc. (em
voz submissa).

O. Y. Deus, in adjutó-
rium meum inténde. Y. Vinde, ó Deus, em
meu auxílio.

T. R. Dómine, ad ad-
juvándum me festina. R. Senhor, dai-vos
pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Alle-
lúja, (ou Laus tibi, Dó-
mine, Rex æternæ gló-
riæ). Glória ao Pai, etc.
Aleluia (ou Louvado se-
jais, Senhor, Rei da
eterna glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fi-
Cónclitor, zeste,
D. Nostri quod olim cór-
poris, Olha, que, quando nas-
Sacrata ab alvo Virginis No ventre da Virgem:
Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana fi-
súmpseris. gura.

E. Maria, Mater grátiae, Cheia de graça, Mãe pia,
Dulcis Parens cleméntiae, Defende-nos do inimigo,
Tu nos ab hoste prótege E, na última agonia,
Et mortis hora súscepe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,

Cum Patre, et aimo Spi- E o eterno Pai também,
ritu, Com o Espírito Santo.
In sempiterna sæcula. Amen. Amém.

1º C. Ant. Maria Vir- Ant. Maria Virgem foi
go assúpta est. sublimada.

Salmo 119

1º C. Ad Dóminum No meio da tribulação
cum tribulárer clamá- clamei ao Senhor, e ele
vi: * D. et exaudivit me ouviu.
me.

E. Dómine, libera áni- Senhor, livrai minha
mam meam a lábiis ini- alma dos lábios iníquos,
quis, * et a lingua e da língua enganosa.
dolosa.

Quid detur tibi, aut Que recebereis, pecca-
quid apponátur tibi * dores, ou que fruto tira-
ad linguam dolosam? reis de vossa língua
cheia de enganos?

Sagittæ poténtis As setas da língua do
acutæ, * cum carbóni- homem poderoso são
bus desolatóriis. agudas; e semelhantes a
carvões em brasa.

Heu mihi, quia in- Ai de mim, porque o
colátus meus prolongá- meu destêrro se prolonga.
tus est: habitávi cum Morei com os habi-
habitántibus Cedar: * tantes de Cedar; e a mi-
multum incola fuit áni- nha alma se conservou
ma mea. solitária.

Cum his, qui odérunt Com os que aborre-
pacem, eram pacíficus: * ciam a paz, era pacífico:
cum loquébar illis, im- quando eu falava com
pugnábant me gratis. eles atacavam-me injus-
tamente.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 120

1º C. Levávi oculos Ergui os olhos aos
meos in montes, * D. montes, donde me há de
unde véniet auxilium vir auxilio.
mihi.

E. Auxilium meum a Meu auxílio há de vir
Dómino, * qui fecit do Senhor, que fez o céu
caelum et terram. e a terra.

Non det in commo- Não permita êle que
tiónem pedem tuum: * teu pé vacile, nem que
neque dormitet qui custó- adormeça o que te
dit te. guarda.

Ecce non dormitábit Certamente não dormi-
neque dormiet, * qui tará nem se entregará
custódit Israël. ao sono aquêle que é o
guarda de Israel.

Dóminus custódit te, O Senhor é teu guar-
Dóminus protéctio tua, da, o Senhor é teu pro-
* super manum dex- tetor, e assiste à tua mão
teram tuam. direita.

Per diem sol non O sol não te queimará
uret te: * neque luna de dia, nem a lua te fará
per noctem. mal de noite.

Dóminus custódit te O Senhor te preserve
ab omni malo: * custó- de todo mal: guarde o
diat animam tuam Dó- Senhor a tua alma.
minus.

Dóminus custódiat in- Seja o Senhor o teu
tróitum tuum, et éxitum guarda, desde o teu prin-
uum: * ex hoc nunc, et cipio até o fim: agora e
isque in sæculum. para sempre.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 121

1º C. Lætátus sum in Alegrei-me com o que
his, quæ dicta sunt me disseram: Iremos
mihi: * D. In domum para a casa do Senhor.
Dómini ibimus.

E. Stantes erant pe- Nossos pés estavam
des nostri, * in átriis outrora firmes em teus
tuis, Jerúsalem átrios, ó Jerusalém.

Jerúsalem, quæ ædi- Jerusalém, edificada
ficátur ut civitas: * como uma cidade cujas
cujus participatio ejus partes entre si estão
in idípsum. unidas.

Illuc enim ascendé- Porque para aí subiam
runt tribus, tribus Dó- as tribos, que eram tri-
mini: * testimónium bos do Senhor, segundo
Israël ad confiténdum o preceito dado a Israel,
nómini Dómini. para aí celebrarem louvo-
res ao nome do Senhor.

Quia illic sedérunt se- Porque aí se estabele-
des in iudicio, * sedes ceram os tronos da jus-
super domum David. tiça, os tronos consli-
tuídos sobre a casa de
David.

Rogáte quæ ad pa- Pedi a Deus tudo que
cem sunt Jerúsalem: * pode contribuir para a
et abundántia diligénti- paz de Jerusalém; e que
bus te: conceda abundância aos
que te têm amor, ó ci-
dade santa!

Fiat pax in virtúte Reine a paz em tus
tua: * et abundántia exércitos, e a abundan-
in túrribus tuis. cia em tuas torres.

Propter fratres meos, Desejei-te a paz por
et próximos meos, * causa de meus irmãos e

loquēbar pacem de te: meus próximos, teus moradores.

Propter domum Domini, Dei nostri, * E pelo amor da casa de Deus, Nosso Senhor, quæsi vi bona tibi. chamei sobre ti toda sorte de bens.

Glória Patri.

1º C. Ant. Maria Virgo assumpta est ad sublimada ao celeste thalamo, in quo Rex regum stellato sedet sólio. onde o Rei dos reis está assentado em um trono recamado de estrélas.

Glória ao Pai.

Ant. Maria Virgem foi sublimada ao celeste thalamo, onde o Rei dos reis está assentado em um trono recamado de estrélas.

Capitula

O. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Desta maneira estou fundada em Sião, e semelhantemente repousei na cidade santa, e em Jerusalém é o meu poder.

T. R. Deo grátias.

R. Demos graças a Deus.

CC. V. Diffusa est gratia in labiis tuis. V. Estão cheios de graça os vossos lábios.

T. R. Propterea benedixit te Deus in æternum. R. Por isso, Deus vos abençoou para sempre.

De joelhos

D. Kyrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, eléison. T. Kyrie, eléison. Kyrie, eléison.

O. V. Domine, exaudi orationem meam. V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te veniat.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Oremus

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginis, tate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiâmus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. T. R. Amen.

O Deus, que pela virgindade fecunda da bem-aventurada Maria, proporcionastes ao gênero humano os prêmios da salvação eterna, concede, nós vos rogamos, que experimentemos quanto é poderosa em nosso favor a intercessão desta Virgem, pela qual merecemos receber o Autor da vida, Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que convosco vive e reina em unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos. Amém.

O. V. Domine, exaudi orationem meam.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te veniat.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. V. Benedicamus Domino.

V. Louvemos ao Senhor.

T. R. Deo grátias.

R. Demos graças a Deus.

O. V. Fidélium ani- V. As almas dos fiéis,
mæ per misericórdiam pela misericórdia de
Dei requiescant in pa- Deus, descansem em paz.
ce. T. R. Amen. R. Amém.

SEXTA

Ave, Maria (*secreto*). Ave Maria, etc. (em
voz submissa).

O. V. Deus, in adjutó- V. Vinde, ó Deus, em
rium meum intēde. meu auxílio.

T. R. Dómine, ad ad- R. Senhor, dai-vos
juvándum me festina. pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Alle- Glória ao Pai, etc.
lúja, (*ou* Laus tibi, Dó- Aleluia (*ou* Louvado se-
mine, Rex æternæ gló- jais, Senhor, Rei da eter-
riæ). na glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fi-
Córditor, zeste,
D. Nostri quod olim cór- Olha que, quando nas-
poris, ceste,
Sacrata ab alvo Virginis No ventre da Virgem
pura
Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana fi-
súmpseris. gura.

E. Maria, Mater grátia, Cheia de graça, Mãe pia,
Dulcis Parens cleméntia, Defende-nos do inimigo,
Tu nos ab hoste prótege E, na última agonia,
Et mortis hora súscipe. Achemos em ti abrigo.
Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spí- E o eterno Pai também,
ritu,

In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

1º C. Ant. In odórem. Ant. À fragrância.

Salmo 122

1º C. Ad te levávi Ergui meus olhos para
óculos meos, * D. qui vós, meu Deus, que ha-
hábitas in cælis. bitais nos céus.

E. Ecce sicut óculi Como os olhos dos es-
servórum, * in máni- cravos estão atentos
bus dominórum suó- para as mãos de seus se-
rum, nhores;

Sicut óculi ancillæ in Como os olhos da es-
mánibus dómínæ suæ: * crava estão atentos para
ita óculi nostri ad Dómi- as mãos de sua senho-
num, Deum nostrum, do- ra: assim os nossos
nec misereátur nostri. olhos estão fitos no Se-
nhor nosso Deus, até que
se compadeça de nós.

Miserére nostri, Dó- Compadecei-vos de nós,
mine, miserére nostri: Senhor, compadecei-vos
* quia multum repléti de nós, porque estamos
sumus despectióne: saciados de humilhações.

Quia multum replé- Porque nossa alma es-
ta est ánima nostra: tá cheia de misérias, e
* opprobrium abundán- se tornou objeto de opró-
tibus, et despectio su- brío para os opulentos, e
pérbis. de desprezo para os so-
berbos.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 123

2º C. Nisi quia Dó- Se o Senhor não esti-
minus erat in nobis, vera conosco (publique-o
dicat nunc Israël: * E. Israel agora); se o Se-

nisi quia Dóminus erat in nobis,

D. Cum exsúrgerent hómines in nos, * forte vivos deglutissent nos:

Cum irascerétur furor eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuisset nos.

Torrétem pertransiuit ánima nostra: * fórsitan pertransisset ánima nostra aquam intoleráilem.

Benedictus Dóminus * qui non dedit nos in captiónem déntibus eórum.

Anima nostra sicut passer erépta est * de láqueo venántium.

Láqueus contritus est, * et nos liberáti sumus.

Adjutórium nostrum in nómine Dómini, * qui fecit cælum et terram.

Glória Patri.

Salmo 124

2º C. Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: * E. non commovebitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

nhor não estivera conosco.

Quando os homens se levantavam contra nós, talvez nós houvessem devorado vivos.

Quando seu furor se irritava contra nós, talvez como o mar nos houvessem tragado.

Nossa alma atravessou essa torrente: e como se atravessasse uma água insuperável.

Bendito seja o Senhor, que não nos deixou ser presas de seus dentes.

Nossa alma, como um pardal, escapou da rede dos caçadores.

Quebrou-se o laço, e ficamos livres.

O nosso auxílio está no nome do Senhor, que fez o céu e a terra.

Glória ao Pai.

D. Montes in circúitu ejus: * et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Quia non relinquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum: * ut non exténdant justí ad iniquitátem manus suas.

Bénéfac, Dómine, bonis, * et rectis corde.

Declinántes autem in obligatiónes addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem: * pax super Israël.

Glória Patri.

1º C. Ant. In odórem unguentórum tuórum currimus: adolescéntulæ dilexérunt te nimis.

Jerusalém está cercada de montanhas: e o Senhor anda em roda de seu povo, desde agora e por todos os séculos.

Porque o Senhor não deixará a raça dos justos sujeita ao cetro, dos pecadores; a fim de que os justos não estendam as mãos à iniquidade.

Beneficiai, Senhor, aos bons e retos de coração.

Mas aos que faltam às suas obrigações, o Senhor juntará com os que obram a iniquidade. Faça paz em Israel.

Glória ao Pai.

Ant. A fragrância de vossos perfumes todos corremos: as donzelas vos amaram com extremo.

Capítulo

O. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illius, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

T. R. Deo grátias.

CC. Y. Benedicta tu in muliéribus.

Of. Parvo. — 7

E lancei raízes no povo honorificado, e na porção de meu Deus, herança sua; e na congregação dos santos fiz a minha morada.

R. Demos graças a Deus.

Y. Bendita sois vós entre as mulheres.

T. R. Et benedictus fructus ventris tui. R. E bendito é o fruto do vosso ventre.

De joelhos

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison. Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam. V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat. R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Concede, miséricors Deus, fragilitati nostræ præsidium: ut, qui sanctæ Dei Genitricis memoriam ágimus; intercessionis ejus auxilio, a nostris iniquitatibus resurgamus. Per eundem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

T. R. Amen.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. V. Benedicamus Dómino.

Oremus

Concedei, misericórdioso Deus, um grande esforço à nossa fragilidade, para que nós, que celebramos a memória da Santa Mãe de Deus, com o auxílio da sua intercessão, resuscitemos das nossas iniquidades. Pelo mesmo Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que convosco vive e reina, em unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos. R. Amém.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Senhor.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

O. V. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace. T. R. Amen. V. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz. R. Amém.

NOA

Ave, Maria (*secreto*). Ave Maria (em voz submissa).

O. V. Deus, in adjutórium meum inténde. V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

T. R. Dómine, ad adjuvandum me festína. R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Allelúja, (*ou* Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ). Glória ao Pai, etc. Aleluia (*ou* Louvado sejas, Senhor, Rei da eterna glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fizeste, Conditor, Olha que, quando nasceste. D. Nostri quod olim corpore, No ventre da Virgem pura Sacráta ab alvo Virginitis No ventre da Virgem pura Nascendo, *f o r m a m* Tomaste a humana *súmpseris.* figura.

E. Maria, Mater grátiae, Cheia de graça, Mãe pia. Dulcis Parens cleméntiae, Defende-nos do inimigo. Tu nos ab hoste prótege, E, na última agonia, Et mortis hora súscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido, Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,

Cum Patre, et almo Spi- E o eterno Pai também,
ritu,
In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

1º C. Ant. Pulchra es. Ant. Sois bela.

Salmo 125

1º C. In convertendo Quando o Senhor li-
Dóminus captivita- vrou do cativoiro os fi-
tém Sion: * D. facti su- lhos de Sião, cheios de
mus sicut consolati: consolação ficamos.

E. Tunc replétum est Então se encheu de jú-
gáudio os nostrum: * bilo nossa bôca, e de
et lingua nostra exsul- alegria nossa língua.
tatione.

Tunc dicent inter Entã o cantávamos:
Gentes: * Magnificávit Agora dirão tôdas as
Dóminus fácere cum eis. gentes: Grandes coisas
fêz o Senhor, em favor
dêles.

Magnificávit Dóminus Grandes coisas, efeti-
fácere nobiscum: * facti vamente, fêz o Senhor
sumus lætantes. em nosso favor: pelo
que estamos cheios de
alegria.

Converté, Dómine, Fazei voltar, Senhor,
captivitatem nostram, * os nossos cativos, como
sicut torrens in Austro. as torrentes das águas
do sul.

Qui séminant in lá- Os que semeiam com
crimis, * in exsul- lágrimas segarão com
tatione metent. alegria.

Eúntes ibant et fle- Quando êles iam, cho-
bant, * mittentes sé- ravam, lançando à terra
mina sua. a semente.

Veniétes autem vé- Porém voltarão cheios
nient cum exsultatione, de alegria, trazendo seus
* portantes manipulos feixes de trigo.
suos.

Glória Patri.

Glória ao Pai,

Salmo 126

1º C. Nisi Dóminus Se o Senhor não edi-
ædificáverit domum, * ficar a casa, em vão tra-
D. in vanum laboravé- balham os que a edi-
runt qui ædificant eam. ficam.

E. Nisi Dóminus Se o Senhor não guar-
custodierit civitatem, * dar a cidade, em vão vi-
frustra vigilat qui custó- gia o que a defende.
dit eam.

Vanum est vobis an- E' em vão que vos er-
te lucem surgere: * gueis antes de surgir a
surgite postquam sedé- luz: levantai-vos depois
ritis, qui manducátis de haverdes repousado, ó
panem dolóris. vós que comeis o pão do
sofrimento.

Cum déderit diléctis Depois do sono que o
suis somnum: * ecce Senhor der a seus ama-
heréditas Dómini filii: dôs, frutos de suas en-
merces, fructus ventris. tranhas, serão sua recom-
pensa e a herança do
Senhor.

Sicut sagittæ in ma- Os filhos dos que são
nu poténtis: * ita fi- acabrunhados pela afli-
lii excussórum. ção são semelhantes a se-
tar em mãos poderosas.

Beátus vir qui im- Longo-aventurado o va-
plévit desidérium suum rão que se vê satisfeito
ex ipsis: * non con- pelo grande número de

fundetur cum loquatur filios: não será confundido, ainda quando falar com seus inimigos à porta.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 127

1º C. Beāti omnes, Bem-aventurados todos qui timent Dóminum, * aquêles que temem ao D. qui ambulat in viis Senhor, e trilham seus ejus. caminhos.
E. Labóres mánuum tuarum quia manducabis: * beátus es, et bene tibi erit. Comerás o fruto do trabalho de tuas mãos: por isso és bem-aventurado, e tudo te sairá bem.
Uxor tua sicut vitis abundans, * in latéribus domus tuæ. Tua mulher será, em tua casa, semelhante à vide fecunda.
Filii tui sicut novellæ olivárum, * in circuitu mensæ tuæ. E teus filhos como re-novos de oliveira, em redor de tua mesa.
Ecce sic benedicetur homo, * qui timet Dóminum. Assim será abençoado o homem que teme ao Senhor.
Benedicat tibi Dóminus ex Sion: * et vídeas bona Jerúsalem omnibus diébus vitæ tuae. Abençoe-te, de Sião, o Senhor, para que contemples os bens de Jerusaleém, em todos os dias de tua vida.
Et vídeas filios filiorum tuorum, * pacem super Israël. E vejas os filhos de teus filhos e a paz em Israel.
Glória Patri.
1º C. Ant. Pulchra es et decora, filia Jerúsalem, Glória ao Pai.
Ant. Sois bela e formosa, Filha de Jerusalém;

lem, terribilis ut castrorum ácies ordinata. e, juntamente, formidável como um exército em ordem de batalha.

Capítula

O. In platéis sicut cinnamómum et bálsamum aromatizans odórem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odóris. Assim como o cinamomo e o bálsamo que difundem cheiro, exalei eu fragrância; como a mirra escolhida derramei odor de suavidade.

T. R. Deo grátias, R. Demos graças a Deus.

CC. Y. Post partum, Y. Depois do parto, Virgo, inviolata permansisti. Virgem, vos conservastes imaculada.

T. R. Dei Génitrix, R. Intercedei por nós, intercede pro nobis. Santa Mãe de Deus.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, eléison. T. Kýrie, eléison. Kyrie, eléison.

O. Y. Dómine, exáudi orationem meam. Y. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat. R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Oremus

Famulorum tuorum, Perdoai, Senhor, como quæsumus, Dómine, devos pedimos. os delictos lictis ignósce: ut, qui dos vossos delictos: para tibi placere de actibus que, não podendo agnoscere nostris non valémus; dar-vos com as nossas

Genitricis Filii tui, Dómini nostri, intercessiōne salvémur: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

T. R. Amen.

O. V. Dómine, exáudi oratiōnem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. V. Benedicámus Dómino.

T. R. Deo grátias.

O. V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requièscent in pace. T. R. Amen.

obras, sejamos salvos pela intercessão da Virgem, Mãe de vosso Filho e Senhor Nosso, que convosco vive e reina, em unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos.

R. Amém.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Senhor.

R. Demos graças a Deus.

V. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz. R. Amém.



OFÍCIO PARVO DE NOSSA SENHORA

II OFÍCIO DO ADVENTO

Reza-se desde as Vésperas do sábado antes do 1º domingo do Advento até às Vésperas do Natal, exclusivamente, e nas duas Vésperas da festa da Anunciação de Nossa Senhora.

VÊSPERAS

Ave, Maria, etc. (*secreto*).

O. V. Deus, * in adiutórium meum intēde.

T. R. Dómine, ad adiuvándum me festína.

T. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúja.

Ave Maria, etc. (em voz submissa).

V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

V. Glória ao Pai, ao Filho, e ao Espírito Santo. Assim como era no princípio, agora e sempre e por todos os séculos. Amém. Allelúja.

1º C. Ant. Missus est. Ant. O anjo Gabriel.

Salmo 109

1º C. Dixit Dóminus Dómino meo: * Disse o Senhor a meu Senhor: Assenta-te à minha mão direita.

E. Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum: * ex útero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, et non pœnitêbit eum: * Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis, * confrêgit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas: * conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.

Glória Patri.

1º C. Ant. Missus est Gabriel Angelus ad Mariam Virginem desponsatam Joseph.

2º C. Ant. Ave Maria.

Até que eu ponha os teus inimigos a servirem de escabelo a teus pés.

O Senhor fará sair de Sião o cetro de sua força: reina no meio de teus inimigos.

O império estará contigo no dia de tua força, entre os resplendores dos santos: eu te gerei de meu seio, antes da aurora.

Jurou o Senhor, e não se arrependêrã: tu és o eterno Sacerdote segundo a ordem de Melchisedec.

O Senhor está à tua direita: êle despedaçará os reis, no dia de sua ira.

Julgará as nações, consumará a ruína de seus inimigos, e quebrará na terra a cabeça de muitos.

No caminho beberá da torrente: por isso exaltará a cabeça.

Glória ao Pai.

Ant. O anjo Gabriel foi mandado a Maria Virgem, desposada com José.

Ant. Ave, Maria.

Salmo 112

2º C. Laudáte, pueri, Dominum: * E. laudáte nomen Domini.

D. Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásu, * laudábile nomen Domini.

Excelsus super omnes Gentes Dominus, * et super cælos glória ejus.

Quis sicut Dominus, Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cælo et in terra?

Suscitans a terra inopem, * et de stercore erigens pauperem:

Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo, * matrem filiorum beñtatem.

Glória Patri.

Louvai, meninos, ao Senhor; louvai o nome do Senhor.

O nome do Senhor seja bendito: desde agora e por todos os séculos.

O nome do Senhor deve ser louvado, desde o nascimento do sol até seu ocaso.

O Senhor está elevado acima de todas as nações, e sua glória está acima dos céus.

Quem é semelhante ao Senhor, nosso Deus, que habita nas alturas, e olha para o que há de mais humilde no céu e na terra?

Êle levanta o fraco do pó da terra, e tira o pobre do estêrco em que jaz.

Para colocá-lo entre os príncipes, entre os príncipes de seu povo.

Êle torna fecunda a esposa estéril, e fá-la habitar alegre, em sua casa, rodeada de filhos.

Glória ao Pai.

2º C. *Ant. Ave, Maria.* *Ant. Ave, Maria, cheia de graça, o Senhor é tecum: benedicta tu in convosco, bendita sois mulieribus. Allelúja.* vós entre as mulheres, aleluia.

Não se diz aleluia na festa da Anunciação, se cair na Quaresma. O mesmo se observe na antífona seguinte e na do Magnificat.

1º C. *Ant. Ne timeas,* *Ant. Não temas, Maria.*

Salmo 121

1º C. *Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: * D. In domum Dómini ibimus.* Alegrei-me com o que me disseram: Iremos para a casa do Senhor.

E. *Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.* Nossos pés estavam outrora firmes em teus átrios, ó Jerúsalem.

*Jerúsalem, quæ ædificátur ut civitas: * cujus participatio ejus in idipsum.* Jerúsalem, / edificada como uma cidade; cujas partes entre si estão unidas.

*Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Dómini: * testimónium Israël ad confitendum nómini Dómini.* Porque para aí subiam as tribos, que eram tribos do Senhor, segundo o preceito dado a Israel, para aí celebrarem louvores ao nome do Senhor.

*Quia illic sedérunt sedes in iudicio, * sedes super domum David.* Porque aí se estabeleceram os tronos da justiça, os tronos constituídos sobre a casa de David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: * et abundantia diligentibus te:

Pedi a Deus tudo o que pode contribuir para paz de Jerúsalem; e que conceda abundância aos que te têm amor, ó cidade santa.

*Fiat pax in virtute tua: * et abundantia in túribus tuis.*

Reine a paz em teus exércitos e a abundância em tuas tôrres.

*Propter fratres meos, et próximos meos, * loquébar pacem de te:*

Desejei-te a paz, por causa de meus irmãos e meus próximos, teus moradores.

*Propter domum, Dómini, Dei nostri, * quæsi vi bona tibi.*

E por amor da casa de Deus, Nosso Senhor, chamei sobre ti toda sorte de bens.

Glória Patri.

1º C. *Ant. Ne timeas, Maria: invenisti gratiam apud Dóminum: ecce concípies et páries filium. Allelúja.*

Glória ao Pai.
Ant. Não temas, Maria, achaste graça para com o Senhor; conceberás, e darás à luz um Filho. Aleluia.

2º C. *Ant. Dabit ei Dóminus.*

Ant. O Senhor lhe dará.

Salmo 126

2º C. *Nisi Dóminus ædificáverit domum, * E. in vanum laboraverunt qui ædificant eam.*

Se o Senhor não edificar a casa, em vão trabalham os que a edificam.

*D. Nisi Dóminus custodierit civitatem, * frustra vigilat qui custodit eam.*

Se o Senhor não guardar a cidade, em vão vigia o que a defende.

Vanum est vobis an-

E' em vão que vos er-

te lucem surgere: * gurgite postquam sedé-
ritis, qui manducátis
panem doloris.

Cum déderit diléctis suis somnum: * ecce
heréditas Dómini filii:
merces, fructus ven-
tris.

Sicut sagittæ in ma-
nu poténtis: * ita fi-
lii excussórum.

Beátus vir qui implé-
vit desidérium suum
ex ipsis: * non con-
fundétur cum loquétur
inimicis suis in porta.

Glória Patri.

2º C. Ant. Dabit ei
Dóminus sedem David
patris ejus, et regnabit
in ætérnum.

1º C. Ant. Ecce an-
cilla Dómini.

Salmos 147

1º C. Lauda, Jerúsa-
lem, Dóminum: * D. Senhor:
louva a teu
lauda, Deum tuum, Deus, ó Sião.
Sion.

gueis antes de surgir a
luz: levantai-vos depois
de haverdes repousado,
ó vós, que comeis o pão
do sofrimento.

Depois do sono que o
Senhor der a seus ama-
dos, seus filhos, frutos de
suas entranhas, serão sua
recompensa e a herança
do Senhor.

Os filhos dos que são
acabrunhados pela afli-
ção, são semelhantes a
setas em mãos pode-
rosas.

Bem-aventurado o va-
rão que se vê satisfeito
pelo grande número de
filhos: não será confun-
dido, ainda quando falar
com seus inimigos à
porta.

Glória ao Pai.

Ant. O Senhor lhe da-
rá o trono de David seu
pai, e reinará pternamente.

Ant. Eis aqui a escla-
va do Senhor.

E. Quóniam confor-
távit seras portárum
tuárum: * benedixit fi-
liis tuis in te.

Qui pósuit fines tuos
pacem: * et ádipe fru-
menti sátiat te.

Qui emittit elóquium
suum terræ: * velóci-
ter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut
lanam: * nébulam sic-
ut cinerem spargit.

Mittit crystallum suum
sicut buccéllas: * ante
faciem frigoris ejus quis
sustinébit?

Emittet verbum suum,
et liquefaciet ea: * flabit
spíritus ejus, et fluent
aquæ.

Qui annúnciat ver-
bum suum Jacob: *
justitias, et judícia sua
Israel.

Non fecit táliter om-
ni nátióni: * et judi-
cia sua non manifestá-
vit eis.

Glória Patri.

1º C. Ant. Ecce an-
cilla Dómini, fiat mihi
va do Senhor, faça-se em

Porque êle fortaleceu
as fechaduras de tuas
portas e abençoou os fi-
lhos que em ti encerras.

Êle estabeleceu a paz
até os teus confins, e te
farta com o trigo mais
puro.

Êle envia à terra a sua
palavra, e esta corre com
velocidade.

Êle faz cair a neve à
semelhança de lã; e es-
palha a névoa à seme-
lhança de cinza.

Mandou o seu gelo fei-
to em pedaços: Quem
poderá suportar o rigor
de seu frio?

Êle dirá uma palavra e
derreterá o gelo: fará so-
prar seus ventos, e cor-
rerão as águas.

Êle anuncia sua pala-
vra a Jacob; sua justiça
e seus juízos a Israel.

Não obrou do mesmo
modo com tôdas as na-
ções, e não lhes manifes-
tou os seus preccitos.

Glória ao Pai.

Ant. Eis aqui a escla-
va do Senhor, faça-se em

secundum verbum tuum. *mini segundo a tua palavra.*

Capitula

O. Egrediétur virga Sairá uma vara da raiz de radice Jesse, et flos de Jessé, e subirá uma de radice ejus ascendet. Flor da sua raiz; e desdet. Et requiescet super cansará sobre ela o Spiritus Dómini. Espírito do Senhor.
T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

Hino

A primeira estrofe é recitada de joelhos.
1º C. Ave, maris stella, Deus te salve, ó clara
estrêla.
D. Dei Mater alma, Do mar; e de Deus Mãe
bela;
Atque semper Virgo, Sempre Virgem, da morada
Celeste és feliz entrada.
Felix cæli porta.
E. Sumens illud Ave O' tu, que ouviste da
bôca
Gabriélis ore, Do arcanjo a saudação,
Funda nos in pace, Dá-nos paz e quietação,
Mutans Hevæ nomen. E o nome de Eva troca.
Solve vincla reis, As prisões aos réus
desata,
Profer lumen cæcis, E a nós, cegos, alumeia;
Mala nostra pelle, De tudo o que nos maltrata
Livra-nos; e o céu nos
Bona cuncta posce. granjeia.

Monstra te esse matrem, Ostenta que és Mãe, fazendo
Sumat per te preces, Que os rogos do povo
seu
Qui pro nobis natus Ouça aquêle que, nascendo
Tulit esse tuus. Por nós, quis ser Filho teu.

Virgo singulâris, O' Virgem especiosa,
Inter omnes mitis, Tôda cheia de ternura,
Nos, culpis solutos, Extintos nossos pecados,
Mites fac et castos. Dá-nos pureza e brandura.

Vitam præsta puram, Dá-nos uma vida pura,
Iter para tutum, Põe-nos em via segura,
Ut, vidéntes Jesum, Para que a Jesus gozemos,
Semper collætémur. E sempre nos alegremos.

Sit laus Deo Patri, A Deus Pai veneremos,
Summo Christo decus, A Jesus Cristo também
Spiritui Sancto, E ao Espírito Santo: demos
Tribus honor unus. Aos três um louvor.
Amen. Amém.

CC. Y. Diffûsa est Y. Estão cheios de
grátia in lábiis tuis. graça vossos lábios.

T. R. Propterea benedixit te Deus in ætérnum. R. Por isso Deus vos abençoou para sempre.

1º C. Ant. Spíritus Sanctus. Ant. O Espírito Santo.

Cântico de Nossa Senhora

que se diz de pé, fazendo, ao começar, o sinal da cruz

1º C. Magnificat * A minha alma magnifica e engrandece ao Senhor.
D. ánima mea Dóminum:

E. Et exsultávit spíritus meus * in Deo, alegrou em Deus, meu salutári meo. Salvador.

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: * Porque pôs os olhos em sua humilde serva: ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes gerações me chamarão bem-aventurada.

Quia fecit mihi magna qui potens est: * Porque o Onipotente obrou para mim grandes coisas, e o seu nome é santo.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum. E a sua misericórdia se estende de geração a geração sobre os que o temem.

Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui. Ostentou o poder de seu braço: e transtornou os designios que os soberbos nutriam no coração.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit humiles. Derrubou aos poderosos de seus assentos, e exaltou aos humildes.

Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes. Encheu de bens aos que tinham fome, e aos ricos ambiciosos deixou com mãos vazias.

Suscépit Israël, puerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ. Recebeu a Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in sæcula. Conforme havia prometido a nossos pais, a Abraão, e seus descendentes, por todos os séculos.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1º C. Ant. Spíritus Sanctus in te descéndet descerá em ti, ó Maria: Maria: ne timeas, habébis in útero Filium deus. Aleluia.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, eléison. T. Kýrie, eléison. Kyrie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam. V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat. R. E até vós chegue o clamor de minhas supplicas.

O. — Oremus

Oremus

Deus qui de beátæ Mariæ Virginis útero Verbum tuum, angelo nuntiánte, carnem suscepere voluisti: præsta ne nas entranhas da bem-aventurada Virgem Maria: concedeis aos vossos humildes servos que, apud te intercessióni-

bus adjuvémur. Per ela verdadeira Mãe de eúmdem Dóminum no-Deus, sejamos ajudados strum Jesum Christum, por sua intercessão jun-Fílium tuum: Qui te-to de vós. Pelo mesmo cum vivit et regnat in Jesus Cristo Nosso Se-unitate Spíritus Sancti nhor, vosso Filho, que Deus, per ómnia sæ-convosco vive e reina na cula sæculórum. unidade, etc.
R. Amen. R. Amém.

Comemoração dos santos

1. NO ADVENTO

1º C. *Ant.* Ecce Dóminus véniet, et omnes Sancti ejus cum eo; et erit in die illa lux magna, allelúja. *Ant.* Virá o Senhor, e com. êle todos os santos; e aparecerá naquele dia uma grande luz, Aleluia.

CC. V. Ecce apparebit Dóminus super nubem cándidam. V. Aparecerá o Senhor sôbre uma nuvem cándida.

T. R. Et cum eo Sanctórum millia. R. E com êle milhares de santos.

O. — Oremus

Oremos

Consciéntias nostras, quæsumus, Dómine, visitando purifica: ut véniens Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster cum ómnibus Sanctis, parátam sibi in nobis invéniat mansiónem. Qui tecum vivit et regnat in unitate

Nós vos suplicamos, Senhor, que purifiqueis as nossas consciências pela efusão da vossa graça, para que Jesus Cristo, vosso Filho, Senhor Nosso, quando vier com todos os santos, ache em nós uma habitação preparada para

Spíritus Sancti Deus, recebê-lo, o qual convosco vive e reina, em unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos.
R. Amém.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. V. Benedicámus Dómino.

T. R. Deo grátias.

O. V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

T. R. Amen.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Senhor.

R. Demos graças a Deus.

V. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz.

R. Amém.

2. NA FESTA DA ANUNCIAÇÃO

1º C. *Ant.* Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniúmque salúte.

CC. V. Lætámini in Dómino et exsultáte, justí.

T. R. Et gloriámini, omnes recti corde.

O. — Oremus

Protege, Dómine, populum tuum, et, Apopul-

Ant. O' santos de Deus, dignai-vos interceder pela nossa salvação e pela de todos os fiéis.

V. Exultai, ó justos, e alegrai-vos no Senhor.

R. E gloriái-vos, todos vós, que sois retos de coração.

Oremos

Protegei, Senhor, e defendei perpétuamente ao

stolorum tuorum Petri et Pauli et aliorum Apostolorum patrocinio confidentem, perpétua defensione conserva.

Omnes Sancti tui, quæsumus, Domine, nos ubique adjuvent: ut, dum eorum mérita recólimus, patrocinia sentiámus: et pacem tuam nostris concede tempóribus, et ab Ecclesia tua cunctam repelle nequítiam; iter, actus et voluntates nostras, et omnium famulorum tuorum, in salutis tuæ prosperitate dispóne, benefactoribus nostris sempiterna bona retribue, et omnibus fidelibus defunctis réquiem ætérnam concede. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum. T. R. Amen.

O. Y. Domine, exáudi orationem meam.

vosso povo, que justamente confia no poderoso patrocinio dos bem-aventurados S. Pedro e S. Paulo e de todos os outros vossos apóstolos.

Nós vos suplicamos, Senhor, que todos os vossos santos em todo caso nos ajudem; para que -ao mesmo tempo que honramos seus méritos e virtudes, experimentemos os efeitos de seu poder e patrocinio; que nos concedais a vossa paz em todos os tempos; que aparteis toda iniquidade e corrupção da vossa Igreja; que dirijais todas as vontades e atos, a nós e a todos vossos servos, no caminho da salvação e de uma feliz prosperidade; que recompenseis com os bens eternos a todos os que nos fazem bem neste mundo; e a todos os fiéis defuntos concedais o repouso eterno. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, etc.

Y. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. Y. Benedicámus Dómino.

T. R. Deo grátias.

O. Y. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace. T. R. Amen.

R. E até vós chegue o clamor de minhas supplicas.

Y. Louvemos ao Senhor.

R. Demos graças a Deus.

Y. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz. R. Amém.

COMPLETAS

Ave, Maria (*secreto*).

O. Y. Converte nos, Deus, salutáris noster.

T. R. Et avérte iram tuam a nobis.

O. Y. Deus, in adjutórium meum inténde.

T. R. Domine, ad adjuvándum me festina.

T. Glória Patri. Allelúja, (ou Laus tibi, Domine, Rex ætérnæ glóriæ).

Ave Maria, etc. (em voz submissa).

Y. Convertei-nos, ó Deus, Salvador nosso.

R. E apartai de nós a vossa ira.

Y. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

Glória ao Pai. Aleluia (ou Louvado sejas, Senhor, Rei da eterna glória).

Salmo 128

1º C. Sæpe expugnaverunt me a juventute mea, * D. dicat nunc Israël:

Diga Israel agora: Muitas vezes me atacaram, desde a minha mocidade, os meus inimigos.

E. Sæpe expugnavérunt me a juventúte mea: * étenim non potuérunt mihi.

Supra dorsum meum fabricavérunt peccatóres: * prolongavérunt iniquitatem suam.

Dóminus justus concidit cervices peccatórum: * confundántur et convertántur retrósum omnes, qui odérunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectórum: * quod priúsqvam evellátur, exáruit:

De quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manipulos cóllegit.

Et non dixerunt qui præteribant: Benedíctio Dómini super vos: * benedíximus vobis in nómine Dómini.

Glória Patri.

Salmo 129

2º C. De profúndis clamávi ad te, Dómine: * E. Dómine, exáudi vocem meam:

Muitas vêzes me atacaram, desde a minha mocidade; entretanto, não pudeam prevalecer contra mim.

Em minhas costas trabalharam os pecadores: prolongaram as suas iniquidades.

O Senhor, que é justo, cortará as cervizes dos pecadores. Confundam-se e convertam-se todos aqueles que odeiam a Sião.

Façam-se como a erva dos telhados, que seca antes que a arranquem.

Com a qual não enche as mãos o segador; nem o seio, aquêle que ajunta as paveias.

E os que passavam não disseram: A bênção do Senhor seja convosco! Nós vos abençoamos em nome do Senhor.

Glória ao Pai.

D. Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiatio est: * et propter legem tuam sustinui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, * speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia: * et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Glória Patri.

Salmo 130

2º C. Dómine, non est exaltátum cor meum: * E. neque eláti sunt óculi mei.

D. Neque ambulávi

Façam-se atentos vossos ouvidos à voz das minhas súplicas.

Se vós, Senhor, atenderdes às iniquidades, Senhor, quem poderá subsistir em vossa presença?

Porém, em vós está o perdão: e por causa de vossa lei esperei em vós, Senhor.

Minha alma está confiada em sua palavra: minha alma esperou no Senhor.

Desde o raiar do dia até a noite, espere Israel no Senhor.

Porque o Senhor é cheio de misericórdia, e nêle há copiosa a redenção.

E êle mesmo há de remir a Israel de tôdas as iniquidades.

Glória ao Pai.

Senhor, meu coração não inflou de orgulho; nem se elevaram meus olhos.

Nem me entregaram às

in magnis: * neque in grandezas nem às maravilhas, superiores a mim.

Si non humiliter sentiebam: * sed exaltavi animam meam: Se eu não tive sentimentos humildes e, antes, pelo contrário, elevei a minha alma;

Sicut ablactatus est super matre sua, * ita retributio in anima mea. Ela se veja como um menino excluído do seio de sua mãe: seja essa a recompensa de minha alma.

Speret Israël in Domino, * ex hoc nunc et usque in sæculum. Espere Israel no Senhor, desde agora, e por todos os séculos. Glória Patri. Glória ao Pai.

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fizeste, Conditor, zeste,
D. Nostri quod olim corpore, Olha que, quando nasceste,
Sacra ab alvo Virginis No ventre da Virgem pura,
Nascendo, forma humana Tomaste a humana figura.
E. Maria, Mater grátiae, Cheia de graça, Mãe pia,
Dulcis Parens cleméntiae, Defende-nos do inimigo,
Tu nos ab hoste prótege, E na última agonia,
Et mortis hora suscipe. Achemos em ti abrigo.
Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spiritu, E o eterno Pai também,
In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

Capitula

O. Ecce virgo concipiet, et pariet filium, rá e dará à luz um filho, que terá por nome Emmanuel. Butýrum et mel comedet, ut sciat reprobaré malum, et eligere bonum. Uma Virgem conceberá e dará à luz um filho, que terá por nome Emanuel. Comerá manteiga e mel, para saber reprovar o mal, e escolher o bem.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

CC. V. Angelus Domini nuntiavit Mariæ. V. O anjo do Senhor anunciou a Maria.

T. R. Et concepit de Spiritu Sancto. R. E ela concebeu do Espírito Santo.

1º C. Ant. Spiritus Sanctus. Ant. O Espírito Santo.

Cântico de Simeão

(que se diz de pé, fazendo, ao começá-lo, o sinal da cruz)

1º C. Nunc dimittis servum tuum, Dómine, * D. secundum verbum tuum in pace: Agora, Senhor, deixai morrer o vosso servo em paz, segundo a vossa palavra.

E. Quia vidérunt oculi mei * salutáre tuum, Porque viram os meus olhos o Salvador que enviastes.

Quod parásti * ante faciém ómnium populórum, Que manifestastes aos olhos de todos os povos.

Lumen ad revelatió-nem Géntium, * et glóri-riam plebis tuæ Israël. Como a luz que há de iluminar as nações, e a glória do vosso povo de Israel.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1.º C. *Ant. Spiritus* *Ant. O Espírito Santo*
Sanctus in te descen- *descerá em ti, ó Maria;*
det, Maria; ne timeas, não temas: conceberás e
habébis in útero Fi- *terás no ventre o Filho*
*lium Dei. Allelúja. *)* *de Deus. Aleluia.*

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe,
 Christe, eléison. T. Ký- eléison. Kyrie, eléison.
 rie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi V. Ouvi, Senhor, a mi-
 orationem meam. nha oração.

T. R. Et clamor meus R. E até vós chegue
 ad te véniat. o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Deus, qui de beatæ O' Deus que, pela em-
 Mariæ Virginis útero baixada do anjo, quises-
 Verbum tuum, Angelo tes que o vosso Verbo
 nuntiante, carnem sus- se vestisse da nossa car-
 cipere voluisti: præ- ne nas entranhas da
 sta supplicibus tuis; ut bem-aventurada Virgem
 qui vere eam Genitri- Maria: concedej aos vos-
 cem Dei credimus, ejus sos humildes servos que,
 apud te intercessioni- assim como cremos ser
 bus adjuvémur. Per ela verdadeira Mãe de
 eundem Dóminum no- Deus, sejamos auxiliados
 strum Jesum Christum por sua intercessão jun-
 Filium tuum: Qui te- to a vós. Pelo mesmo
 cum vivit et regnat in Nosso Senhor Jesus Cris-
 unitate Spiritus Sancti to, vosso Filho, que con-
 Deus, per ómnia sæ- vosco vive e reina, etc.
 cula sæculórum.

T. R. Amen.

R. Amém.

*) Na Quaresma não se diz aleluia.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. V. Benedicámus Dómino.

T. R. Deo grátias.

O. *Benedictio.* Benedi-
 cat et custódiat nos om-
 nípotens et miséricors
 Dóminus, Pater, et Fí-
 lius, et Spiritus Sanctus.
 T. R. Amen.

V. Ouvi, Senhor, a mi-
 nha oração.

R. E até vós chegue
 o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Se-
 nhor.

R. Demos graças a
 Deus.

Bênção. Dê-nos sua
 bênção, e guarde-nos
 sempre o onipotente
 Deus, Pai, e Filho e
 Espírito Santo.
 R. Amém.

Agora segue uma das antífonas finais da B. Virgem.

1. ALMA REDEMPTÓRIS MATER

Desde as Completas do sábado antes do primeiro do-
 mingo do Advento até Completas da antevéspera do
 Natal.

O. Alma Redemptó-
 ris Mater, T. quæ pèr-
 via cæli Porta manes,
 et Stella maris, succúr- e brilhante estrêla do
 re cadénti, surgere qui mar, socorrei ao povo
 curat pópulo. Tu quæ cristão, que procura le-
 gnavisti, natúra mirán- curat pópulo. Tu quæ
 te, tuum sanctum Geni- vantar-se do abismo da
 torem. Virgo prius ac culpa. Vós que, por um
 postérius, Gabriélis ab milagre que fêz pasmar
 ore sumens illud ave, a natureza, gerastes a
 peccatórum miscrére. vosso Criador, ficando
 depois do parto; vós,
 que recebestes saudação
 tão gloriosa da boca do

tão gloriosa da boca do

CC. V. Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.

T. R. Et concépit de Spiritu Sancto.

O. — Oremus

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infunde: ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Filii tui Incarnatióem cognóvimus, per passióem ejus et crucem ad resurrectiόνis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

T. R. Amen.

O. V. Divinum auxiliū máneat semper nobiscum. T. R. Amen.

2. AVE, REGINA CÆLORUM

Na festa da Anunciação da B. Virgem na Quaresma.

O. Ant. Ave, Regina cælórum; T. ave; Dómina Angelórum: Salve radix, salve porta, ex qua mundo lux est orta: Gaude, Virgo gloriosa, super omnes species

anjo Gabriel, tende misericórdia dos pecadores.

V. O anjo do Senhor anunciou a Maria.

R. E ela concebeu do Espírito Santo.

Oremos

Infundi, Senhor, vos rogamos, a vossa graça em nosso coração, para que nós que pela anunciação do anjo viemos ao conhecimento da encarnação de Jesus Cristo, vosso Filho, pela sua paixão e morte na cruz, sejamos conduzidos à glória da ressurreição. Pelo mesmo Cristo Nosso Senhor.

R. Amém.

V. O divino auxílio permaneça conosco para sempre. R. Amém.

ciosa. Vale, o valde decora, et pro nobis Christum exóra.

CC. V. Dignáre me laudáre te, Virgo sacrata. T. R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

O. — Oremus

Concede, miséricors Deus, fragilitati nostræ præsidium: ut qui sanctæ Dei Genitricis memóriam ágimus, intercessiões ejus auxílio a nostris iniquitatibus resurgámus. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. T. R. Amen.

O. V. Divinum auxiliū máneat semper nobiscum. T. R. Amen.

gloriosa, de excederdes a todas em befeza. Deus vos salve, formosíssima criatura, e sede para com vosso Filho a nossa intercessora.

V. Fazei-me digno de vos louvar, sagrada Virgem. R. Protegei-me e dai-me força contra os vossos inimigos.

Oremos

Concedei, misericórdioso Deus, um grande esforço à nossa fragilidade, para que nós, que celebramos a memória da Santa Mãe de Deus, com o auxílio de sua intercessão, resuscitemos das nossas iniquidades. Pelo mesmo Jesus Cristo, Nosso Senhor. R. Amém.

V. O divino auxílio permaneça conosco para sempre. R. Amém.

3. REGINA CÆLI

Na festa da Anunciação da B. Virgem no tempo pascal.

O. Ant. Regina cæli; lætare, allelúja: T. quia alegrai-vos, aleluia. Por quem meruisti portare, que o Filho que vós gestastes, aleluia. Ressuscit

dixit, allelúja: ora pro nobis Deum, allelúja. tou como disse, aleluia. Rogai a Deus por nós, aleluia.

CC. V. Gaude et lætare, Virgo Maria, allelúja. V. Exultai e alegrai-vos, ó Virgem Maria, aleluia.

T. R. Quia surrexit Dóminus vere, allelúja. R. Porque na verdade ressuscitou o Senhor, aleluia.

O. — Oremus

Oremos

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es: præsta quæsumus, ut per ejus Genitricem Virgineam Mariam perpétuè capiamus gaudia vitæ. Per eundem Christum, Dóminum nostrum.

T. R. Amen.

R. Amém.

O. V. Divinum auxilium máneat semper nobiscum. T. R. Amen. V. O divino auxílio permaneça conosco para sempre. R. Amém.

MATINAS

Diz-se tudo como no primeiro Ofício, desde a p. 38 à p. 53: só são próprias a terceira antífona do terceiro Noturno, as lções e responsórios que seguem:

1º C. Ant. Angelus Dómini. Ant. O anjo do Senhor.

Salmo 97

1º C. Cantáte Dómino canticum novum: * D. Cantai ao Senhor um cântico novo, porque êle obrou grandes maravilhas.

E. Salvávit sibi dextera ejus: * et brachium sanctum ejus. Salvou-nos para sua glória, com sua mão direita e seu santo braço.

Notum fecit Dóminus salutáre suum: * in conspéctu Géntium. O Senhor fêz conhecer a salvação que nos reserva: revelou às nações a sua justiça.

Recordatus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui Israël. Lembrou-se da sua misericórdia, e da verdade das promessas que fizera à casa de Israel.

Vidérunt omnes terræ * salutáre Dei nostri. Viu tôda a terra a salvação que recebemos de nosso Deus.

Jubiláte Deo, omnis terra: * cantáte, et exultáte, et psállite. Celebrai a Deus com alegria, ó vós todos, habitantes da terra: cantai, exultai, e entoai salmos em sua honra.

Psállite Dómino in cithara, in cithara et voce psalmi: * in tubis ductilibus, et voce tubæ córneæ. Entoai, com a citara, salmos ao Senhor; ao som das trombetas, das tubas e dos clarins.

Jubiláte in conspéctu regis Dómini: * moveátur mare, et plenitúdo ejus: orbis terrarum, et qui hábitant in eo. Exultai de alegria na presença do Senhor, nosso Rei: mova-se o mar em tôda a sua extensão; o orbe da terra com todos os que o habitam.

Flúmina plaudent manu, simul montes exultabunt a conspectu Domini: * quóniam venit iudicare terram.

Judicabit orbem terrarum in justitia, * et populos in æquitate. Glória Patri.

Na festa da Anunciação da B. Virgem Maria omite-se na seguinte antífona no tempo da Quaresma o Alleluia.

1º C. *Ant.* Angelus Domini nuntiavit Mariæ, et concepit de Spiritu Sancto. Alleluia.

CC. *V.* Diffusa est grátia in lábiis tuis. *T. R.* Propterea benedixit te Deus in ætérnum.

O. Pater noster (secreto).

O. *V.* Et ne nos inducas in tentationem.

T. R. Sed libera nos a malo.

Absolvição

O. *Précibus et méritis beátæ Mariæ semper Virginis et ómnium Sanctorum,* Pelos rogos e merecimentos da bem-aventurada Virgem Maria e de todos os santos, nos

Os rios baterão palmas, e as montanhas exultarão de alegria na presença do Senhor, porque vem a julgar a terra.

Ele julgará toda a terra com justiça, e todos os povos com equidade. Glória ao Pai.

Ant. O anjo do Senhor anunciou a Maria, e ela concebeu do Espírito Santo. Aleluia.

V. Estão cheios de graça os vossos lábios. *R.* Por isso Deus vos abençoou para sempre.

Pai-Nosso (em voz submissa).

V. E não nos deixeis cair em tentação.

R. Mas livrai-nos do mal.

dúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

T. R. Amen.

1º C. Jube, domne, benedicere.

O. *Benedictio.* Nos cum prole pia benedicat Virgo Maria.

T. R. Amen.

conduza o Senhor ao reino dos céus.

R. Amém.

V. Dai-me a vossa bênção.

Bênção. Abençoe-nos a Virgem Maria com seu piíssimo Filho.

R. Amém.

Lição I. Lc 1, 26-38.

1º C. Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virginis Maria. Et ingressus Angelus ad eam dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedicta tu in muliéribus. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

T. R. Deo grátias.

2º C. *R.* Missus est Gábriel Angelus ad Mariam. Virginem desponsatam Joseph, nuntians ei verbum: et expavescit Virgo de lumine. Ne timeas, Maria: in-

O anjo Gabriel foi mandado por Deus a uma cidade de Galiléia, chamada Nazaré, a uma Virgem denominada Maria, desposada de um varão, cujo nome era José, da casa de David. E entrando o anjo onde ela estava, disse-lhe: Ave, cheia de graça, o Senhor é contigo: bendita és tu entre as mulheres. E vós, Senhor, tende misericórdia de nós.

V. Demos graças a Deus.

R. O anjo Gabriel foi enviado a Maria Virgem, desposada com José, para lhe propor a sua embaixada: e a Virgem atemorizou-se com o resplendor de sua luz. Não

venisti grátiam apud te, Maria, que achas-
Dóminus: * Ecce con- te graça perante o Se-
cipies et páries, et vo- nhor. Conceberás e darás
cabitur Altissimi Filius. à luz um filho que será
chamado Filho do Altís-
simo.

1º C. Y. Dabit ei Dó- Y. O Senhor Deus dar-
minus Deus sedem Da- lhe-á o trono de David,
vid patris ejus, et re- seu pai, e reinará eter-
gnabit in domo Jacob namente na casa de
in ætérnum. Jacob.

2º C. R. Ecce concí- R. Conceberás e darás
pies et páries, et vo- à luz um filho que será
cabitur Altissimi Filius. chamado Filho do Altís-
simo.

2º C. Y. Jube, domne, Y. Dai-me a vossa
benedicere. bênção.
O. *Benedictio.* Ipsa Bêção. A mesma Vir-
Virgo virginum inter- gem das virgens interce-
cédât pro nobis ad Dó- da por nós ao Senhor.
minum. T. R. Amen. R. Amém.

Lição II

2º C. Quæ cum au- Ouvindo essas pala-
disset, turbata est in vras, ela se perturbou
sermone ejus, et cogitá- pelo que se lhe dizia e
bat qualis esset ista sa- estava considerando que
lutatio. Et ait Angelus estava considerando que
ei: Ne timeas, Maria: saudação seria essa. En-
invenisti enim grátiam tão lhe disse o anjo:
apud Deum: ecce con- Não temas, Maria, por-
cipies in útero, et pá- que achaste graça dian-
ries filium, et vocabis te de Deus. Conceberás
nomen ejus Jesum. Hic em teu ventre e darás à
erit magnus, et Filius luz um filho, a quem da-
rás o nome de Jesus.

Altissimi vocabitur: et Este será grande, e se
dabit illi Dóminus Deus chamará Filho do Altís-
sedem David patris sedem David, e o Senhor Deus
ejus: et regnabit in do- lhe dará o trono de Da-
mo Jacob in ætérnum vid, seu pai; e reinará
et regni ejus non erit eternamente na casa de
finis. Tu autem, Dó- Jacob, e o seu reino não
mine, miserere nobis. terá fim. E vós, Senhor,
tende misericórdia de
nós.

T. R. Deo grátias.

R. Demos graças a
Deus.

1º C. R. Ave, Maria, R. Ave, Maria, cheia
grátia plena: Dóminus de graça: o Senhor é
tecum: * Spiritus San- contigo. Virá sobre ti o
ctus superveniet in te, Espírito Santo, e a virtude
et virtus Altissimi ob- do Altíssimo far-te-á
umbrabit tibi: quod sombra: por isso, o San-
enim ex te nascetur to que nascerá de ti se-
Sanctum, vocabitur Fi- rá chamado Filho de
lius Dei. Deus.

2º C. Y. Quómodo Y. Como se fará isto,
fiet istud, quóniam vi- porquanto não conheço
rum non cognosco? Et varão? E, respondendo o
respóndens Angelus di- anjo, disse-lhe:
xit ei:

1º C. R. Spiritus San- R. Virá sobre ti o Es-
ctus superveniet in te, pírito Santo e a virtude
et virtus Altissimi ob- do Altíssimo far-te-á
umbrabit tibi: quod sombra: por isso o San-
enim ex te nascetur to que nascerá de ti, se-
Sanctum, vocabitur Fi- rá chamado Filho de
lius Dei. Deus.

Quando é recitado o Te Deum junta-se a este responsório:

2º C. Y. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Y. Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.

1º C. R. Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: quod enim ex te nascetur Sanctum, vocabitur Filius Dei. R. Virá sobre ti o Espírito Santo e a virtude do Altíssimo far-te-á sombra: por isso o Santo que nascerá de ti, será chamado Filho de Deus.

O. Y. Jube, domne, benedicere. Y. Dai-me a vossa bênção.

1º C. Benedictio. Per Virginem Matrem concedat nobis Dominus salutem et pacem. Bêção. Pela Virgem-Mãe nos conceda o Senhor a paz e a salvação.

T. R. Amen.

R. Amém.

Lição III

O. Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens Angelus dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concipit fi-

Disse então Maria ao anjo: Como se fará isto, porquanto não conheço varão? E, respondendo o anjo, disse-lhe: Virá sobre ti o Espírito Santo, e a virtude do Altíssimo far-te-á sombra: por isso o Santo que nascerá de ti será chamado Filho de Deus. E também Isabel tua parente, concebeu um filho na velhice, e este é o sexto mês daquela a

lium in senectute sua: quem chamavam estéril: porque a Deus nada illi, quæ vocatur stérilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Tu autem, Domine, miserere nobis.

T. R. Deo grátias.

R. Demos graças a Deus.

O seguinte responsório é recitado durante todo o Advento excetuando-se, porém, as festas da B. Virgem Maria.

1º C. R. Suscipe verbum, Virgo Maria, quod tibi a Domino per Angelum transmissum est: concipies et paries Deum pariter et hominem: * Ut benedicta dicaris inter omnes mulieres. R. Recebe, Maria Virgem, o que Deus te faz pelo anjo. Conceberás e darás à luz um filho que será ao mesmo tempo Deus e homem. Pelo que serás chamada bendita entre todas as mulheres.

2º C. Y. Paries quidem Filium, et virginitatis non patieris detrimentum: efficieris grávida, et eris mater semper intácta. Y. Darás à luz um filho, e ficarás sempre Virgem. Conceberás e ficarás Mãe conservando-te sempre pura e immaculada.

1º C. R. Ut benedicta dicaris inter omnes mulieres. R. Pelo que serás chamada bendita entre todas as mulheres.

2º C. Y. Glória Patri, Y. Glória ao Pai e
et Filio, et Spiritui ao Filho e ao Espírito
Sancto. Sancto.

1º C. Y. Ut benedicta R. Pelo que serás cha-
dicáris inter omnes mu- mada bendita entre tôdas
lieres. as mulheres.

O seguinte hino Te Deum recita-se somente nas fes-
tas da B. Virgem Maria no Advento e na festa da Anun-
ciação da B. Virgem Maria.

Hino Te Deum

(que se diz em pé)

1º C. Te Deum laudá- A vós, ó Deus, louva-
mus: * D. te Dóminum mos: a vós, Senhor Nos-
confitémur. so, confessamos.

E. Te ætérnum Pa- A vós, ó eterno Pai,
trem * omnis terra ve- adora tôda a terra.
nerátur.

Tibi omnes Angeli, * A vós, todos os anjos,
tibi Cæli, et univérse a vós os céus e tôdas
Potestates: as potestades:

Tibi Chérubim et Sé- A vós os querubins e
raphim * incessabili serafins proclamam com
voce proclamant: incessantes vozes:

Sanctus, Santo, santo, santo, é
Sanctus, o Senhor Deus dos exér-
Sanctus * Dóminus, citos.

Deus Sábaoth. Os céus e a terra es-
Pleni sunt cæli et tão cheios da majestade
terra * majestatis gló- de vossa glória.

Te gloriósus * Apo- A vós o glorioso côro
stolórurum chorus, dos apóstolos;

Te Prophetarum * A vós o louvável
laudabilis números, número dos profetas;

Te Mátyrum candi- A vós louva o brillan-
dátus * laudat exér- te exército dos mártires.
citus.

Te per orbem terrá- A vós confessa a Igre-
rum * sancta confité- ja santa, por tôda a re-
tur Ecclésia, dondeza da terra.

Patrem * imménsæ Pai de imensa majes-
majestatis; tade;

Venerándum tuum ve- Ao vosso adorável,
rum * et únicum Filium; único e verdadeiro Filho,
Sanctum quoque * E também ao Santo
Paráclitum Spiritum. Espírito consolador.

Tu Rex glóriæ, * Vós, ó Cristo, Rei da
Christe. glória.

Tu Patris * sempi- Vós sois o eterno Fi-
térnus es Filius. lho do Pai eterno.

Tu, ad liberándum Vós, para remir o ho-
suscepturus hominem, * mem, não tivestes horror
non horruisti Virginis de tomar carne no seio
úterum. de uma Virgem.

Tu, devicto mortis Vós, triunfando da
acúleo, * aperuisti cre- morte, abristes aos fiéis
déntibus regna cælórum. o reino dos céus.

Tu ad dexteram Dei Vós estais assentado à
sedes, * in glória Patris. direita de Deus, na gló-
ria do Pai.

Judex créderis * esse Cremos que haveis de
venturus. vir como juiz.

Diz-se o seguinte verso de Joelhos.

Te ergo quæsumus, Por isso vos suplica-
tuis famulis súbveni, * mos que socorrais aos
quos pretiósus ságuine servos, remidos com vos-
redemisti. so precioso sangue.

Ætérna fac cum San- Fazei que, na glória,
ctis tuis * in glória sejamos eternamente do

numerári.

número de vossos santos.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * et bēdic hereditāti tuæ. Salvai, Senhor, o vosso povo, e abençoai a vossa herança.

Et rege eos, * et ex-tolle illos usque in ætérnum. E regei-os, e exaltai-os eternamente.

Per singulos dies * benedicimus te: Em todos os dias vos bendizemos.

Et laudamus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi. E louvamos o vosso nome, sem fim pelos séculos dos séculos.

Dignare, Dómine, die isto * sine peccato nos custodire. Dignai-vos, Senhor, preservar-nos, neste dia, de todo pecado.

Miserere nostri, Dómine, * miserere nostri. Tende compaixão de nós, Senhor, compadecei-vos de nós.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodum sperávimus in te. Desça, Senhor, sôbre nós, a vossa misericórdia, conforme em vós temos esperado.

In te, Dómine, sperávi: * non confúndar in ætérnum. Em vós, Senhor, pus minha esperança, não se-rei confundido eternamente.

LAUDES

Nesta hora, quando rezada imediatamente depois de Matinas, como é mais conveniente, não se diz Ave-Maria.

O. Deus, in adjutórium meum intēde. V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

T. R. Dómine, ad adjuvandum me festína. R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Allelúja (ou Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ glóriæ). Glória ao Pai, etc. Atelúia (ou Louvado se-jais, Senhor, Rei da eterna glória).

1º C. Ant. Missus est. Ant. O anjo Gabriel.

Salmo 92

1º C. Dóminus regnâvit, decórem indútus est: * D. indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcinxit se. Reinou o Senhor, e revestiu-se de glória e de majestade: revestiu-se de força e preparou-se para uma grande obra.

E. Etenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur. Porque êle firmou o orbe da terra, de modo que não será abalado.

Paráta sedes tua ex tunc: * a sæculo tu es. Desde então, Senhor, estabeleceste vosso trono: reinais desde o princípio dos séculos.

Elevavérunt flúmina, Dómine: * elevavérunt flúmina vocem suam. Elevaram os rios, Senhor, elevaram os rios sua voz.

Elevavérunt flúmina fluctus suos, * a vóci-bus aquárum multárum. Elevaram os rios suas ondas e a abundância de suas águas, com grande ruído.

Mirábiles elatiónes ma- Admirável é o mar en-

ris: * mirabilis in altis capelado: porém o Senhor, no alto dos céus, é ainda mais admirável.

Testimônia tua credibilia facta sunt nimis: * domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem diérum.

Glória Patri.

1º C. Ant. Missus est Gabriel Angelus ad Mariam Virginem desponsatam Joseph.

2º C. Ant. Ave, Maria.

Glória ao Pai.

Ant. O anjo Gabriel foi mandado a Maria Virgem, desposada com José.

Ant. Ave, Maria.

Salmo 99

2º C. Jubilate Deo, omnis terra: * E. servite Dómino in lætítia.

D. Introíte in conspectu ejus, * in exultatione.

Scitote quóniam Dóminus ipse est Deus: * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Pópulus ejus, et oves páscuæ ejus: * introíte portas ejus in confessione, átria ejus in hymnis: confitémini illi.

Povos de toda a terra, louvai a Deus com júbilo: servi ao Senhor com alegria.

Apresentai-vos em sua presença, cheios de festivo prazer.

Sabei que o Senhor é o verdadeiro Deus: foi ele quem nos criou; que não nos fizemos a nós mesmos.

Nós somos o seu povo e as ovelhas do seu pasto. Transponde as suas portas com louvor, e os seus átrios com hinos: glorificai-o.

Laudáte nomen ejus: quóniam suavis est Dóminus, in ætérnum misericórdia ejus, * et usque in generationem et generationem veritas ejus.

Glória Patri.

2º C. Ant. Ave, Maria, grátia plena; Dóminus tecum: benedicta tu in mulieribus, allelúja.

1º C. Ant. Ne timeas, Maria.

Glória ao Pai.

Ant. Ave, Maria, cheia de graça, o Senhor é contigo: bendita és tu entre as mulheres, aleluia.

Ant. Não temas, Maria.

Salmo 62

1º C. Deus, Deus meus, * D. ad te de luce vigilo.

E. Sitivit in te anima mea, * quam multipliciter tibi caro mea.

In terra deserta, et in via, et inaquosa: * sic in sancto apparui tibi, ut vidérem virtutem tuam, et glóriam tuam.

Quóniam melior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudabunt te.

O' Deus, Deus meu, velo e aspiro por vós desde que raia a luz.

Minha alma teve sede de vós; e até a minha carne participa também desse ardor.

Nesta terra deserta, sem caminho e sem água, apresentei-me diante de vós, como no santuário, para contemplar o vosso poder e a vossa glória.

Vossa misericórdia vale mais que todas as vitas; por isso vos honrarei meus lábios.

Sic benedícam te in vita mea: * et in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pinguedine repleátur ánima mea: * et lábiis exsultatiónis laudábit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: * quia fuisti adjutor meus.

Et in velamento alárum tuárum exsultábo, adhæsit ánima mea post te: * me suscepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, introibunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gládii, partes vûlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: * quia obstrúctum est os loquéntium iniqua.

Glória Patri.

Assim, pois, vos louvarei enquanto viver, e levantarei as mãos ao céu, louvando vosso nome.

Minha alma fique cheia, e como que farta e bem nutrida; e minha boca louvar-vos-á com transportes de alegria.

Se me lembrei de vós enquanto repousava, em vós meditarei também pela manhã, porque fostes meu socorro.

Alegrear-me-ei à sombra de vossas asas; prendeu-se a vós minha alma, e sustentou-me vossa mão direita.

Eles procurarão inutilmente tirar-me a vida: serão lançados nas partes inferiores da terra, serão passados a espada e despedaçados pelas raposas.

O rei, porém, alegrar-se-á em Deus; todos os que guardaram o juramento que lhe prestaram, serão louvados; porque a boca foi fechada aos que diziam palavras de iniquidade.

Glória ao Pai.

1º C. Ant. Ne timeas, Maria, invenisti grátiam apud Dóminum: ecce concípies et páries filium, allelúja.

2º C. Ant. Dabit ei Dóminus.

Ant. Não temas, Maria, achaste graça diante do Senhor: conceberás e darás à luz um Filho, aleluia.

Ant. Dar-lhe-á o Senhor.

Cântico dos três mancebos (Dan 3)

2º C. Benedicite, ómnia ópera Dómini, Dómino: * E. laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

D. Benedicite, Angeli Dómini, Dómino: * benedicite, cæli, Dómino.

Benedicite, aquæ omnes, quæ super cælos sunt, Dómino: * benedicite, omnes virtutes Dómini, Dómino.

Benedicite, sol et luna, Dómino: * benedicite, stellæ cæli, Dómino.

Benedicite, omnis imber et ros, Dómino: * benedicite, omnes spíritus Dei, Dómino.

Benedicite, ignis et æstus, Dómino: * benedicite, frigus et calor, Dómino.

Ant. Não temas, Maria, achaste graça diante do Senhor: conceberás e darás à luz um Filho, aleluia.

Ant. Dar-lhe-á o Senhor.

Cântico dos três mancebos (Dan 3)

2º C. Benedicite, ómnia ópera Dómini, Dómino: * E. laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

D. Benedicite, Anjos do Senhor, bendizei Dómini, Dómino: * bendizei-o: céus, bendizei ao Senhor.

Benedicite, águas que estais suspensas nos ares, bendizem ao Senhor: e vós, virtudes do Senhor, louvai-o todas.

Benedicite, sol e lua, bendizei ao Senhor: estrelas do céu, bendizei ao Senhor.

Benedicite, chuva e orvalho, bendizei ao Senhor; ventos, ministros de Deus, bendizei ao Senhor.

Benedicite, fogo e calor do estio, bendizei ao Senhor: frio

dicite, frigus et aestus, e rigor do inverno, bendizei ao Senhor.

Benedicite, rores et Orvalhos e névoas, pruina, Dómino: * bendizei ao Senhor: benedicite, gelu et frios e frios, bendizei ao Dómino.

Benedicite, glacies et Geadas e neves, bendinives, Dómino: * bezei ao Senhor: noites e benedicite, noctes et dies, dias, bendizei ao Dómino.

Benedicite, lux et té Luz e trevas, bendizeinebræ, Dómino: * be ao Senhor: relâmpagos e benedicite, fulgura et nu nuvens, bendizei ao Dómino.

Benedicat terra Dó Bendiga a terra ao Seminum: * laudet et su nhor: louve-o e celebre perexáltet eum in sæ sua glória eternamente. cula.

Benedicite, montes et Montes e outeiros, bencolles, Dómino: * be dizeis ao Senhor: ervas e benedicite, univérſa ger plantas, que cresceis na minántia in terra, Dó terra, bendizei tôdas ao mino.

Benedicite, fontes, Dó Bendizei, fontes, ao mino: * benedicite, má nhor: mares e rios, benria et flúmina, Dómino. dizeis ao Senhor.

Benedicite, cete, et Baleias e demais peiômaia, quæ movéntur xes, que viveis nas in aquis, Dómino: * águas, bendizei ao benedicite, omnes vô nhor: aves do céu, benlucres cæli, Dómino. dizeis tôdas ao Senhor.

Benedicite, omnes Bêstas do bosque, e bêstie et pécora, Dó animais do campo, benmino: * benedicite, fi dizeis ao Senhor: filhos

lii hóminum, Dómino. dos homens, bendizei ao Senhor.

Benedicat Israël Dó Bendiga Israel ao Seminum: * laudet et su nhor: louve-o e celebre perexáltet eum in sæ sua glória eternamente. cula.

Benedicite, sacerdotes Sacerdotes do Senhor, Dómini, Dómino: * be bendizei-o; bendizei-o, benedicite, servi Dómini, servos do Senhor. Dómino.

Benedicite, spiritus, et Espíritos e almas dos animæ justorum, Dómi justos, bendizei ao no: * benedicite, sancti, nhor: santos e humildes et húmiles corde, Dó de coração, bendizei ao mino.

Benedicite, A n a n i a, Bendizei, Añanias, Azaria, Misaël, Dómi rias e Misaél, ao Senhor: no: * laudáte et su louvai-o e celebrai sua perexáltate eum in sac glória eternamente. cula.

Benedicámus Patrem Bendigamos ao Pai, e et Filium cum Sancto ao Filho, e ao Espírito Spíritu: * laudémus et Santo: louvemos e celebremos sua glória eternamente. superexaltémus eum in sæcula.

Benedictus es, Dómi Senhor, sois bendito no ne, in firmaménto cæ firmamento dos céus: e li: * et laudábilis, et louvável, e glorioso, e gloriósus, et superexal exaltado eternamente. tatus in sæcula.

Aqui não se diz Glória ao Pai.

2º C. Ant. Dabit ei Ant. Dar-lhe-á o Se Dóminus sedem David nhor o trono de David, patris ejus; et regnabit seu pai, e reinará eternamente. in ætérnum.

1º C. *Ant.* Ecce ancilla Dómini. *Ant.* Eis aqui a escrava do Senhor.

Salmo 143

1º C. Laudáte Dóminum de cælis: * D. laudáte eum in excelsis. Louvai ao Senhor, habitantes do céu: ressoem seus louvores nas alturas.

E. Laudáte eum, omnes Angeli ejus: * laudáte eum, omnes virtutes ejus. Anjos do Senhor, louvai-o, todos; louvai-o, todos celestiais esquadões.

Laudáte eum, sol et luna: * laudáte eum, omnes stellæ et lumen. Louvai-o, sol e lua; luz e estrêlas, louvai-o, todas.

Laudáte eum, cæli cælórúm: * et aquæ omnes, quæ super cælum sunt, laudent nomen Dómini. Louvai-o, céus dos céus; e todas as águas que estão suspensas no ar, louvem o nome do Senhor.

Quia ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandavit, et creata sunt. Porque êle falou, e tudo foi feito: mandou, e tudo saiu do nada.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi: * præcéptum pósuit, et non præteribit. Estabeleceu tudo eternamente e por todos os séculos; impôs preceitos que não de subsistir para sempre.

Laudáte Dóminum de terra, * dracones, et omnes abyssi. Louvai ao Senhor, habitantes da terra, dragões e todos os abismos;

Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procel-larum: * quæ faciunt verbum ejus: Fogo, granizo, neve, gêlo, ventos tempestuosos, que obedeceis à sua voz;

Montes, et omnes colles: * ligna fructifera, et omnes cedri. Montes e outeiros, arvoredos frutíferas e todos os cedros;

Béstiae, et univér-sa pécora: * serpentes, et volucres pennatæ: Feras e animais domésticos, serpentes e aves emplumadas;

Reges terræ, et omnes pópuli: * principes, et omnes júdices terræ. Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra;

Júvenes, et vírgines: Mancebos e virgens, senes cum junióribus: anciãos e meninos, laudent nomen Dómini: * quia exaltátum est nomen ejus solius. louvem o nome do Senhor: porque só o seu nome é digno de ser louvado.

Conféssio ejus super cælum et terram: * et exaltávit cornu pópuli sui. Publiquem os céus e a terra sua glória; que êle exaltou o poder do seu povo.

Hymnus ómnibus sanctis ejus: * filiis Israël, pópulo appropinquánti sibi. Seja êle louvado por todos os seus santos: e pelos filhos de Israel, por esse povo consagrado a seu serviço.

Glória ao Pai.

Glória Patri.

1º C. *Ant.* Ecce ancilla Dómini; fiat mihi secundum verbum tuum. *Ant.* Eis aqui a escrava do Senhor, faça-se em mim segundo a tua palavra.

Capítula

O. Egrediétur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet. Et requiescet super eum Spíritus Dómini. Sairá uma vara da raiz de Jessé, e subirá uma flor da sua raiz; e descansará sobre ela o Espírito do Senhor.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

Hino

1º C. O gloriôsa virgi- Virgem gloriosa e imor-
num, tal,
D. Sublîmis inter sídera, Que aos céus dos céus
te elevaste,
Qui te creávit, párvulum A quem te criou, criaste
Lactente nutris úbere. Em teu seio virginal.
E. Quod Heva tristis O que por Eva perde-
abstulit, mos,
Tu reddis almo gérmine: Por teu Filho restituíste,
Intrent ut astra flébiles, E as portas do céu
abriste
Cæli reclúdis cárdines. Para que, salvos, entre-
mos.
Tu Regis alti jánuas Do Rei és porta luzida,
Et aula lucis fúlgida: Palácio de luz fulgente,
Vitam datam per Virgi- Louvai a Virgem, ó
nem, gente,
Gentes redemptæ, pláu- De quem houvestes a
dite. Vida.
Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spí- E o eterno Pai também,
ritu,
In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.
CC. Y. Benedicte tu in Y. Bendita sois vós
mulieribus. entre as mulheres.
T. R. Et benedictus R. E bendito é o fruto
fructus ventris tui. de vosso ventre.
1º C. Ant. Spiritus Ant. O Espírito Santo.
Sanctus.

Cântico de Zacarias

(que se diz em pé, fazendo, ao começá-lo, o sinal da cruz)

1º C. Benedictus Dó- Bendito seja o Senhor
minus, Deus Israël, * D. Deus de Israel, porque
quia visitávit, et fecit visitou e remiu seu povo.
redemptionem plebis
sue:

E. Et erexit cornu E nos suscitou um po-
salútis nobis: * in do- deroso Salvador, na ca-
mo David, púeri sui. sa de David, seu servo.

Sicut locútus est per Segundo havia anun-
os sanctórum, * qui a ciado por bôca de seus
sæculo sunt, prophetá- santos profetas, nos sé-
rum ejus: culos passados:

Salútem ex inimicis Que nos salvaria de
nostris, * et de manu nossos inimigos, e das
ómnium, qui odérunt mãos de todos os que
nos: nos odeiam:

Ad faciendam mise- Para usar de miseri-
ricórdiam cum pátri- córdia com nossos pais,
bus nostris: * et me- e em memória da alian-
morári testaménti sui ça que com eles havia
sancti. feito:

Jusjurandum, quod ju- Para cumprir o jura-
rávit ad Abraham, pa- mento que fizera a nos-
trem nostrum, * datúrum so pai Abraão, de que
se nobis: nos daria seu Filho:

Ut sine timóre, de Para que, livres das
manu inimicórum no- mãos de nossos inimigos,
strórum liberáti, * ser- o sirvamos, sem temor;
viámus illi.

In sanctitate, et ju- Em santidade e justi-
stitia coram ipso, * ça, na sua presença, por

omnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præibis enim ante faciém Dómini paráre vias ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: * in remissionem peccatórum eórum:

Per viscera misericórdiæ Dei nostri: * in quibus visitávit nos, oriens ex alto:

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: * ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri.

1º C. Ant. Spiritus Sanctus in te descéndet, María: ne tíneas, habébis in útero. Fílium Dei, allelúja.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. T. Kýrie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

todos os dias de nossa vida:

E tu, menino, serás chamado Profeta do Altíssimo; porque irás diante da face do Senhor, a preparar-lhe os caminhos.

Para dar a seu povo a ciência da salvação, para remissão de seus pecados.

Pelas entranhas da misericórdia de nosso Deus, que o fez baixar do céu à terra para visitar-nos.

Para iluminar aos que estão sentados nas trevas e nas sombras da morte, e dirigir nossos passos no caminho da paz.

Glória ao Pai.

Ant. O Espírito Santo descerá em ti, ó Maria: não temas; conceberás e terás no ventre o Filho de Deus. Aleluia.

T. R. Ei clamor meus ad te véniat.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Oremus

Deus, qui de beátæ Mariæ Virginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluísti: præsta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvémur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

T. R. Amen.

O' Deus, que pela embaixada do anjo quisestes que vosso Verbo se vestisse de nossa carne nas entranhas da bem-aventurada Virgem Maria, concedei aos vossos humildes servos, que, assim como cremos ser ela verdadeira Mãe de Deus, sejamos auxiliados por sua intercessão junto a vós. Pelo mesmo Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que convosco vive e reina, em unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos.

R. Amém.

Comemoração dos santos

1. NO ADVENTO

1º C. Ant. Ecce Dóminus véniet, et omnes Sancti ejus cum eo; et erit in die illa lux magna, allelúja. Ant. Virá o Senhor, e com êle todos os santos; e aparecerá naquele dia uma grande luz. Aleluia.

CC. *Y.* Ecce apparé- *Y.* Aparecerá o Senhor
bit Dóminus super nu- sobre uma nuvem cân-
bem cándidam. dida.

T. *R.* Et cum eo San- *R.* E com êle milhares
ctórum millia. de santos.

O. — *Oremus*

Consciências nostras,
quæsumus, Dómine, vi-
sitando purifica: ut vé-
niens Jesus Christus
Filius tuus Dóminus no-
ster cum omnibus San-
ctis, parátam sibi in
nobis invéniat mansiõ-
nem. Qui tecum vivit
et regnat in unitate
Spiritus Sancti Deus,
per omnia sæcula sæ-
culórum. T. *R.* Amen.

O. *Y.* Dómine, exáudi
orationem meam.

T. *R.* Et clamor meus
ad te véniat.

O. *Y.* Benedicámus
Dómino.

T. *R.* Deo grátias.

O. *Y.* Fidélium áni-
mæ per misericórdiam
Dei requiæcant in pace.

T. *R.* Amen.

Oremus

Nós vos suplicamos,
Senhor, que purifiqueis
as nossas consciências
pela efusão da vossa
graça, para que Jesus
Cristo, vosso Filho, Se-
nhor Nosso, quando vier
com todos os santos,
ache em nós uma habi-
tação preparada para re-
cebê-lo, o qual convosco
vive e reina, em unida-
de do Espírito Santo,
Deus, por todos os sé-
culos dos séculos.

R. Amém.

Y. Ouvi, Senhor, a mi-
nha oração.

R. E até vós chegue
o clamor de minhas sú-
plicas.

Y. Louvemos ao Se-
nhor.

R. Demos graças a
Deus.

Y. As almas dos fiéis,
pela misericórdia de
Deus, descansem em paz.

R. Amém.

2. NA FESTA DA ANUNCIAÇÃO

1º C. *Ant.* Sancti Dei *Ant.* O' santos todos de
omnes, intercédere di- Deus, dignai-vos interce-
gnéntini pro nostra om- der pela nossa salvação
niúmque salúte. e pela de todos os fiéis.

CC. *Y.* Lætámini in *Y.* Exultai, ó justos, e
Dómino et exultáte, alegrai-vos no Senhor.
justi.

T. *R.* Et gloriámini, *R.* E gloriái-vos, todos
omnes recti corde. vós, que sois retos de
coração.

O. — *Oremus*

Protege, Dómine, pó-
pulum tuum, et, Apo-
stolórum tuórum Petri
et Pauli et aliórum
Apostolórum patrocínio
confidentem, perpétua de-
fensione consérva.

Omnes Sancti tui,
quæsumus, Dómine,
nos ubique adjuvent:
ut, dum eórum mérita
recólimus, patrocínia sen-
tiámus: et pacem
tuam nostris concéde
tempóribus, et ab Ec-
clésia tua cunctam re-
pelle nequitiam; iter,
actus et voluntates no-
stras, et omnium famu-
lórum tuórum, in salú-
tis tuæ prosperitate dis-

Oremus

Protegei, Senhor, e de-
fendei perpétuamente ao
vosso povo, que justa-
mente confia no poderoso
patrocínio dos bem-
aventurados S. Pedro e
S. Paulo e de todos os
outros vossos apóstolos.

Nós vos suplicamos,
Senhor, que todos os
vossos santos em todo
caso nos ajudem; para
que ao mesmo tempo
que honramos seus méri-
tos e virtudes, experi-
mentemos os efeitos de
seu poder e patrocínio;
que nos concedais a vos-
sa paz em todos os tem-
pos; que aparteis toda
iniquidade e corrupção
da vossa Igreja; que di-

pône, benefactoribus nostris sempiterna bona retribue, et omnibus fidelibus defunctis réquiem æternam concede. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum. T. R. Amen.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. V. Benedicámus Dómino.

T. R. Deo grátias.

O. V. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace. T. R. Amen.

rijais tôdas as vontades e atos, a nós e a todos vossos servos, no caminho da salvação e de uma feliz prosperidade; que recompenseis com os bens eternos a todos os que nos fazem bem neste mundo; e a todos os fiéis defuntos concedais o repouso eterno. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, etc.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Senhor.

R. Demos graças a Deus.

V. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz. R. Amém.

PRIMA

Ave, Maria (*secreto*).

O. V. Deus, in adiutorium meum inténde.

T. R. Dómine, ad adiuvándum me festina.

Ave-Maria (em voz submissa).

V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Allelúia. (ou Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ). Glória ao Pai, etc. Aleluia (ou Louvado sejas, Senhor, Rei da eterna glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum. O' tu, que o mundo fizeste, Conditor, Olha que, quando nasceste, D. Nostri quod olim corpore, No ventre da Virgem Sacra ab alvo Virginis No ventre da Virgem pura Nascendo, forma m Tomaste a humana figura. sumpseris.

E. Maria, Mater grátiae, Cheia de graça, Mãe pia, Dulcis Parens cleméntiae, Defende-nos do inimigo, Tu nos ab hoste prótege, E, na última agonía, Et mortis hora suscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido, Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido, Cum Patre, et almo Spíritu, E o eterno Pai também, In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo. Amen. Amém.

1º C. Ant. Missus est. Ant. O anjo Gabriel.

Salmo 53

1º C. Deus, in nómine O' Deus, salvai-me em tuo salvum me fac: * vosso nome; e julgai-me D. et in virtute tua júdicam. com vossa virtude.

E. Deus, exáudi orationem meam: * áuri O' Deus, ouvi minha oração: dai ouvidos aten-

bus pèrcipe verba oris mei. tos às palavras de minha boca.

Quóniam alièni insurrexérunt advèrsum me, et fortes quæsiérunt animam meam: * et non proposuérunt Deum ante conspèctum suum. Porque os estranhos se levantaram contra mim, e inimigos poderosos atentaram contra minha vida, e não tiveram a Deus diante dos olhos.

Ecce enim Deus adjuvat me: * et Dóminus suscèptor est animæ meæ. Porém, Deus toma a minha defesa, e faz-se protetor da minha alma.

Avérte mala inimicis meis: * et in veritate tua dispèrde illos. Fazei recair sôbre meus inimigos os males que me querem fazer; e exterminai-os, segundo a verdade de vossas palavras.

Voluntàrie sacrificábo tibi, * et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam bonum est: Eu, de boa vontade, vos oferecerei um sacrifício e louvarei vosso nome, Senhor, porque é cheio de bondade.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuisti me: * et super inimicos meos despèxit óculus meus. Porque vós me haveis livrado de tôdas as tribulações; por isso olho sem temor para os meus inimigos.

Glória Patri. Glória ao Pai.

Salmo 84

2º C. Benedixisti, Dómine, terram tuam: * E. avertisti captivitatem Jacob. Abençoastes, Senhor, a vossa terra, e libertastes a Jacob do cativoiro.

D. Remisisti iniquitatem plebis tuæ: * operuisti ómnia peccata eorum. Remistes a iniquidade de vosso povo: cobristes com vossa misericórdia todos os seus pecados.

Mitigásti omnem iram tuam: * avertisti ab ira indignatiónis tuæ. Aplacastes vossa ira e desviastes de nós a vossa indignação.

Convérte nos, Deus, salutáris noster: * et avérte iram tuam a nobis. Convertedei-nos, ó Deus, Salvador nosso, e apartai de nós a vossa ira.

Numquid in ætérnum irascéris nobis: * aut exténdes iram tuam a generatióne in generatióne? Porventura haveis de estar sempre irritado contra nós? e haveis de estender vossa ira de geração em geração?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs tua lætábitur in te. O' Deus, se vos voltardes para nós, dar-nos-eis a vida, e o vosso povo alegrar-se-á em vós.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: * et salutáre tuum da nobis. Mostraí-nos, Senhor, a vossa misericórdia, e concedei-nos vossa salutar assistência.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus: * quóniam loquétur pacem in plebem suam. Ouvirei o que o Senhor em mim falar, porque êle anunciará a paz com o seu povo;

Et super sanctos suos: * et in eos, qui convertúntur ad cor. E com seus santos, e para aquêles também que se convertem do fundo do coração.

Verúntamen prope timéntes eum salutáre está certamente próxima

ipsius: * ut inhábitet glória in terra nostra.

Misericórdia, et véritas obviavérunt sibi: * justítia, et pax osculátæ sunt.

Véritas de terra orta est: * et justítia de cælo prospéxit.

Etenim Dóminus dabit benignitatem: * et terra nostra dabit fructum suum.

Justítia ante eum ambulábit: * et ponet in via gressus suos.

Glória Patri.

Salmo 116

2º C. Laudáte Dóminum, omnes Gentes: * E. laudáte eum, omnes pópuli:

D. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * et véritas Dómini manet in ætérnum.

Glória Patri.

1º C. Ant. Missus est Gábriel Angelus ad Mariam Virginem desponsátam Joseph.

aos que o temem; para que resida sua glória em nossa terra.

Encontraram-se a misericórdia e a verdade; saudaram-se com um ósculo a justiça e a paz.

Nasceu da terra a verdade; olhou-nos a justiça do alto dos céus.

Porque o Senhor nos fará sentir os efeitos de sua benignidade: e a nossa terra produzirá seu fruto.

Diante d'ele irá a justiça, e dirigirá seus passos no caminho.

Glória ao Pai.

Louvai ao Senhor, todas as gentes; louvai-o, todos os povos.

Porque a sua misericórdia se confirmou a nosso respeito; e a verdade do Senhor permanece eternamente.

Glória ao Pai.

Ant. O anjo Gabriel foi mandado a Maria Virgem, desposada com José.

Capítula

O. Ecce virgo concipiet, et páriet filium, et vocábitur nomen ejus Emmanuel. Butýrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et eligere bonum.

T. R. Deo grátias.

CC. Y. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta.

T. R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Uma Virgem conceberá e dará à luz um filho, que terá por nome Emanuel. Comerá manteiga e mel, para saber reprováre o mal, e escolher o bem.

R. Demos graças a Deus.

Y. Fazei-me digno de vos louvar, sagrada Virgem.

R. Protegei-me e dai-me fôrça contra os vossos inimigos.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, eléison. T. Kýrie, eléison.

O. Y. Dómine, exáudi oratiómem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Y. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas supplicas.

O. — Oremus

Deus qui de beátæ Mariæ Virginis útero Verbum tuum, angelo nuntiánte, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud

Oremos

O' Deus que, pela embaixada do anjo, quisestes que o vosso Verbo se vestisse da nossa carne nas entranhas da bem-aventurada Virgem Maria: concedeis aos vossos humildes servos que,

te intercessionibus adjuvémur. Per eundem Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

T. R. Amen.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. V. Benedicámus Dómino.

T. R. Deo grátias.

O. V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiæcant in pace.

T. R. Amen.

assim como cremos ser ela verdadeira Mãe de Deus, sejamos ajudados por sua intercessão junto de vós. Pelo mesmo Jesus Cristo Nosso Senhor, que convosco vive e reina, na unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos.

R. Amém.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Senhor.

R. Demos graças a Deus.

V. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz.

R. Amém.

TÊRÇA

Ave, Maria (secreto).

O. V. Deus, in adjutórium meum inténde.

T. R. Dómine, ad adiuvándum me festína.

Ave Maria, etc. (em voz submissa).

V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Allelúja, (ou Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ). Glória ao Pai, etc. Aleluia (ou Louvado sejas, Senhor, Rei da eterna glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum Cónditor, O' tu, que o mundo fizeste, D. Nostri quod olim cõporis, Olha que, quando nasceste, Sacráta ab alvo Virginitis No ventre da Virgem pura Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana figura.

E. Maria, Mater grátia, Cheia de graça, Mãe pia, Dulcis Parens cleméntia, Defende-nos do inimigo, Tu nos ab hoste prótege. E, na última agonía, Et mortis hora suscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido, Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido, Cum Patre, et almo Spíritu, E o eterno Pai também, In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo. Amen. Amém.

1º C. Ant. Ave, Maria. Ant. Ave, Maria.

Salmo 119

1º C. Ad Dóminum No meio da tribulação cum tribulárer clamávi: * D. et exaudivit me. clamei ao Senhor, e elle me ouviu.

E. Dómine, libera Señor, livrai minha al-ánimam meam a lábiis ma dos lábios iníquos, e

iniquis, * et a lingua da lingua enganosa, dolosa.

Quid detur tibi, aut Que recebereis, peccadores, ou que fruto tirares de vossa lingua cheia de enganos?

Sagittæ poténtis As setas da lingua do acutæ, * cum carbónibus desolatóriis. homem poderoso são agudas; e semelhantes a carvões em brasa.

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est: habitavi cum habitantibus Cedar: * multum incola fuit anima mea. Ai de mim, porque o meu desterro se prolonga. Morei com os habitantes de Cedar; e a minha alma se conservou solitária.

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacificus: * cum loquébar illis, impugnabant me gratis. Com os que aborre-ciam a paz, era pacífico: quando eu falava com elles atacavam-me injustamente.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 120

1° C. Levavi oculos meos in montes, * D. unde veniet auxilium mihi. Ergui os olhos aos montes, donde me há de vir auxílio.

E. Auxilium meum a Dómino, * qui fecit cælum et terram. Meu auxílio há de vir do Senhor, que fez o céu e a terra.

Non det in commotionem pedem tuum: * neque dormitet qui custodit te. Não permita elle que teu pé vacile, nem que adormeça o que te guarda.

Ecce non dormitabit neque dormiet, * qui custodit Israël. Certamente não dormitará nem se entregará ao sono aquêle que é o guarda de Israel.

Dóminus custodit te, Dóminus protectio tua, * super manum dexteram tuam. O Senhor é teu guarda, o Senhor é teu protetor, e assiste à tua mão direita.

Per diem sol non uret te: * neque luna per noctem. O sol não te queimará de dia, nem a lua te fará mal de noite.

Dóminus custodit te ab omni malo: * custodiat animam tuam Dóminus. O Senhor te preserve de todo mal: guarde o Senhor a tua alma.

Dóminus custodiat introitum tuum, et exitum tuum: * ex hoc nunc, et usque in sæculum. Seja o Senhor o teu guarda, desde o teu principio até o fim: agora e para sempre.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 121

1° C. Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi: * D. In domum Dómini ibimus. Alegrei-me com o que me disseram: Iremos para a casa do Senhor.

E. Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem. Nossos pés estavam outrora firmes em teus átrios, ó Jerusalém.

Jerúsalem, quæ ædificatur ut civitas: * in idípsum. Jerusalém, edificada como uma cidade cujas partes entre si estão unidas.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Dóminus. Porque para ai subiam as tribos, que eram tri-

mini: * testimonium bos do Senhor, segundo
Israel ad confitendum o preceito dado a Israel,
nómini Dómini. para aí celebrarem lou-
vores ao nome do
Senhor.

Quia illic sedérunt Porque aí se estabele-
sedes in iudicio, * se- ceram os tronos da jus-
des super domum Da- tiça, os tronos constitui-
vid. dos sobre a casa de
David.

Rogáte quæ ad pa- Pedi a Deus tudo que
cem sunt Jerúsalem: * pode contribuir para a
et abundantia diligén- paz de Jerusalém; e que
tibus te: conceda abundância aos
que te têm amor, ó ci-
dade santa!

Fiat pax in virtute Reine a paz em teus
tua: * et abundantia exércitos, e a abundân-
in túrribus tuis. cia em tuas tôrres.

Propter fratres meos, Desejei-te a paz por
et próximos meos, * causa de meus irmãos e
loquēbar pacem de te: meus próximos, teus mo-
radores.

Propter domum Dó- E pelo amor da casa
mini, Dei nostri, * de Deus, Nosso Senhor,
quæsi vi bona tibi. chamei sobre ti toda sor-
te de bens.

Glória Patri. Glória ao Pai.

1.º C. Ant. Ave, Ma- Ant. Ave, Maria, cheia
ria, grátia plena; Dó- de graça, o Senhor é
minus tecum: benedi- contigo: bendita és tu
cta tu in mulieribus, entre as mulheres.
allelúja. Aleluia.

Capitula

O. Egrediétur virga Sairá uma vara da raiz
de radice Jesse, et flos de Jessé, e subirá uma
de radice ejus ascén- Flor da sua raiz; e des-
det. Et requiescet su- cansará sobre ela o Es-
per cum Spíritus Dó- pírito do Senhor.
mini.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a
Deus.

CC. Y. Diffusa est Y. Estão cheios de
grátia in lábiis tuis. graça os vossos lábios.

T. R. Propterea be- R. Por isso Deus vos
nedixit te Deus in abençoou para sempre.
ætérnum.

De joethos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe,
Christe, eléison. T. Ký- eléison. Kyrie, eléison.
rie, eléison.

O. Y. Dómine, exáudi Y. Ouvi, Senhor, a mi-
oratióem meam. nha oração.

T. R. Et clamor meus R. E até vós chegue
ad te véniat. o clamor de minhas sú-
plicas.

O. — Oremus

Oremos

Deus, qui de beátæ O' Deus que, pela em-
Mariæ Virginis útero baixada do anjo, quises-
Verbum tuum, Angelo tes que o vosso Verbo
nuntiante, carnem sus- se vestisse da nossa car-
cipere voluisti: præ- ne nas entranhas da
sta supplicibus tuis; ut bem-aventurada Virgem
qui vere eam Genitri- Maria: concedei aos vos-
cem Dei crédimus, ejus sos humildes servos que,
apud te intercessiõni- assim como cremos ser

bus adjuvémur. Per eumdem Dñm nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Sp̃s Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

T. R. Amen.

O. V. Dñm, exaudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te veniat.

O. V. Benedicamus Dñmo.

T. R. Deo gr̃as.

O. V. Fideliũ ani-
mæ per misericordiam
Dei requiescant in pace.
T. R. Amen.

ela verdadeira Mãe de Deus, sejamos auxiliados por sua intercessão junto a vós. Pelo mesmo Nosso Senhor Jesus Cristo, que convosco vive e reina, em unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos.

R. Amém.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Senhor.

R. Demos gr̃as a Deus.

V. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz.

R. Amém.

SEXTA

Ave, Maria (*secreto*).

O. V. Deus, in adiutorium meum intende.

T. R. Dñm, ad adiuvandum me festina.

T. Glória Patri. Alleluia, (ou Laus tibi, Dñe)

Ave Maria, etc. (em voz submissa).

V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

Glória ao Pai, etc. Aleluia (ou Louvado se-

mine, Rex æternæ glóriæ).
jais, Senhor, Rei da eterna glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fizeste,
D. Nostri quod olim corpore, Olha que, quando nasceste,
Sacra ab alvo Virginis No ventre da Virgem pura
Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana figura.

E. Maria, Mater gr̃atiae, Cheia de graça, Mãe pia,
Dulcis Parens clem̃tiæ, Defende-nos do inimigo,
Tu nos ab hoste prótege E, na última agonia,
Et mortis hora suscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spiritu, E o eterno Pai também,
In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

1º C. Ant. Ne timeas, Ant. Não temas, Maria.

Salmo 122

1º C. Ad te levavi Ergui meus olhos para
oculos meos, * D. qui vós, meu Deus, que habitais in cælis. habitais nos céus.

E. Ecce sicut oculi Como os olhos dos es-
servorum, * in máni- cravos estão atentos para
bus dominorum suó- as mãos de seus se-
rum, nhores;

Sicut oculi ancillae in manibus dominae suae: ita oculi nostri ad Dominum, Deum nostrum, donec misereatur nostri.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri: quia multum repleti sumus despectione.

Quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

Glória Patri.

Salmo 123

2º C. Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: E. nisi quia Dominus erat in nobis,

D. Cum exsurgerent homines in nos, forte vivos deglutissent nos:

Cum irasceretur furor eorum in nos, forsitan aqua absorbuisset nos.

Torrentem pertransivit anima nostra: *

Como os olhos da escrava estão atentos para as mãos de sua senhora: assim os nossos olhos estão fitos no Senhor nosso Deus, até que se compadeça de nós.

Compadecei-vos de nós, Senhor, compadecei-vos de nós, porque estamos saciados de humilhações.

Porque nossa alma está cheia de misérias, e se tornou objeto de opróbrio para os opulentos, e de desprezo para os soberbos.

Glória ao Pai.

Se o Senhor não esquivara conosco (publica-o Israel agora); se o Senhor não estivesse conosco.

Quando os homens se levantavam contra nós, talvez nos houvessem devorado vivos.

Quando seu furor se irritava contra nós, talvez como o mar nos houvessem tragado.

Nossa alma atravessou essa torrente: e como se

forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

Benedictus Dominus * qui non dedit nos in captivem dentibus eorum.

Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium.

Laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit caelum et terram.

Glória Patri.

Salmo 124

2º C. Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: E. non commovebitur in aeternum, qui habitat in Jerusalem.

D. Montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in saeculum.

Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

atravessasse uma água insuperável.

Bendito seja o Senhor, que não nos deixou ser presas de seus dentes.

Nossa alma, como um pardal, escapou da rede dos caçadores.

Quebrou-se o laço, e ficamos livres.

O nosso auxílio está no nome do Senhor, que fez o céu e a terra.

Glória ao Pai.

Os que confiam no Senhor permanecem firmes como o monte Sião: quem habita em Jerusalém nunca será comovido.

Jerusalém está cercada de montanhas: e o Senhor anda em roda de seu povo, desde agora e por todos os séculos.

Porque o Senhor não deixará a raça dos justos sujeita ao cetro dos pecadores; a fim de que os justos não estendam as mãos à iniquidade.

Benefac, Dómine, bonis, * et rectis corde.

Declinantes autem in obligationes adducet Dóminus cum operantibus iniquitatem: * pax super Israël.

Glória Patri.

I* C. Ant. Ne timeas, Maria: invenisti gratiam apud Dóminum: ecce concipies et paries filium. Alleluia.

Beneficiai, Senhor, aos bons e retos de coração.

Mas aos que faltam às suas obrigações, o Senhor juntará com os que obram a iniquidade. Haja paz em Israel.

Glória ao Pai.

Ant. Não temas, Maria, achaste graça para com o Senhor; conceberás, e darás à luz um Filho. Aleluia.

Capítulo

O. Dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis.

T. R. Deo grátias.

CC. V. Benedicta tu in mulieribus.

T. R. Et benedictus fructus ventris tui.

Dar-lhe-á o Senhor o trono de David, seu pai; e reinará eternamente na casa de Jacob, e o seu reino não terá fim.

R. Demos graças a Deus.

V. Bendita és tu entre as mulheres.

R. E bendito é o fruto do teu ventre.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. T. Kýrie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Oremus

Deus qui de beátæ Mariæ Virginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut qui vere eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te intercessionibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

T. R. Amen.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. V. Benedicámus Dómino.

T. R. Deo grátias.

O' Deus, que pela embaixada do anjo quises-tes que vosso Verbo se vestisse de nossa carne nas entranhas da bem-aventurada Virgem Maria, concedei aos vossos humildes servos, que, assim como cremos ser ela verdadeira Mãe de Deus, sejamos auxiliados por sua intercessão junto a vós. Pelo mesmo Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que convosco vive e reina, em unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos.

R. Amém.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Senhor.

R. Demos graças a Deus.

O. *Y.* Fidélum áni- *Y.* As almas dos fiéis,
mæ per misericórdiam pela misericórdia de
Dei requiescant in pace. Deus, descansem em paz.
T. *R.* Amen. *R.* Amém.

NOA

Ave, María (*secreto*). Ave Maria (em voz
submissa).

O. *Y.* Deus, in adjutó- *Y.* Vinde, ó Deus, em
rium meum intēde. meu auxílio.

T. *R.* Dómine, ad ad- *R.* Senhor, dai-vos
juvandum me festina. pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Alle- Glória ao Pai, etc.
lúja, (*ou* Laus tibi, Dó- Aleluia (*ou* Louvado se-
mine, Rex æternæ gló- jais, Senhor, Rei da eter-
riæ). na glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fi-
Córditor, zeste,
D. Nostri quod olim cõr- Olha que, quando nas-
poris, ceste,
Sacrata ab alvo Virginis No ventre da Virgeni
pura
Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana fi-
súmpseris. gura.

E. María, Mater grátie, Cheia de graça, Mãe pia,
Dulcis Parens cleméntie, Defende-nos do inimigo,
Tu nos ab hoste prótege E, na última agonia,
Et mortis hora suscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spi- E o eterno Pai também,
ritu,
In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

1º C. *Ant.* Ecce an- *Ant.* Eis aqui a escri-
cilla Dómini. va do Senhor.

Salmo 125

1º C. In convertendo Quando o Senhor li-
Dóminus captivitatem vrou do cativoiro os fi-
Sion: * D. facti sumus lhos de Sião, cheios de
sicut consolati: consolação ficamos.

E. Tunc replétum est Então se encheu de jú-
gáudio os nostrum: * bilo nossa bôca, e de
et lingua nostra exsul- alegria nossa língua.
tatione.

Tunc dicent inter Então cantávamos:
Gentes: * Magnificávit Agora dirão tôdas as
Dóminus fácere cum gentes: Grandes coisas
eis. fez o Senhor em favor
deles.

Magnificávit Dóminus Grandes coisas, efeti-
 fácere nobiscum: * facti vamente, fez o Senhor
sumus lætantes. em nosso favor: pelo
que estamos cheios de
alegria.

Convérte, Dómine, Fazci voltar, Senhor,
captivitatem nostram, * os nossos cativos, como
sicut torrens in Austro. as torrentes das águas
do sul.

Qui séminant in lá- Os que semeiam com
crimis, * in exsulta- lágrimas segarão com
tione metent. alegria.

Eúntes ibant et flebant, * mitténtes sémína sua. Quando ãles iam, chorbavam, lançando à terra a semente.

Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, * portántes manipulos suos. Porém voltarão cheios de alegria, trazendo seus feixes de trigo.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 126

1º C. Nisi Dóminus ædificáverit domum, * D. in vanum laboráverunt qui ædificant eam. Se o Senhor não edificou a casa, em vão trabalham os que a edificam.

E. Nisi Dóminus custodierit civitátem, * frustra vigilat qui custodit eam. Se o Senhor não guardar a cidade, em vão vigília o que a defende.

Vanum est vobis ante lucem surgere: * surgite postquam sederitis, qui manducátis panem dolóris. E' em vão que vos ergueis antes de surgir a luz: levantai-vos depois de haverdes repousado, ó vós que comeis o pão do sofrimento.

Cum déderit diléctis suis somnum: * ecce heréditas Dómini filii: merces, fructus ventris. Depois do sono que o Senhor der a seus amados, frutos de suas entranhas, serão sua recompensa e a herança do Senhor.

Sicut sagittæ in manu poténtis: * ita filii excussórum. Os filhos dos que são acabrunhados pela aflicção são semelhantes a setas em mãos poderosas.

Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis: * non confundétur cum inimicis suis in porta. Bem-aventurado o varão que se vê satisfeito pelo grande número de filhos: não será confundido, ainda quando falar com seus inimigos à porta.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 127

1º C. Beáti omnes, qui timent Dóminum, * D. qui ámbulant in viis ejus. Bem-aventurados todos aqueles que temem ao Senhor, e trilham seus caminhos.

E. Labóres mánuum tuárum quia manducábis: * beátus es, et bene tibi erit. Comerás o fruto do trabalho de tuas mãos: por isso és bem-aventurado, e tudo te sairá bem.

Uxor tua sicut vitis abundans, * in latéribus domus tuæ. Tua mulher será, em tua casa, semelhante à vide fecunda.

Filii tui sicut novellæ olivárum, * in circuitu mensæ tuæ. E teus filhos como renovos de oliveira, em redor de tua mesa.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum. Assim será abençoado o homem que teme ao Senhor.

Benedicat tibi Dóminus ex Sion: * et vídeas bona Jerúsalem omníbus diébus vitæ tuæ. Abençoe-te, de Sião, o Senhor, para que contemples os bens de Jerusalém, em todo, os dias de tua vida.

Et vídeas filios fi- E vejas os filhos de

liorum tuorum, * pa- teus filios e a paz em
cem super Israël. Israël.
Glória Patri. Glória ao Pai.

Capitula

1º C. Ant. Ecce an- Ant. Eis aqui a esca-
cilla Dómini, fiat mihi va do Senhor, faça-se
secundum verbum tuum. em mim segundo a tua
palavra.

O. Ecce Virgo concí- Uma Virgem concebe-
piet, et páriet Filium, rá e dará à luz um fi-
et vocábitur nomen ejus lho, que terá por nome
Emmanuel. Butýrum et Emanuel. Comerá man-
mel cómedet, ut sciat re- teiga e mel, para saber
probare malum, et elige- reprovar o mal, e esco-
re bonum. lher o bem.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a
Deus.

CC. V. Angelus Dómi- V. O anjo do Senhor
ni nuntiávit Mariæ. anunciou a Maria.

T. R. Et concépit de R. E ela concebeu do
Spíritu Sancto. Espírito Santo.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe,
Christe, eléison. T. Ký- eléison. Kyrie, eléison.
rie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi V. Ouvi, Senhor, a mi-
oratióem meam. nha oração.

T. R. Et clamor meus R. E até vós chegue
ad te véniat. o clamor de minhas sú-
plicas.

O. — Oremus. Oremus

Deus qui de beátæ O' Deus, que pela em-
Mariæ Virginis útero baixada do anjo quises-

Verbum tuum, Angelo tes que vosso Verbo se
nuntiante, carnem sus- vestisse de nossa carne
cipere voluisti: præ- nas entranhas da bem-
sta supplicibus tuis; ut aventurada Virgem Ma-
qui vere eam Genitri- ria, concedei aos vossos
cem Dei crédimus, ejus humildes servos, que,
apud te intercessióni- assim como cremos ser
bus adjuvémur. Per ela verdadeira Mãe de
eúndem Dóminum no- Deus, sejamos auxiliados
strum Jesum Christum por sua intercessão jun-
Filius tuum: Qui te- to a vós. Pelo mesmo
cum vivit et regnat in Nosso Senhor Jesus Cris-
unitate Spíritus Sancti to, vosso Filho, que con-
Deus, per ómnia sæ- vosco vive e reina, em
cula sæculórum. unidade do Espírito San-
to, Deus, por todos os
séculos dos séculos.

T. R. Amen. R. Amém.

O. V. Dómine, exáudi V. Ouvi, Senhor, a mi-
oratióem meam. nha oração.

T. R. Et clamor meus R. E até vós chegue
ad te véniat. o clamor de minhas sú-
plicas.

O. V. Benedicámus V. Louvemos ao Se-
Dómino. nhor.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a
Deus.

O. V. Fidélium áni- V. As almas dos fiéis,
mæ per misericórdiam pela misericórdia de
Dei requiescant in pace. Deus, descanssem em paz.

T. R. Amen. R. Amém.



OFÍCIO PARVO DE NOSSA SENHORA

III OFÍCIO DO NATAL

Reza-se desde as Vésperas da Vigília do Natal até às Completas do dia 2 de fevereiro inclusive.

VÉSPERAS

Ave, Maria, etc. (*secreto*).

O. V. Deus, in adjutórium meum intēde.

T. R. Dómine, ad adjuvandum me festina.

T. Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúja.

1º C. Ant. O admirabile commercium.

Salmo 109

1º C. Dixit Dóminus Dómino meo: * D. Se-de a dextris meis:

Ave Maria, etc. (em voz submissa).

V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

V. Glória ao Pai, ao Filho, e ao Espírito Santo. Assim como era no princípio, agora e sempre e por todos os séculos dos séculos. Amém. Alleluia.

Ant. O' admirável comércio!

Disse o Senhor a meu Senhor: Assenta-te à minha mão direita.

E. Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuórum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex Sion: * dominare in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtutis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante luciferum genui te.

Juravit Dóminus, et non pœnitēbit eum: * Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

Judicabit in natióibus, implēbit ruínas: * conquassabit cápita in terra multórum.

De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.

Glória Patri.

1º C. Ant. O admirabile commercium: Criador de género humano, animatum corpus sumens,

Até que eu ponha os teus inimigos a servirem de escabelo a teus pés.

O Senhor fará sair de Sião o cetro de sua força: reina no meio de teus inimigos.

O império estará contigo no dia de tua força, entre os resplendores dos santos: eu te gerei de meu seio, antes da aurora.

Jurou o Senhor, e não se arrependerá: tu és eterno Sacerdote segundo a ordem de Melchisedec.

O Senhor está à tua direita: ele despedaçará os reis, no dia de sua ira.

Julgará as nações, consumará a ruína de seus inimigos, e quebrará na terra a cabeça de muitos.

No caminho beberá da torrente: por isso exaltará a cabeça.

Glória ao Pai.

Ant. O' admirável comércio! O Criador do género humano, tomando um corpo animado

de Virgine nasci dignatus est: et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam Deitatem.

2º C. *Ant.* Quando natus es. *Ant.* Quando nasceste.

Salmo 112

2º C. Laudáte, pueri, Dóminum: * E. laudáte nomen Dómini. Louvai, meninos, ao Senhor; louvai o nome do Senhor.

D. Sit nomen Dómini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum. O nome do Senhor seja bendito: desde agora e por todos os séculos.

A solis ortu usque ad occásu, * laudábile nomen Dómini. O nome do Senhor deve ser louvado, desde o nascimento do sol até seu ocaso.

Excelsus super omnes Gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus. O Senhor está elevado acima de todas as nações, e sua glória está acima dos céus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cælo et in terra? Quem é semelhante ao Senhor, nosso Deus, que habita nas alturas, e olha para o que há de mais humilde no céu e na terra?

Suscitans a terra inopem, * et de stercore erigens páuperem: Ele levanta o fraco do pó da terra, e tira o pobre do estérco em que jaz.

Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui. Para colocá-lo entre os príncipes, entre os príncipes de seu povo.

Qui habitare facit stérilem in domo, * matrem filiorum lætántem. Ele torna fecunda a esposa estéril, e fá-la habitar alegre, em sua casa, rodeada de filhos.

Glória Patri. Glória ao Pai.

2º C. *Ant.* Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc implétæ sunt Scripturæ: sicut plúvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humánum: te laudámu, Deus noster. *Ant.* Quando nasceste inefávelmente da Virgem, se cumpriram então as Escrituras. Descestes como a chuva sobre um velo, para salvar o gênero humano. Nós vos louvamos, nosso Deus.

1º C. *Ant.* Rubum quem viderat Móyses. *Ant.* Como a sarça de Moisés.

Salmo 121

1º C. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: * D. In domum Dómini ibimus. Alegrei-me com o que me disseram: Iremos para a casa do Senhor.

E. Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jérusalem. Nossos pés estavam outrora firmes em teus átrios, ó Jerusalém.

Jérusalem, quæ ædificátur ut civitas: * in idipsum. Jerusalém, edificada como uma cidade, cujas partes entre si estão unidas.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dóminus. Porque para aí subiam as tribos, que eram tri-

mini: * testimónium bos do Senhor, segundo
Israëli ad confitendum o preceito dado a Israel,
nómini Dómini. para aí celebrarem lou-
vores ao nome do Se-
nhor.

Quia illic sedérunt Porque aí se estabele-
sedes in iudicio, * se- ceram os tronos da jus-
des super domum Da- tiça, os tronos constituí-
vid. dos sôbre a casa de
David.

Rogáte quæ ad pa- Pedi a Deus tudo que
cem sunt Jerúsalem: * pode contribuir para paz
et abundántia diligén- de Jerusalém; e que
tibus te: conceda abundância aos
que te têm amor, ó ci-
dade santa.

Fiat pax in virtúte Reine a paz em teus
tua: * et abundántia exércitos e a abundân-
in túrribus tuis. cia em tuas tórres.

Propter fratres meos, Desejei-te a paz, por
et próximos meos, * causa de meus irmãos e
loquébar pacem de te: meus próximos, teus mo-
radores.

Propter domum Dó- E por amor da casa
mini, Dei nostri, * de Deus, Nosso Senhor,
quæsi bona tibi. chamei sôbre ti toda sor-
te de bens.

Glória Patri. Glória ao Pai.

1º C. Ant. Rubum Ant. Como a sarça de
quem viderat Móyses Moisés se conservou ar-
incombustum, conservá- dendo, sem se queimar,
tam agnóvimus tuam assim conhecemos e con-
laudábilem virginitatem: fessamos que a vossa

Dei Génitrix, intercède virgindade fecunda se
pro nobis. conservou sempre ima-
culada. Mãe de Deus,
intercedei por nós.

2º C. Ant. Germinávit Ant. Produziu o seu
radix Jesse. fruto.

Salmo 126

2º C. Nisi Dóminus Se o Senhor não edi-
ædificáverit domum, * ficar a casa, em vão tra-
E. in vanum laboravé- balham os que a edi-
runt qui ædificant eam. ficam.

D. Nisi Dóminus Se o Senhor não guar-
custodiérit civitatem, * dar a cidade, em vão vi-
frustra vigilat qui custó- gia o que a defende.
dit eam.

Vanum est vobis an- E' em vão que vos er-
te lucem surgere: * gueis antes de surgir a
surgite postquam sedé- luz: levantai-vos depois
ritis, qui manducátis de haverdes repousado, ó
panem dolóris. vós, que comeis o pão
do sofrimento.

Cum déderit diléctis Depois do sono que o
suis somnum: * ecce Senhor der a seus ama-
heréditas Dómini filii: dos, seus filhos, frutos
merces, fructus ven- de suas entranhas, serão
tris. sua recompensa e a he-
rança do Senhor.

Sicut sagittæ in ma- Os filhos dos que são
nu poténtis: * ita fi- acabrunhados pela affi-
lii excussórum. ção, são semelhantes a
setas em mãos pode-
rosas.

Beátus vir qui implé- Bem-aventurado o va-
vit desidérium suum rão que se vê satisfeito

ex ipsis: * non confundetur cum loquatur inimicis suis in porta.

Glória Patri.

2º C. Ant. Germinavit radix Jesse, orta est stella ex Jacob: Virgo peperit Salvatorem: te laudamus, Deus noster.

1º C. Ant. Ecce Maria genuit.

pelo grande número de filhos: não será confundido, ainda quando falar com seus inimigos à porta.

Glória ao Pai.

Ant. Produziu o seu fruto a raiz de Jessé, nasceu a Estrela de Jacob; a Virgem deu à luz o Salvador. Nós vos louvamos, nosso Deus.

Ant. Este é o Salvador.

Salmo 147

1º C. Lauda, Jerusalem, Dominum: * D. lauda Deum tuum, Sion.

E. Quoniam confortavit seras portarum tuarum: * benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem: * et adipe frumenti satiavit te.

Qui emittit eloquium suum terræ: * velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam: * nebulam sicut cinerem spargit.

Louva, ó Jerusalém, ao Senhor: louva a teu Deus, ó Sião.

Porque ele fortaleceu as fechaduras de tuas portas e abençoou os filhos que em ti encerras.

Ele estabeleceu a paz até os teus confins, e te farta com o trigo mais puro.

Ele envia à terra a sua palavra, e esta corre com velocidade.

Ele faz cair a neve à semelhança de lã; e espalha a névoa à semelhança de cinza.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob: * justitias, et judicia sua Israël.

Non fecit taliter omni nationi: * et judicia sua non manifestavit eis.

Glória Patri.

Do domingo da Setuagésima em diante, omite-se na seguinte antífona o Alleluia.

1º C. Ant. Ecce Maria genuit nobis Salvatorem quem Joannes videns exclamavit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.

Mandou o seu gelo feito em pedaços: Quem poderá suportar o rigor de seu frio?

Ele dirá uma palavra e derreterá o gelo: fará soprar seus ventos, e correrão as águas.

Ele anuncia sua palavra a Jacob; sua justiça e seus juízos a Israel.

Não obrou do mesmo modo com todas as nações, e não lhes manifestou os seus preceitos.

Glória ao Pai.

Capítulo

O. At. initio et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta curam ipso ministravi.

R. Deo gratias.

Desde o principio, e antes dos séculos fui criada, e minha duração não terá fim; e no santuário cumpro, à sua vista, o meu ministério.

R. Demos graças a Deus.

Hino

A primeira estrofe é recitada de joelhos.

1º C. Ave, maris stella, Deus te salve, ó clara
estrêla
D. Dei Mater alma, Do mar; e de Deus Mãe
bela;
Atque semper Virgo, Sempre Virgem, da mo-
rada
Felix cæli porta. Celeste és feliz entrada.
E. Sumens illud Ave O' tu, que ouviste da
bôca
Gabrielis ore, Do arcanjo a saudação,
Funda nos in pace, Dá-nos paz e quietação,
Mutans Hevæ nomen. E o nome de Eva troca.
Solve vincla reis, As prisões aos réus
desafa,
Profer lumen cæcis, E a nós, cegos, alumia;
Mala nostra pelle, De tudo que nos, mal-
trata
Bona cuncta posce. Livra-nos; e o céu nos
granjeia.
Monstra te esse matrem, Ostenta que és Mãe, fa-
zendo
Sumat per te preces, Que os rogos do povo
seu
Qui pro nobis natus Ouça aquêlê que, nas-
cendo
Tulit esse tuus. Por nós, quis ser Filho
teu.
Virgo singulâris, O' Virgem especiosa,
Inter omnes mitis, Tôda cheia de ternura,
Nos, culpis solutos, Extintos nossos pecados,
Mites fac et castos. Dá-nos pureza e bran-
dura.

Vitam præsta puram, Dá-nos uma vida pura,
Iter para tutum, Põe-nos em via segura,
Ut, vidéntes Jesum, Para que a Jesus goze-
mos,
Semper collætémur. E sempre nos alegremos.
Sit laus Deo Patri, A Deus Pai veneremos,
Summo Christo decus, A Jesus Cristo também,
Spirítui Sancto, E ao Espírito Santo: de-
mos
Tribus honor unus. Amen. Aos três um louvor.
Amém.

CC. V. Diffúsa est V. Estão cheios de
grátia in lábiis tuis. graça vossos lábios.

T. R. Propterea be- R. Por isso Deus vos
nedixit te Deus in ætér- abençoou para sempre.
num.

1º C. Ant. Magnum. Ant. Grande.

Cântico de Nossa Senhora

que se diz de pé, fazendo, ao começar, o sinal da cruz

1º C. Magnificat * D. A minha alma magni-
ânima mea Dóminum: fica e engrandece ao
Senhor.

E. Et exultávit spi- E o meu espírito se
ritus meus * in Deo, alegrou em Deus, meu
salutári meo. Salvador.

Quia respéxit humi- Porque pôs os olhos
litátem ancillæ suæ: * em sua humilde serva:
ecce enim ex hoc beá- por isso tôdas as gera-
tam me dicent omnes ções me chamarão bem-
generationes. aventurada.

Quia fecit mihi ma- Porque o Onipotente

gna qui potens est: * obrou para mim grandes
et sanctum nomen ejus. coisas, e o seu nome é
santo.

Et misericórdia ejus E a sua misericórdia
a progénie in progé- se estende de geração
nies * timéntibus eum. a geração sobre os que
o temem.

Fecit poténtiam in Ostentou o poder de
bráchio suo: * dispér- seu braço: e transtornou
sit supérbos mente cor- os designios que os so-
dis sui. berbos nutriam no co-
ração.

Depósuit poténtes de Derrubou aos podero-
sede, * et exaltávit hú- sos de seus assentos, e
miles. exaltou aos humildes.

Esuriéntes implévit bo- Encheu de bens aos
nis: * et dívites dimísit que tinham fome, e aos
inánes. ricos ambiciosos deixou
com mãos vazias.

Suscépit Israël púe- Recebeu a Israel, seu
rum suum, * recordá- servo, lembrado de sua
tus misericórdia suæ. misericórdia.

Sicut locútus est ad Conforme havia pro-
patres nostros, * metido a nossos pais, a
Abraham, et sémini ejus Abraão, e seus descen-
in sæcula. dentes, por todos os sé-
culos.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1.º C. Ant. Magnum he- Ant. Grande mistério
reditátis mystérium tem- de herança divina! O
plum Dei factus est ventre daquela que não
uterus nesciéntis virum: conheceu varão, é feito
non est pollútus ex ea templo de Deus, o qual
carnem assumens; omnes se não manchou toman-

gentes véniant dicétes: do dela carne humana.
Glória tibi, Dómine. Virão lódas as gentes, e
dirão: Glorificado sejas,
Senhor.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe,
Christe, eléison. T. Ký- eléison. Kyrie, eléison.
rie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi V. Ouvi, Senhor, a mi-
oratióem meam. nha oração.

T. R. Et clamor meus R. E até vós chegue
ad te véniat. o clamor de minhas sú-
plicas.

O. — Oremus

Oremus

Deus, qui salútis O' Deus, que pela vir-
ætérnae, beátæ Mariæ gindade fecunda da bem-
virginitate fecúnda, hu- aventurada Maria, pro-
máno géneri præmia porcionastes ao gênero
præstitisti: tribue, quæ humano os prêmios da
sumus; ut ipsam pro salvação eterna, con-
nobis intercédere sen- cedei, nós vos roga-
tiámus, per quam me- mos, que experimentemos
rúimus auctórem vitæ quanto é poderosa em
suscipere, Dóminum no- nosso favor a interces-
strum Jesum Christum, são dessa Virgem, pela
Fílium tuum: Qui tecum qual merecemos receber
vivit et regnat in unitá- o Autor da vida, Nosso
te Spíritus Sancti Deus, Senhor Jesus Cristo, vos-
per ómnia sæcula sæ- so Filho, que convosco
culórum. T. R. Amen. vive e reina em unida-
de do Espirito Santo,
Deus, por todos os sé-
culos dos séculos. Am..m.

COMPLETAS

Ave, Maria (*secreto*).

Ave Maria, etc. (em voz submissa).

O. V. Converte nos, Deus, salutáris noster.

Convertei-nos, ó Deus, Salvador nosso.

T. R. Et avérte iram tuam a nobis.

R. E apartai de nós a vossa ira.

O. V. Deus, in adjutórium meum inténde.

V. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

T. R. Dómine, ad adjuvandum me festína.

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Allelúja, (ou Laus tibi, Dómine, Rex aeternae glóriæ).

Glória ao Pai. Allelúia (ou Louvado sejas, Senhor, Rei da eterna glória).

Salmo 128

1º C. Sæpe expugnâverunt me a juventute mea, * D. dicat nunc Israël:

Diga Israel agora: Muitas vezes me atacaram, desde a minha mocidade, os meus inimigos.

E. Sæpe expugnâverunt me a juventute mea: * etenim non potuerunt mihi.

Muitas vezes me atacaram, desde a minha mocidade; entretanto, não puderam prevalecer contra mim.

Supra dorsum meum fabricâverunt peccatores: * prolongâverunt iniquitatem suam.

Em minhas costas trabalharam os pecadores: prolongaram as suas iniquidades.

Dóminus justus concidit cervices peccatorum: * confundântur

O Senhor, que é justo, cortará as cervizes dos pecadores. Confundam-se

et convertântur retrósum omnes, qui odérunt Sion.

e convertam-se todos aquêles que odeiam a Sião.

Fiant sicut fœnum tectorum: * quod priusquam evellâtur, exâruit:

Façam-se como a erva dos telhados, que seca antes que a arranquem.

De quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manipulos colligit.

Com a qual não enche as mãos o segador; nem o seio, aquêl que ajunta as paveias.

Et non dixerunt qui præteribant: Benedictio Dómini super vos: * benediximus vobis in nómine Dómini.

E os que passavam não disseram: A bênção do Senhor seja convosco! Nós vos abençoamos em nome do Senhor.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 129

2º C. De profundis clamâvi ad te, Dómine: * E. Dómine, exaudi vocem meam:

Dos profundos abismos clamei a vós, Senhor: Senhor, ouvi a minha voz.

D. Fiant aures tuæ intendentes, * in vocem deprecationis meæ.

Façam-se atentos vossos ouvidos à voz das minhas súplicas.

Si iniquitâtes observâveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?

Se vós, Senhor, atenderdes às iniquidades, Senhor, quem poderá subsistir em vossa presença?

Quia apud te propitiatio est: * et propter legem tuam sustinui te, Dómine.

Porém, em vós está o perdão: e por causa da vossa lei esperei em vós, Senhor.

Sustinuit ánima mea Minha alma está con-
in verbo ejus: * spe- fiada em sua palavra:
rávit ánima mea in Dó- minha alma esperou no
mino. Senhor.

A custódia matutína Desde o raiar do dia
usque ad noctem, * até a noite, espere Is-
speret Israël in Dómino. rael no Senhor.

Quia apud Dóminum Porque o Senhor é
misericórdia: * et co- cheio de misericórdia, e
piósa apud eum red- nêle há copiosa a re-
emptio. demção.

Et ipse redimet Is- E êle mesmo há de
raël, * ex omnibus ini- remir a Israel de tôdas
quitatibus ejus. as iniquidades.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 130

2° C. Dómine, non Senhor, meu coração
est exaltátum cor meum: não inflou de orgulho;
* E. neque eláti sunt nem se elevaram meus
óculi mei. olhos.

D. Neque ambulávi Nem me entregaram às
in magnis: * neque in grandezas nem às mara-
mirabilibus super me. vilhas, superiores a mim.

Si non humiliter sen- Se eu não tive senti-
tiébam: * sed exaltá- mentos humildes e, an-
vi ánimam meam: tes, pelo contrário, ele-
vei a minha alma;

Sicut ablactátus est Ela se veja como um
super matre sua, * ita menino excluído do seio
retribútio in ánima mea. de sua mãe: seja essa a
recompensa de minha
alma.

Speret Israël in Dó- Espere Israel no Se-

mino, * ex hoc nunc nhor, desde agora, e por
et usque in sæculum. todos os séculos.
Glória Patri. Glória ao Pai.

Hino

1° C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fi-
Córditor, zeste,
D. Nostri quod olim cör- Olha que, quando nas-
poris, ceste,
Sacrata ab alvo Virginis No ventre da Virgem
pura
Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana fi-
súmpseris. gura.
E. María, Mater grátia, Cheia de graça, Mãe pia,
Dulcis Parens cleméntia, Defende-nos do inimigo,
Tu nos ab hoste prótege E, na última agonia,
Et mortis hora súscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spi- E o eterno Pai também,
ritu,
In sempitérna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

Capitula

O. Ego mater pul- Eu sou a Mãe do belo
chræ dilectiónis, et ti- amor, e do temor, e do
móris, et agnitiónis, et conhecimento antigo e da
sanctæ spei. santa esperança.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a
Deus.

CC. Y. Ora pro nobis, Y. Rogai por nós,
sancta Dei Génitrix. Santa Mãe de Deus.

T. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.
R. Para que sejamos dignos das promessas de Cristo.

1º C. Ant. Magnum. Ant. Grande.

Cântico de Simeão

(que se diz de pé, fazendo, ao começá-lo, o sinal da cruz)

1º C. Nunc dimittis servum tuum, Dómine, * D. secundum verbum tuum in pace: Agora, Senhor, deixai morrer o vosso servo em paz, segundo a vossa palavra.

E. Quia vidérunt oculi mei * salutáre tuum, Porque viram os meus olhos o Salvador que enviastes.

Quod parásti * ante fáciem omnium populórum, -- Que manifestastes aos olhos de todos os povos.

Lumen ad revelatió-nem Géntium, * et glóri-am plebis tuæ Israël. Como a luz que há de iluminar as nações, e a glória de vosso povo de Israel.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1º C. Ant. Magnum hereditátis mystérium: templum Dei factus est úterus nesciéntis virum: non est pollútus ex ea carne assumens; omnes gentes vénient dicéntes: Glória tibi, Dómine. Ant. Grande mistério de herança divina! O ventre daquela que não conheceu varão, é feito templo de Deus, o qual se não manchou tomando dela carne humana. Virão todas as gentes, e dirão: Glorificado sejas, Senhor.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, Christe, eléison. T. Kýrie, eléison. Kyrie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam. V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat. R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Oremus

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmiastitisti: tribue quæsumus: ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus Auctorem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum; qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

O' Deus, que pela virgindade fecunda da bem-aventurada Maria, participastes ao gênero humano os prêmios da salvação eterna: concedei-nos, vos rogamos, que experimentemos quanto é poderosa a nosso favor a intercessão daquela Virgem, pela qual merecemos receber o Autor da vida, Nosso Senhor Jesus Cristo, Filho vosso, que convosco e com o Espírito Santo, vive e reina, Deus, por todos os séculos dos séculos.

T. R. Amen.

R. Amém.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. *V.* Benedicamus *V.* Louvemos ao Senhor.
 T. *R.* Deo grátias. *R.* Demos graças a Deus.

O. *Benedictio.* Benedicat et custodiat nos omnipotens et misericors Dóminus, Pater, et Deus, Pai, Filho e Espírito Santo. T. *R.* Amen. *Bênção.* Dê-nos sua bênção, e guarde-nos sempre o onipotente Deus, Pai, Filho e Espírito Santo. *R.* Amém.

Agora segue uma das antífonas finais da B. Virgem.

1. ALMA REDEMPTÓRIS MATER

De Natal até Completas de 1 de fevereiro.

O. Alma Redemptóris Santa Mãe do Redemptor, T. quæ pèrvia tor, porta franca do céu cæli Porta manes, et e brilhante estrêla do Stella maris, succurre mar, socorrei ao povo cadénti. Surgere qui curat pópulo. Tu quæ curat pópulo. Tu quæ genuísti, natúra mirante, tuum sanctum Genitorem. Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab ore sumens illud ave, sempre Virgem, antes e depois do parto; vós, que recebestes saudação tão gloriosa da boca do anjo Gabriel, tende misericórdia dos pecadores.

CC. *V.* Post partum, Virgo, inviolata permansisti. *V.* Depois do parto, Virgem, vos conservastes immaculada.

T. *R.* Dei Génitrix, intercede pro nobis. *R.* Intercedei por nós, Santa Mãe de Deus.

O. — *Oremus*

Oremus

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue quæsumus: ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus Auctorem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

T. *R.* Amen.

O. *V.* Divinum auxilium maneat semper nobiscum. T. *R.* Amen.

O' Deus, que pela virgindade fecunda da bem-aventurada Maria, participastes ao gênero humano os prêmios da salvação eterna: concedei-nos, vos rogamos, que experimentemos quanto é poderosa a nosso favor a intercessão daquela Virgem, pela qual merecemos receber o Autor da vida, Nosso Senhor Jesus Cristo, Filho vosso. *R.* Amém.

V. O divino auxílio permaneça conosco para sempre. *R.* Amém.

2. AVE, REGINA CÆLORUM

Nas Completas de 2 de fevereiro.

O. *Ant.* Ave, Regina cælorum, T. ave, Dómina Angelorum: Salve radix, salve porta, ex qua mundo lux est orta: Gaude, Virgo gloriosa, super omnes speciosa, Vale, o valde decora, et pro nobis Christum exora.

Ant. Deus vos salve, Rainha dos céus; Deus vos salve, Senhora dos anjos; Deus vos salve, raiz e porta por onde veio a luz do mundo. Regozijai-vos, Virgem gloriosa, de excederdes a todas em beleza. Deus vos salve, formosíssima criatura, e sede para com

CC. V. Dignare me
laudare te, Virgo sacrata.
T. R. Da mihi virtutem
contra hostes tuos.

vosso Filho a nossa intercessora.

V. Fazei-me digno de
vos louvar, sagrada Virgem.
R. Protegei-me e dai-me
força contra os vossos inimigos.

O. — Oremus

Oremos

Concede, miséricors Deus, fragilitati nostrae praesidium: ut qui sanctae Dei Genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio a nostris iniquitatibus resurgamus. Per eundem Christum Dominum nostrum. T. R. Amen.

O. V. Divinum auxilium maneat semper nobiscum. T. R. Amen.

Concedei, misericordioso Deus, um grande esforço à nossa fragilidade, para que nós, que celebramos a memória da Santa Mãe de Deus, com o auxílio de sua intercessão, resuscitemos das nossas iniquidades. Pelo mesmo Jesus Cristo, Nosso Senhor. R. Amém.

V. O divino auxílio permaneça conosco para sempre. R. Amém.

MATINAS

Tudo como no primeiro Offício, pp. 38 a 66.

LAUDES

Nesta hora, quando rezada imediatamente depois de Matinas, como é mais conveniente, não se diz Ave-Maria.

O. Deus, in adiutorium meum intende. Vinde, ó Deus, em meu auxílio.

T. R. Domine, ad adjuvandum me festina.

T. Glória Patri. Allelúja, (ou Laus tibi, Domine, Rex aeternae gloriæ).

1º C. Ant. O admirabile commercium.

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

Glória ao Pai, etc. Aleluia. (ou Louvado sejas, Senhor, Rei da eterna glória).

Ant. O' admirável comércio!

Salmo 92

1º C. Dominus regnavit, decorem indutus est: * D. indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se.

E. Etenim firmavit orbem terrae, * qui non commovebitur.

Parata sedes tua ex tunc: * a saeculo tu es.

Reinou o Senhor, e revestiu-se de glória e de majestade: revestiu-se de força e preparou-se para uma grande obra.

Porque ele firmou o orbe da terra, de modo que não será abalado.

Desde então, Senhor, estabeleceste vosso trono: reinais desde o princípio dos séculos.

Elevaverunt flumina, Domine: * elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos, * a vóci- bus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris: * mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt ni-

Elevaram os rios, Senhor, elevaram os rios sua voz.

Elevaram os rios suas ondas e a abundância de suas águas, com grande ruído.

Admirável é o mar encapelado: porém o Senhor, no alto dos céus, é ainda mais admirável.

Vossos testemunhos são digníssimos de no-

mis: * domum tuam sa fê. A santidade con-
deceat sanctitúdo, Dó- vêm à vossa casa por
mine, in longitudinem todos os séculos.
diérum.

Glória Patri.

1º C. *Ant.* O admirá-
bile commércium: Creá-
tor géneris humáni, ani-
mátum corpus sumens,
de Virgine nasci digná-
tus est: et procédens
homo sine sêmine, largí-
tus est nobis suam Dei-
tatem.

2º C. *Ant.* Quando na-
tus es.

Glória ao Pai.

Ant. O' admirável co-
mércio! O Criador do
gênero humano, toman-
do um corpo animado,
dignou-se nascer da Vir-
gem e dela nascendo ho-
mem, sem consórcio de
varão, nos fêz participan-
tes de sua divindade.

Ant. Quando nasce-
stes.

Salmo 99

2º C. Jubiláte Deo,
omnis terra: * E. ser-
vite Dómino in lætítia.

D. Introíte in con-
spéctu ejus, * in exul-
tatione.

Scitôte quóniam Dó-
minus ipse est Deus:
* ipse fecit nos, et non
ipsi nos.

Pópulus ejus, et oves
pascuæ ejus: * introíte
portas ejus in confes-
sione, átria ejus in
hymnis: confitémini illi.

Povos de toda a ter-
ra, louvai a Deus com
júbilo: servi ao Senhor
com alegria.

Apresentai-vos em sua
presença, cheios de festi-
vo prazer.

Sabei que o Senhor é
o verdadeiro Deus: foi
êle quem nos criou; que
não nos fizemos a nós
mesmos.

Nós somos o seu povo
e as ovelhas do seu pas-
to. Transponde as suas
portas com louvor, e os
seus átrios com hinos:
glorificai-o.

Laudáte nomen ejus: Louvai seu santo no-
quóniam suavis est Dó- me, porque o Senhor é
minus, in ætérnum mi- suave, sua misericórdia é
sericórdia ejus, * et eterna, e sua verdade se
usque in generationem estende por tôdas as ge-
et generationem véri- rações.
tas ejus.

Glória Patri.

2º C. *Ant.* Quando na-
tus es ineffabiliter ex
Virgine, tunc implétæ
sunt Scripturæ: sicut
plúvia in vellus. de-
scendisti, ut salvum fá-
ceres genus humánum:
te laudámus, Deus no-
ster.

1º C. *Ant.* Rubum
quem viderat Móyses.

Glória ao Pai.

Ant. Quando nascestes
inefavelmente da Virgem,
se cumpriram então as
Escrituras. Desceste co-
mo a chuva sôbre um
velo, para salvar o gê-
nero humano. Nós vos
louvamos, nosso Deus.

Ant. Como a sarça de
Moisés.

Salmo 62

1º C. Deus, Deus meus, O' Deus, Deus meu;
* D. ad te de luce velo e aspiro por vós
vigilo. desde que raia a luz.

E. Sitivit in te áni- Minha alma teve sede
ma mea, * quam mul- de vós; e até a minha
tipliciter tibi caro mea. carne participa também
dêsse ardor.

In terra desérta, et Nesta terra deserta,
invia, et inaquósa: * sem caminho e sem
sic in sancto appáruí água, apresentei-me dian-
tibi, ut vidérem virtú- te de vós, como no
tem tuam, et glóriam santuário, para contem-
tuam. pliar o vosso poder e a
vossa glória.

Quóniam mélior est Vossa misericórdia va-
misericórdia tua super le mais que tôdas as vi-
vitas: * lábia mea lau- das; por isso vos honra-
dábunt te. rão meus lábios.

Sic benedicam te in Assim pois, vos louva-
vita mea: * et in nó- rei enquanto viver, e le-
mine tuo levábo manus vantarei as mãos ao céu,
meas. louvando vosso nome.

Sicut ádipe et pin- Minha alma fique
guédine repleátur âni- cheia, e como que farta
ma mea: * et lábiis e bem nutrida; e minha
exultationis laudábit os boca louvar-vos-á com
meum. transportes de alegria.

Si memor fui tui su- Se me lembrei de vós
per stratum meum, in enquanto repousava, em
matutinis meditabor in vós meditarei também
te: * quia fuisti ad- pela manhã, porque fô-
jutor meus. tes meu socorro.

Et in velaménto alá- Alegrar-me-ei à som-
rum tuarum exultábo, bra de vossas asas;
adhæsit ánima mea post prendeu-se a vós minha
te: * me suscepit dex- alma, e sustentou-me
tera tua. vossa mão direita.

Ipsi vero in vanum Eles procurarão inútil-
quæsiérunt ánimam mente tirar-me a vida:
meam, introibunt in serão lançados nas par-
inferiöra terræ: * tra- tes inferiores da terra,
déntur in manus glá- serão passados a espada
dii, partes vulpium e despedaçados pelas ra-
erunt. pósas.

Rex vero lætábitur O rei, porém, alegrar-
in Deo, laudabúntur om- se-á em Deus; todos os
nes qui jurant in eo: * que guardaram o jura-
quia obstrúctum est os mento que lhe prestaram,
loquéntium iniqua. serão louvados; porque a

bôca foi fechada aos que
diziam palavras de ini-
quidade.

Glória ao Pai.

Glória Patri.

1* C. Ant. Rubum Ant. Como a sarça de
quem viderat Môyses Moisés se conservou ar-
incombustum, conservá- dendo, sem se queimar,
tam agnóvimus tuam assim conhecemos e con-
laudabilem virginitatem: fessamos que a vossa
Dei Génitrix, intercède virgindade fecunda se
pro nobis. conservou sempre ima-
culada. Mãe de Deus, in-
tercedei por nós.

2* C. Ant. Germinávit Ant. Produziu o seu
radix Jesse. fruto.

Cântico dos três mancebos (Dan 3)

2* C. Benedicite, óm- Obras do Senhor, ben-
nia ópera Dómini, Dó- dizei-o tôdas; louvai-o e
mino: * E. laudáte et celebrai sua glória eter-
superexaltáte eum in sæ- namente.
cula:

D. Benedicite, Ange- Anjos do Senhor, ben-
li Dómini, Dómino: * dizei-o: céus, bendizei ao
benedicite, cæli, Dó- Senhor.
mino.

Benedicite, aquæ om- Águas que estais sus-
nes, quæ super cælos pensas nos ares, bendizei
sunt, Dómino: * be- ao Senhor: e vós, virtu-
nedicite, omnes virtú- des do Senhor, louvai-o
tes Dómini, Dómino. tôdas.

Benedicite, sol et lu- Sol e lua, bendizei ao
na, Dómino: * bene- Senhor: estrêlas do céu.
dicite, stellæ cæli, Dó- bendizei ao Senhor.
mino.

Benedicite, omnis Chuva e orvalho, ben-
imber et ros, Dómi- dizei ao Senhor; ventos,
no: * benedicite, om- ministros de Deus, ben-
nes spiritus Dei, Dó- dizei ao Senhor.
mino.

Benedicite, ignis et Fogo e calor do estio,
æstus, Dómino: * bene- bendizei ao Senhor: frio
dicite, frigus et æstus, e rigor do inverno, ben-
Dómino. dizei ao Senhor.

Benedicite, rores et Orvalhos e névoas,
pruina, Dómino: * be- bendizei ao Senhor: ge-
nedicite, gelu et fri- los e frios, bendizei ao
gus, Dómino. Senhor.

Benedicite, glacies et Geadas e neves, bendi-
nives, Dómino: * be- zeis ao Senhor: noites e
nedicite, noctes et dies, dias, bendizei ao Senhor.
Dómino.

Benedicite, lux et té- Luz e trevas, bendizei
nebræ, Dómino: * be- ao Senhor: relâmpagos e
nedicite, fúlgura et nu- nuvens, bendizei ao Se-
bes, Dómino. nhor.

Benedicat terra Dó- Bendiga a terra ao Se-
minum: * laudet et su- nhor: louve-o e celebre
perexáltet eum in sæ- sua glória eternamente.
cula.

Benedicite, montes et Montes e outeiros,
colles, Dómino: * be- bendizei ao Senhor: er-
nedicite, univérſa ger- vas e plantas, que cres-
minántia in terra, Dó- ceis na terra, bendizei
mino. tôdas ao Senhor.

Benedicite, fontes, Dó- Bendizei, fontes, ao
mino: * benedicite, má- Senhor: mares e rios,
ria et flúmina, Dómino. bendizei ao Senhor.

Benedicite, cete, et Baleias e demais pei-
omnia, quæ movéntur xes, que viveis nas

in aquis, Dómino: * águas, bendizei ao Se-
benedicite, omnes vô- nhor: aves do céu, ben-
lucres cæli, Dómino. dizei tôdas ao Senhor.

Benedicite, omnes Bêstas do bosque, e
béstia et pécora, Dó- animais do campo, ben-
mino: * benedicite, fi- dizei ao Senhor: filhos
lii hóminum, Dómino. dos homens, bendizei ao
Senhor.

Benedicat Israël Dó- Bendiga Israel ao Se-
minum: * laudet et su- nhor: louve-o e celebre
perexáltet eum in sæ- sua glória eternamente.
cula.

Benedicite, sacerdó- Sacerdotes do Senhor,
tes Dómini, Dómino: * bendizei-o; bendizei-o,
benedicite, servi Dómi- servos do Senhor.
ni, Dómino.

Benedicite, spiritus, et Espíritos e almas dos
ánimæ justórum, Dómi- justos, bendizei ao Se-
no: * benedicite, sancti, nhor: santos e humildes
et húmiles corde, Dó- de coração, bendizei ao
mino. Senhor.

Benedicite, Anania, Bendizei Ananias, Aza-
Azaria, Misaël, Dómino: rias e Misael, ao Senhor:
* laudáte et superexal- louvai-o e celebrai sua
táte eum in sæcula. glória eternamente.

Benedicámus Patrem Bendigamos ao Pai, ao
et Filium cum Sancto Filho, e ao Espírito San-
Spíritu: * laudémus et to: louvemos e celebre-
superexaltémus eum in mos sua glória eterna-
sæcula. mente.

Benedíctus es, Dómi- Senhor, sois bendito
ne, in firmaménto cæ- no firmamento dos céus:
li: * et laudábilis, et e louvável, e glorioso,
glorióſus, et superexal- exaltado eternamente.
tátus in sæcula.

Aqui não se diz Glória ao Pai.

2º C. *Ant.* Germinávit *Ant.* Produziu o seu
radix Jesse, orta est fructus a raiz de Jessé,
stella ex Jacob: Virgo nasceu a Estrela de Ja-
péperit Salvatorem: te cob; a Virgem deu a luz
laudamus, Deus noster. o Salvador. Nós vos lou-
vamos, nosso Deus.

1º C. *Ant.* Ecce Maria *Ant.* Este é o Salva-
génuit. dor.

Salmo 148

1º C. Laudate Dómi- Louvai ao Senhor, ha-
num de cælis: * D. lau- bitantes do céu: ressoem
date eum in excelsis. seus louvores nas al-
turas.

E. Laudate eum, om- Anjos do Senhor, lou-
nes Angeli ejus: * lau- vai-o, todos; louvai-o,
date eum, omnes virtú- todos celestiais esqua-
tes ejus. drões.

Laudate eum, sol et Louvai-o, sol e lua;
luna: * laudate eum, luz e estrelas, louvai-o,
omnes stellæ et lu- todas.
men.

Laudate eum, cæli Louvai-o, céus dos
cælorum: * et aquæ céus; e todas as águas
omnes, quæ super cæ- que estão suspensas no
los sunt, laudent no- ar, louvem o nome do
men Dómini. Senhor.

Quia ipse dixit, et Porque ele falou, e tu-
facta sunt: * ipse man- do foi feito: mandou, e
davit, et creata sunt. tudo saiu do nada.

Státuit ea in ætér- Estabeleceu tudo eter-
num, et in sæculum namente e por todos os
sæculi: * præceptum séculos; impôs preceitos

pósuit, et non præter- que não de subsistir para
ibit. sempre.

Laudate Dóminum de Louvai ao Senhor, ha-
terra, * dracones, et bitantes da terra, dra-
omnes abyssi. gões e todos os abismos;

Ignis, grando, nix, Fogo, granizo, neve,
glacies, spiritus procel- gelo, ventos tempestuo-
larum: * quæ faciunt sos, que obedecéis à sua
verbum ejus: voz;

Montes, et omnes Montes e outeiros, ár-
colles: * ligna fructi- vores frutíferas e todos
fera, et omnes cedri. os cedros;

Béstia, et universa Feras e animais do-
pécora: * serpentes, et mésticos, serpentes e
volucres pennatæ: aves emplumadas;

Reges terræ, et om- Reis da terra e todos
nes pópuli: * princi- os povos, príncipes e to-
pes, et omnes júdices dos os juizes da terra;
terræ.

Júvenes, et vírgines: Mancebos e virgens,
senes cum junióribus anciãos e meninos, lou-
laudent nomen Dómi- vem o nome do Senhor;
ni: * quia exaltatum porque só o seu nome é
est nomen ejus solius. digno de ser louvado.

Confessio ejus super Publiquem os céus e a
cælum et terram: * et terra sua glória; que ele
exaltavit cornu pópuli exaltou o poder do seu
sui. povo.

Hymnis ómnibus Seja ele louvado por
sanctis ejus: * filiis todos os seus santos: e
Israël, pópulo appro- pelos filhos de Israel,
pinquanti sibi. por esse povo consagra-
do a seu serviço.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1º C. *Ant.* Ecce Ma- *Ant.* Este é o Salvador
ria genuit nobis Salva- que nos foi gerado por
torem quem Joannes vi- Maria, a cuja vista ex-
dens exclamavit, dicens: clamou João, dizendo:
Ecce Agnus Dei, ecce Eis aqui o Cordeiro de
qui tollit peccata mun- Deus, que tira os peca-
di, allelúja. dos do mundo. Aleluia.

Capitula

O. Vidérunt eam fi- Viram-na as filhas de
liæ Sion, et beatissi- Sião, e proclamaram-na
mam prædicavérunt, et beatíssima; e as rainhas
reginæ laudavérunt a louvaram.
eam. T. R. Deo grátias. R. Demos graças a
Deus.

Hino

1º C. O gloriosa virgi- Virgem gloriosa e imor-
num, tal,
D. Sublimis inter sidera, Que aos céus dos céus
te elevaste,
Qui te creávit, párvu- A quem te criou, criaste,
lum
Lactente nutris úbere. Em teu seio virginal.
E. Quod Heva tristis O que por Eva. perde-
abstulit, mós,
Tu reddis almo gérmine: Por teu Filho restituíste,
Intrént ut astra flébiles, E as portas do céu
abriste
Cæli reclúdis cárdines, Para que, salvos, entre-
mos.
Tu Regis alti jánu- Do Rei és porta luzida,
Et aula lucis fúlgida: Palácio de luz fulgente,

Vitam datam per Vir- Louvai a Virgem, ó
ginem, gente,
Gentes redemptæ, pláu- De quem houvestes a
dite. Vida.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spi- E o eterno Pai também,
ritu,
In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

CC. V. Benedicta tu V. Bendita sois vós
in mulieribus. entre as mulheres.

T. R. Et benedictus R. E bendito é o fru-
fructus ventris tui. to de vosso ventre.

1º C. *Ant.* Mirábile *Ant.* Admirável mis-
mysterium. tério.

Cântico de Zacarias

(que se diz em pé, fazendo, ao começá-lo, o sinal da cruz)

1º C. Benedictus Dó- Bendito seja o Senhor
minus, Deus Israël, * Deus de Israel, porque
D. quia visitávit, et fe- visitou e remiu seu
cit redemptionem ple- povo.
bis suæ.

E. Et erexit cornu sa- E nos suscitou um po-
lútis nobis: * in domo deroso Salvador, na ca-
David, pueri sui. sa de David, seu servo.

Sicut locútus est per Segundo havia anun-
os sanctórum, * qui a ciado por boca de seus
sæculo sunt, prophetá- santos profetas. nos sé-
rum ejus: culos passados:

Salútem ex inimicis Que nos salvaria de
nostris, * et de manu nossos inimigos, e das

omnium, qui odérunt nos: mãos de todos os que nos odeiam:

Ad faciendam misericórdiam cum pátribus nostris: * et memorári testaménti sui sancti. Para usar de misericórdia com nossos pais; e em memória da aliança que com eles havia feito:

Jusjurandum, quod jurávit ad Abraham, patrem nostrum, * datúrum se nobis: Para cumprir o juramento que fizera a nosso pai Abraão, de que nos daria seu Filho:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi. Para que, livres das mãos de nossos inimigos, o sirvamos, sem temor;

In sanctitáte, et justitia coram ipso, * omnibus diébus nostris. Em santidade e justiça, na sua presença, por todos os dias de nossa vida:

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præfabis enim ante faciém Dómini paráre vias ejus: E tu, menino, serás chamado Profeta do Altíssimo; porque irás diante da face do Senhor, a preparar-lhe os caminhos.

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: * in remissionem peccatórum eórum: Para dar a seu povo a ciência da salvação, para remissão de seus pecados.

Per viscera misericórdiæ Dei nostri: * in quibus visitávit nos, oriens ex alto: Pelas entranhas da misericórdia de nosso Deus, que o fez baixar do céu à terra para visitar-nos.

Illumináre his, qui in ténebris, et in um- Para iluminar aos que estão sentados nas tre-

bra mortis sedent: * ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis. vas e nas sombras da morte, e dirigir nossos passos no caminho da paz.

Glória Patri.

1º C. Ant. Mirábile mystérium declarátur hodie: innovántur naturæ, Deus homo factus est: id quod fuit permánsit, et quod non erat assúmpsit: non commixtió nem passus, neque divisió nem. Glória ao Pai. Ant. Admirável mistério hoje se declara: Renovam-se as naturezas, Deus fez-se homem, ficando o que era, e tornando o que não era, sem sofrer mistura ou divisão.

De joethos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, eléison. T. Kýrie, eléison. Kyrie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi oratió nem meam. Y. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat. Y. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus.

Oremus

Deus, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitate fecúnda, humano géneri præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam meruimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christi. O' Deus, que pela virgindade fecunda da bem-aventurada Maria, proporcionastes ao gênero humano os prêmios da salvação eterna, concede, nós vos rogamos, que experimentemos quanto é poderosa em nosso favor a intercessão dessa Virgem, pela

stum, *Filium tuum*: qual merecemos receber
 Qui tecum vivit et re- o Autor da vida, Nosso
 gnat in unitate Spiri- Senhor Jesus Cristo, vos-
 tus Sancti Deus, per so Filho, que convosco
 omnia sæcula sæculó- vive e reina em unidade
 rum. T. R. Amen. do Espírito Santo, Deus,
 por todos os séculos dos
 séculos. Amém.

Comemoração dos santos

1º C. *Ant. Sancti Dei* *Ant. O' santos todos de*
omnes, intercédere di- Deus, dignai-vos interce-
gnemini pro nostra om- der pela nossa salvação
niumque salute. e pela de todos os fiéis.

CC. V. *Lætámini in* V. *Exultai, ó justos, e*
Dómino et exultáte, alegrai-vos no Senhor.
justi.

T. R. *Et gloriámini,* R. *E gloriái-vos, to-*
omnes recti corde. dos vós, que sois retos
 de coração.

O. — Oremus

Protege, Dómine, pó- Protegei, Senhor, e de-
 pulum tuum, et, Apo- fendei perpétuamente ao
 stolorum tuorum Petri vosso povo, que justa-
 et Pauli et aliorum mente confia no podero-
 Apostolorum patrocínio so patrocínio dos bem-
 confidentem, perpétua aventurados S. Pedro e
 defensione conserva. S. Paulo e de todos os
 outros vossos apóstolos.

Omnes Sancti tui, Nós vos suplicamos,
 quæsumus, Dómine, Senhor, que todos os
 vos ubique adjuvent: vossos santos em todo
 dum eorum mérita caso nos ajudem; para
 recólinus, patrocínia sen- que ao mesmo tempo

Oremus

tiámus; et pacem tuam que honramos seus mé-
 nostris concede tempóri- ritos e virtudes, experi-
 bus, et ab Ecclesia tua mentemos os efeitos de
 cunctam repelle nequi- seu poder e patrocínio;
 tiam; iter, actus et vo- que nos concedais a vos-
 luntates nostras, et om- sa paz em todos os tem-
 nium famulorum tuorum, pos; que aparteis toda
 in salutis tuæ prosperitá- iniquidade e corrupção
 te dispone, benefactóri- da vossa Igreja; que di-
 bus nostris sempiterna rijais tôdas as vontades
 bona retribue, et omni- e atos, a nós e a todos
 bus fidelibus defunctis vossos servos, no cami-
 réquiem æternam con- nho da salvação e de
 cede. Per Dóminum uma feliz prosperidade;
 nostrum, Jesum Chri- que recompenseis com os
 stum, *Filium tuum*: bens eternos a todos os
 Qui tecum vivit et re- que nos fazem bem nes-
 gnat in unitate Spiri- te mundo; e a todos os
 tus Sancti Deus, per fiéis defuntos concedais
 omnia sæcula sæculó- o repouso eterno. Por
 rum. T. R. Amen. Nosso Senhor Jesus Cris-
 to, vosso Filho, etc.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te véniat.

O. V. Benedicamus Dómino.

T. R. Deo grátias.

O. V. Fidelium ani-
 mæ per misericórdia
 Dei requiescant in pace.
 T. R. Amen.

V. Ouvi, Senhor, a mi-
 nha oração.

R. E até vós chegue
 o clamor de minhas sú-
 plicas.

V. Louvemos ao Se-
 nhor.

R. Demos graças a
 Deus.

V. As almas dos fiéis,
 pela misericórdia de
 Deus, descansam em paz.
 R. Amém.

PRIMA

Ave, Maria (*secreto*). Ave Maria (em voz submissa).

O. V. Deus, in adjutó- V. Vinde, ó Deus, rium meum inténde. em meu auxílio.

T. R. Dómine, ad ad- R. Senhor, dai-vos juvándum me festína. pressa em socorrer-me.

T. Glória Patri. Alle- Glória ao Pai, etc. lúja, (*ou* Laus tibi, Dó- Aleluia (*ou* Louvado se- mine, Rex æternæ gló- jais, Senhor, Rei da eter- riæ). na glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fi- zeste, Córditor,

D. Nostri quod olim cör- Olha que, quando nas- ceste, poris,

Sacrata ab alvo Virginis No ventre da Virgem pura

Nascéndo, f o r m a m Tomaste a humana fi- gura. sumpseris.

E. Maria, Mater grátia, Cheia de graça, Mãe pia, Dulcis Parens cleméntia,

Tu nos ab hoste prótege, Defende-nos do inimigo, E, na última agonia,

Et mortis hora súscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido, Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido, E o eterno Pai também,

Cum Patre, et almo Spí- E o eterno Pai também, ritu, Com o Espírito Santo. Amen.

In sempitérna sæcula. Amen.

1º C. Ant. O admirá- Ant. O' admirável co- bile commércium. mércio!

Salmo 53

1º C. Deus, in nómi- O' Deus, salvai-me em ne tuo salvum me fac: vosso nome; e julgai-me * D. et in virtute tua com vossa virtude. júdica me.

E. Deus, exáudi ora- O' Deus, ouvi minha tionem meam: * áuri- oração: dai ouvidos aten- bus pécipe verba oris tos às palavras de minha mei. boca.

Quóniam aliéni in- Porque os estranhos se surrexérunt advérsus levantaram contra mim, me, et fortes quasié- e inimigos poderosos runt ánimam meam: * atentaram contra minha et non proposuérunt vida, e não tiveram a Deum ante conspéctum Deus diante dos olhos. suum.

Ecce enim Deus ad- Porém, Deus toma a juvat me: * et Dómi- minha defesa, e faz-se nus suscceptor est áni- protetor da minha alma. mæ meæ.

Avérte mala inimi- Fazei recair sôbre cis meis: * et in ve- meus inimigos os males ritate tua dispérde illos. que me querem fazer; e exterminai-os, segundo a verdade de vossas palavras.

Voluntárie sacrificá- Eu, de boa vontade, bo tibi, * et confitébor vos oferecerei um sacri- nómini tuo, Dómine: fício e louvarei vosso no- quóniam bonum est: me, Senhor, porque é cheio de bondade.

Quóniam ex omni Porque vós me haveis tribulatione eripuisti me: livrado de tôdas as tri- * et super inimicos bulações; por isso olho

meos despexit oculus sem timor para os meus inimigos.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmos 84

2º C. Benedixisti, Domine, terram tuam: * Abençoastes, Senhor, a vossa terra, e libertastes E. avertisti captivitatem a Jacob do cativoiro. Jacob.

D. Remisisti iniquitatem plebis tuæ: * Remistes a iniquidade de vosso povo: cobristes operuisti omnia peccata eorum. com vossa misericórdia todos os seus pecados.

Mitigasti omnem iram tuam: * avertisti ab ira desviastes de nós a vossa indignationis tuæ. sa indignação.

Converte nos, Deus, salutaris noster: * et Converterei-nos, ó Deus, Salvador nosso, e aparaverte iram tuam a nobis. tai de nós a vossa ira.

Numquid in æternum irasceris nobis: * Porventura haveis de estar sempre irritado aut extendes iram tuam contra nós? e haveis de a generatione in generationem? estender vossa ira de geração em geração?

Deus, tu conversus vivificabis nos: * et O' Deus, se vos vol-plebs tua lætabitur in te, tardes para nós, dar-nos-eis a vida, e o vosso povo alegrar-se-á em vós.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam: * Mostraí-nos, Senhor, a vossa misericórdia, e E. laudate eum, omnes populi: concedei-nos vossa salutar assistência.

Audiam quid loquatur in me Dominus Deus: * Ouvirei o que o Senhor em mim falar, porque quoniam loquatur pacem in plebem suam. que ele anunciará a paz com o seu povo;

Et super sanctos suos: * et in eos, qui convertuntur ad cor. E com seus santos, e para aquêles também que se convertem do fundo do coração.

Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius: * ut inhabet gloria in terra nostra. A salvação que ele dá está certamente próxima aos que o temem; para que resida sua glória em nossa terra.

Misericordia, et veritas obviaverunt sibi: * Encontraram-se a misericórdia e a verdade; justitia, et pax, osculatae sunt. saudaram-se com um ósculo a justiça e a paz.

Veritas de terra orta est: * et justitia de caelo prospexit. Nasceu da terra a verdade; olhou-nos a justiça do alto dos céus.

Etenim Dominus dabit benignitatem: * et Porque o Senhor nos fará sentir os efeitos de sua benignidade: e a terra nostra dabit fructum suum. a nossa terra produzirá seu fruto.

Justitia ante eum ambulabit: * et ponet Diante d'ele irá a justiça, e dirigirá seus passos no caminho.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmos 116

2º C. Laudate Dominum, omnes Gentes: * Louvai ao Senhor, todas as gentes: louvai-o, E. laudate eum, omnes populi: todos os povos.

D. Quóniam confir- Porque a sua miseri-
mâta est super nos mi- córdia se confirmou a
sericórdia ejus: et nosso respeito; e a ver-
véritas Dómini manet dade do Senhor perma-
in ætérnum. nece eternamente.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1.º C. Ant. O admirá- Ant. O' admirável co-
bile commercium: Creá- mércio! O Criador do
tor géneris humáni, ani- gênero humano, toman-
mátum corpus sumens, do um corpo animado,
de Virgine nasci digná- dignou-se nascer da Vir-
tus est: et procedens gem; nascendo homem,
homo sine sémine, lar- sem consórcio de varão,
gitus est nobis suam Dei- nos participou a sua di-
tatem. vidade.

Capitula

O. Quæ est ista, quæ Quem é esta, que vem
progréditur quasi auró- como a aurora nascente,
ra consurgens, pulchra formosa como a lua, es-
ut luna, elécta ut sol, collida como o sol, e
terribilis ut castrorum formidável como um
acies ordináta? exército em ordem de
batalha.

T. R. Deo grátias.

R. Demos graças a Deus.

CC. V. Dignáre me V. Fazei-me digno de
laudáre te, Virgo sa- vos louvar, sagrada Vir-
cráta. gem.

T. R. Da mihi virtú- R. Protegei-me e dai-
tem contra hostes tuos. me força contra os vos-
sos inimigos.

De joelhos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe,
Christe, eléison. T. Ký- eléison. Kyrie, eléison.
rie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi V. Ouvi, Senhor, a mi-
oratióem meam. nha oração.

T. R. Et clamor meus R. E até vós chegue
ad te véniat. o clamor de minhas sú-
plicas.

O. — Oremus

Oremos

Deus, qui salútis O' Deus, que pela
ætérnae, beátæ Mariæ virgindade fecunda da
virginitate fecúnda, hu- bem-aventurada Maria,
máno géneri præmia participastes ao gênero
præstitisti: tribue, quæ humano os prêmios da
sumus: ut ipsam pro salvação eterna: con-
nobis intercédere sen- cedei-nos, vos roga-
tiámus, per quam me- mos, que experimentemos
rúimus Auctórem vitæ quanto é poderosa a
suscipere, Dóminum nosso favor a interces-
nostrum Jesum Chri- são daquela Virgem, pela
stum Filium tuum; qui qual merecemos receber
tecum vivit et regnat o Autor da vida, Nosso
in unitate Spiritus San- Senhor Jesus Cristo, Fi-
cti Deus, per ómnia lho vosso, que convosco
sæcula sæculórum. e com o Espírito Santo,
vive e reina por todos
os séculos dos séculos.

T. R. Amen.

R. Amém.

O. V. Dómine, exáudi V. Ouvi, Senhor, a mi-
oratióem meam. nha oração.

T. R. Et clamor meus R. E até vós chegue
ad te véniat. o clamor de minhas sú-
plicas.

O. V. Benedicamus V. Louvemos ao Se-
Dômino. nhor.
T. R. Deo grâcias. R. Demos graças a
Deus.
O. V. Fidélium ani- V. As almas dos fiéis,
mæ per misericórdiam pela misericórdia de
Dei requiescant in pace. Deus, descansem em paz.
T. R. Amen. R. Amém.

TÉRÇA

Ave, Maria (*secreto*). Ave Maria, etc. (em
voz submissa).
O. V. Deus, in adjutó- V. Vinde, ó Deus, em
rium meum inténde. meu auxílio.
T. R. Dómine, ad ad- R. Senhor, dai-vos
juvandum me festina. pressa em socorrer-me.
T. Glória Patri. Alle- Glória ao Pai, etc.
lúja, (*ou* Laus tibi, Dó- Aleluia (*ou* Louvado se-
mine, Rex æternæ gló- jais, Senhor, Rei da eter-
riæ). na glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fi-
Córditor, zeste;
D. Nostri quod olim cór- Olha que, quando nas-
poris, ceste;
Sacráta ab alvo Virgini No ventre da Virgem
pura
Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana fi-
súmpseris. gura.
E. Maria, Mater grátiae, Cheia de graça, Mãe pia;
Dulcis Parens cleméntiæ, Defende-nos do inimigo,
Tu nos ab hoste prótege E, na última agonia,
Et mortis hora súscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spi- E o eterno Pai também,
ritu,
In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

1º C. Ant. Quando na- Ant. Quando nasces-
tus es. tes.

Salmo 119

1º C. Ad Dóminum No meio da tribulação
cum tribulárer clamá- clamei ao Senhor, e ele
vi: * D. et exaudivit me ouviu.
me.

E. Dómine, líbera Senhor, livrai minha
ánimam meam a lábiis alma dos lábios iníquos,
iniquis, * et a lingua e da língua enganosa.
dolósa.

Quid detur tibi, aut Que recebereis, peca-
quid apponátur tibi * dores, ou que fruto tira-
ad linguam dolósam? reis de vossa língua
cheia de enganos?

Sagittæ poténtis As setas da língua do
acútæ, * cum carbóni- homem poderoso são
bus desolatóriis. agudas; e semelhantes a
carvões em brasa.

Heu mihi, quia in- Ai de mim, porque o
colátus meus prolongá- meu destêro se prolonga.
tus est: habitávi cum Morei com os habi-
habitántibus Cedar: * tantes de Cedar; e a
multum incolá fuit áni- minha alma se conservou
ma mea. solitária.

Cum his, qui odérunt Com os que aborre-
pacem, eram pacifi- ciam a paz, era pacífico:

cus: * cum loquébar quando eu falava com
illis, impugnábant me eles atacavam-me injusta-
gratis. mente.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 120

1º C. Levávi oculos Ergui os olhos aos
meos in montes, * D. montes, donde me há de
unde véniet auxílium vir auxílio.
mihi.

E. Auxílium meum a Meu auxílio há de vir
Dómino, * qui fecit cæ- do Senhor, que fêz o céu
lum et terram. e a terra.

Non det in commo- Não permita êle que
tiónem pedem tuum: * teu pé vacile, nem que
neque dormítet qui adormeça o que te
custódit te. guarda.

Ecce non dormitábit Certamente não dormi-
neque dormiet, * qui tará nem se entregará
custódit Israël. ao sono aquêle que é o
guarda de Israel.

Dóminus custódit te, O Senhor é teu guar-
Dóminus protéctio tua, da, o Senhor é teu pro-
* super manum dex- tefor, e assiste à tua
teram tuam. mão direita.

Per diem sol non O sol não te queima-
uret te: * neque luna ra de dia, nem a lua te
per noctem. fará mal de noite.

Dóminus custódit te O Senhor te preserve
ab omni malo: * custó- de todo mal: guarde o
diat ánimam tuam Dó- Senhor a tua alma.
minus.

Dóminus custódiat in- Seja o Senhor o teu
tróitum tuum, et éxitum guarda, desde o teu prin-

tuum: * ex hoc nunc, et cípio até o fim: agora e
usque in sæculum. para sempre.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 121

1º C. Lætátus sum Alegrei-me com o que
in his, quæ dicta sunt me disseram: Iremos
mihi: * D. in domum para a casa do Senhor.
Dóminus ibimus.

E. Stantes erant pe- Nossos pés estavam
des nostri, * in átriis outrora firmes em teus
tuis, Jerúsalem. átrios, ó Jerusalém.

Jerúsalem, quæ ædi- Jerusalém, edificada
ficátur ut civitas: * como uma cidade cujas
cujus participatio ejus partes entre si estão
in idípsum. unidas.

Illuc enim ascendé- Porque para aí subiam
runt tribus, tribus Dó- as tribos, que eram tri-
mini: * testimónium bos do Senhor, segundo
Israël ad confitendum o preceito dado a Israel,
nómini Dómini. para aí celebrarem lou-
vores ao nome do
Senhor.

Quia illic sedérunt Porque aí se estabele-
sedes in iudicio, * se- ceram os tronos da jus-
des super domum Da- tiça, os tronos constitui-
vid. dos sôbre a casa de
David.

Rogáte quæ ad pa- Pedi a Deus tudo que
cem sunt Jerúsalem: * pode contribuir para a
et abundántia diligen- paz de Jerusalém: que
tibus te: conceda abundância, e
que te têm amor, ó cida-
de santa!

Fiat pax in virtute tua: * et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquebar pacem de te:

Propter domum Domini, Dei nostri, * quæsi bona tibi.

Glória Patri.

1º C. *Ant.* Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc implétur sunt Scripturæ: sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humanum: te laudamus, Deus noster.

Capitula

O. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea.

T. R. Deo grátias.

CC. V. Diffusa est grátia in lábiis tuis.

T. R. Propterea benedixit te Deus in ætérnum.

Reine a paz em teus exércitos, e a abundância em tuas tôrres.

Desejei-te a paz por causa de meus irmãos e meus próximos, teus moradores.

E pelo amor da casa de Deus, Nosso Senhor, chamei sobre ti toda sorte de bens.

Glória ao Pai.

Ant. Quando nasceste inefavelmente da Virgem, se cumpriram então as Escrituras. Desceste como a chuva sobre um velo, para salvar o gênero humano. Nós vos louvamos, nosso Deus.

Desta maneira estou fundada em Sião, e semelhantemente repousei na cidade santa, e em Jerusalém é o meu poder.

R. Demos graças a Deus.

V. Estão cheios de graça os vossos lábios.

R. Por isso Deus vos abençoou para sempre.

De joelhos

D. Kyrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, Christe, eléison. T. Kyrie, eléison. Kyrie, eléison.

O. V. Domine, exaudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

Oremos

O. — *Oremus*
Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus: ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus Auctorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum; qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

T. R. Amen.

O. V. Domine, exaudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te veniat.

O' Deus, que pela virgindade fecunda da bem-aventurada Maria, participastes ao gênero humano os prêmios da salvação eterna: concedei-nos, vos rogamos, que experimentemos quanto é poderosa a nosso favor a intercessão daquela Virgem, pela qual merecemos receber o Autor da vida, Nosso Senhor Jesus Cristo, Filho vosso, que convosco e com o Espírito Santo, vive e reina, Deus, por todos os séculos dos séculos. R. Amém.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. V. Benedicamus Dominum. Y. Louvemos ao Senhor.
 T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.
 O. V. Fidélum animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace. Y. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz.
 T. R. Amen. R. Amém.

SEXTA

Ave, Maria (*secreto*). Ave Maria, etc. (em voz submissa).
 O. V. Deus, in adiutorium meum intende. Y. Vinde, ó Deus, em meu auxilio.
 T. R. Domine, ad adjuvandum me festina. R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.
 T. Glória Patri. Allelúja, (ou Laus tibi, Domine, Rex æternæ glóriæ). Glória ao Pai, etc. Aleluia (ou Louvado sejas, Senhor, Rei da eterna glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fizeste, Conditor, zeste,
 D. Nostri quod olim corporis, Olha que, quando nasceste, ceste,
 Sacráta ab alvo Virginis No ventre da Virgem pura
 Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana figura.
 E. Maria, Mater grátiae, Cheia de graça, Mãe pia,
 Dulcis Parens cleméntiae, Defende-nos do inimigo,
 Tu nos ab hoste prótege E, na última agonia,
 Et mortis hora suscipe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
 Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
 Cum Patre, et almo Spiritu, E o eterno Pai também,
 In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
 Amen. Amém.

1º C. Ant. Rubum Ant. Como a sarça de quem viderat Moyses. Moisés.

Salmo 122

1º C. Ad te levavi Ergui meus olhos para
 oculos meos, * D. qui vós, meu Deus, que habitais nos céus.

E. Ecce sicut oculi servorum, * in manibus dominorum suorum, Como os olhos dos escravos estão atentos para as mãos de seus senhores;

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ crava estão atentos para as mãos de sua senhora: suæ: * ita oculi nostri ad Dominum, Deum assim os nossos olhos nostrum, donec mise- estão fitos no Senhor reatur nostri. nosso Deus, até que se compadeça de nós.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri: Compadecei-vos de nós, Senhor, compadecei-vos de nós, porque estamos sumus despectiōne: saciados de humilhações.

Quia multum repleta est anima nostra: Porque nossa alma está cheia de misérias, e se * opprobrium abundantibus, et despectio supérbis. tornou objeto de opróbrio para os opulentos, e de desprezo para os soberbos.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 123

2º C. Nisi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël: * E. nisi quia Dóminus erat in nobis, Se o Senhor não estivesse conosco (publique-o Israel agora); se o Senhor não estivesse conosco.

D. Cum exsurgèrent homines in nos, * forte vivos deglutissent nos: Quando os homens se levantavam contra nós, talvez nos houvessem devorado vivos.

Cum irasceretur furor eorum in nos, * forsitan aqua absorbuisset nos. Quando seu furor se irritava contra nós, talvez como o mar nos houvessem tragado.

Torrentem pertransiuit anima nostra: * forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem. Nossa alma atravessou essa torrente: e como se atravessasse uma água insuperável.

Benedictus Dóminus * qui non dedit nos in captiōnem dentibus eorum. Bendito seja o Senhor, que não nos deixou ser presas de seus dentes.

Anima nostra sicut passer erepta est * de laqueo venantium! Nossa alma, como um pardal, escapou da rede dos caçadores.

Laqueus contritus est, * et nos liberati sumus. Quebrou-se o laço, e ficamos livres.

Adjutórium nostrum in nómine Dómini, * qui fecit cælum et terram. O nosso auxílio está no nome do Senhor, que fez o céu e a terra.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 124

2º C. Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: * E. non commovebitur in ætérnum, quem habita in Jerusalelem. Os que confiam no Senhor permanecem firmes como o monte Sião: quem habita em Jerusalém nunca será comovido.

D. Montes in circúitu ejus: * et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum. Jerusalém está cercada de montanhas: e o Senhor anda em roda de seu povo, desde agora e por todos os séculos.

Quia non relinquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum: * ut non exténdant justi ad iniquitatem manus suas. Porque o Senhor não deixará a raça dos justos sujeita ao cetro dos pecadores; a fim de que os justos não estendam as mãos à iniquidade.

Benefac, Dómine, bonis, * et rectis corde. Beneficiai, Senhor, aos bons e retos de coração.

Declinantes autem in obligationes adducet Dóminus cum operantibus iniquitatem: * pax super Israël. Mas aos que faltam às suas obrigações, o Senhor juntará com os que obram a iniquidade. Faça paz em Israel.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

1º C. Ant. Rubum quem viderat Moyses, incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem: Dei Génitrix, intercède pro nobis. Ant. Como a sarça de Moisés se conservou ardendo, sem se queimar, assim conhecemos e confessamos que a vossa virgindade fecunda se conservou sempre immaculada. Mãe de Deus, intercedei por nós.

Capitula

O. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea.

T. R. Deo gratias.

CC. V. Benedicta tu in mulieribus.

T. R. Et benedictus fructus ventris tui.

E lancei raizes no povo honorificado, e na porção de meu Deus, herança sua; e na congregação dos santos fiz a minha morada.

R. Demos graças a Deus.

V. Bendita és tu entre as mulheres.

R. E bendito é o fruto do teu ventre.

De joelhos

D. Kyrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, eléison. T. Kyrie, eléison.

O. V. Domine, exaudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus: ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus Auctorem vitæ suscipere, Dominum

Oremus

O Deus, que pela virgindade fecunda da bem-aventurada Maria, participastes ao gênero humano os prêmios da salvação eterna: concede-nos, vos rogamos, que experimentemos quanto é poderosa a nosso favor a interces-

nostrum Jesum Christum Filium tuum; qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

T. R. Amen.

O. V. Domine, exaudi orationem meam.

T. R. Et clamor meus ad te veniat.

O. V. Benedicamus Domino.

T. R. Deo gratias.

O. V. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

T. R. Amen.

são daquela Virgem, pela qual merecemos receber o Autor da vida, Nosso Senhor Jesus Cristo, Filho vosso, que convosco e com o Espírito Santo, vive e reina, Deus, por todos os séculos dos séculos.

R. Amém.

V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

V. Louvemos ao Senhor.

R. Demos graças a Deus.

V. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz.

R. Amém.

NOA

Ave, Maria (*secreto*). Ave Maria (em voz submissa).

O. V. Deus, in adiutorium meum intende.

T. R. Domine, ad adjuvandum me, festina.

T. Glória Patri. Allelúja, (ou Laus tibi, Dó-

R. Senhor, dai-vos pressa em socorrer-me.

Glória ao Pai, etc. Aleluia (ou Louvado se-

mine, Rex æternæ gló- jais, Senhor, Rei da eter-
rie). na glória).

Hino

1º C. Meménto, rerum O' tu, que o mundo fi-
Córditor, zeste,
D. Nostri quod olim cór- Olha que, quando nas-
poris, ceste,
Sacrata ab alvo Virginis No ventre da Virgem
pura
Nascendo, f o r m a m Tomaste a humana fi-
súmpseris. gura.

E. Maria, Mater grátia, Cheia de graça, Mãe pia,
Dulcis Parens cleméntia, Defende-nos do inimigo,
Tu nos ab hoste prótege E, na última agonia,
Et mortis hora súscepe. Achemos em ti abrigo.

Jesu, tibi sit glória, Jesus seja engrandecido,
Qui natus es de Virgine, Da Virgem pura nascido,
Cum Patre, et almo Spí- E o eterno Pai também,
ritu,
In sempiterna sæcula. Com o Espírito Santo.
Amen. Amém.

1º C. Ant. Ecce Ma- Ant. Este é o Sal-
ria genuit. vador.

Salmo 125

1º C. In convertendo Quando o Senhor li-
Dóminus captivitatē vrou do cativoiro os fi-
Sion: * D. facti sumus lhos de Sião, cheios de
sicut consolati: consolação ficamos.

E. Tuac replétum est Então se encheu de jú-
gáudio os nostrum: * et bilo nossa boca, e de

lingua nostra exsulta- alegria nossa língua.
tione.

Tunc dicent inter Gen- Então o cantávamos:
tes: * Magnificavit Dó- Agora dirão tôdas as
minus facere cum eis. gentes: Grandes coisas
fêz o Senhor em favor
deles.

Magnificavit Dóminus Grandes coisas, efeti-
facere nobiscum: * facti vamente, fêz o Senhor
sumus lætantes. em nosso favor: pelo
que estamos cheios de
alegria.

Convérte, Dómine, Fazei voltar, Senhor,
captivitatē nostram, * os nossos cativos, como
sicut torrens in Austro. as torrentes das águas
do sul.

Qui séminant in lá- Os que semeiam com
crimis, * in exsulta- lágrimas segarão com
tione metent. alegria.

Eúntes ibant et fle- Quando êles iam, cho-
bant, * mittentes sé- ravam, lançando à terra
mina sua. a semente.

Veniéntes autem vé- Porém, voltarão cheios
nient cum exsultatione, de alegria, trazendo seus
* portantes manipulos feixes de trigo.
suos.

Glória Patri.

Glória ao Pai.

Salmo 126

1º C. Nisi Dóminus Se o Senhor não edi-
ædificáverit domum, * ficar a casa, em vão tra-
D. in vanum laboravér- balham os que a edi-
runt qui ædificant eam. ficam.

E. Nisi Dóminus Se o Senhor não guar-
custodierit civitatem, * dar a cidade, em vão

frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: * surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum: * ecce hereditas Domini filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis: * ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: * non confundetur cum loquatur inimicis suis in porta.

Glória Patri.

Salmo 127

1º C. Beati omnes, qui timent Dominum, * D. qui ambulant in viis ejus.

E. Labores manuum tuarum quia manduca-

vigia o que a defende.

E' em vão que vos ergueis antes de surgir a luz: levantai-vos depois de haverdes repousado, ó vós que comeis o pão do sofrimento.

Depois do sono que o Senhor der a seus amados, frutos de suas entranhas, serão sua recompensa e a herança do Senhor.

Os filhos dos que são acabrunhados pela aflicção são semelhantes a setas em mãos poderosas.

Bem-aventurado o varão que se vê satisfeito pelo grande número de filhos: não será confundido, ainda quando falar com seus inimigos à porta.

Glória ao Pai.

bis: * beatus es, et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abundans, * in lateribus domus tuae.

Filii tui sicut novellae olivarum, * in circuitu mensae tuae.

Ecce sic benedicetur homo, * qui timet Dominum.

Benedicat tibi Dominus ex Sion: * et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitae tuae.

Et videas filios filiorum tuorum, * pacem super Israel.

Glória Patri.

Do domingo da Setuagésima em diante, omite-se na seguinte antífona o Alleluia.

1º C. Ant. Ecce Maria genuit nobis Salvatorem quem Joannes videns exclamavit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.

por isso és bem-aventurado, e tudo te sairá bem.

Tua mulher será, em tua casa, semelhante à vide fecunda.

E teus filhos como renovos de oliveira, em redor de tua mesa.

Assim será abençoado o homem que teme ao Senhor.

Abençoe-te, de Sião, o Senhor, para que contemples os bens de Jerusalém, em todos os dias de tua vida.

E vejas os filhos de teus filhos e a paz em Israel.

Glória ao Pai.

Capitula

O. In platano sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem. Assim como o cinamomo e o bálsamo que difundem cheiro, exalei eu

rem dedi: quasi myrrhæ electa dedi suavitatem odoris.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

CC. V. Post partum, Virgo, inviolata permansisti.

T. R. Dei Génitrix, intercede pro nobis. R. Intercedei por nós, Santa Mãe de Deus.

De joethos

D. Kýrie, eléison. E. Kyrie, eléison. Christe, Christe, eléison. T. Kýrie, eléison.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam. V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat. R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. — Oremus

Oremus

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam memurimus Auctorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in

O' Deus, que pela virgindade fecunda da bem-aventurada Maria, proporcionastes ao género humano os prêmios da salvação eterna, concede, nós vos rogamus, que experimentemos quanto é poderosa em nosso favor a intercessão dessa Virgem, pela qual merecemos receber o Autor da vida, Nosso

unitate Spiritus Sancti Senhor Jesus Cristo, vosso Deus, per omnia sæcula Filho, que convosco sæculorum. T. R. Amen. vive e reina em unidade do Espírito Santo, Deus, por todos os séculos dos séculos. Amém.

O. V. Dómine, exáudi orationem meam. V. Ouvi, Senhor, a minha oração.

T. R. Et clamor meus ad te véniat. R. E até vós chegue o clamor de minhas súplicas.

O. V. Benedicamus Dómino. V. Louvemos ao Senhor.

T. R. Deo grátias. R. Demos graças a Deus.

O. V. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace. V. As almas dos fiéis, pela misericórdia de Deus, descansem em paz.

T. R. Amen. R. Amém.

COMEMORAÇÃO DA IM. CONCEIÇÃO

(para Vésperas e Laudes)

V. Tota pulchra es, Maria. V. Tôda sois formosa, ó Maria.

R. Tota pulchra es, Maria. R. Tôda sois formosa, ó Maria.

V. Et macula originalis non est in te. V. E mácula original não há em vós.

R. Et macula originalis non est in te. R. E mácula original não há em vós.

V. Tu glória Jerúsalem. V. Vós sois a glória de Jerusalém.

R. Tu lætitia Israël. R. Vós a alegria de Israel.

V. Tu honorificéntia
pópuli nostri.

R. Tu advocáta peccatórum.

V. O Maria.

R. O Maria.

V. Virgo prudentíssima.

R. Mater clementíssima.

V. Ora pro nobis.

R. Intercéde pro nobis ad Dóminum Jesum Christum.

V. In conceptione tua, Virgo, Immaculáta fuisti.

R. Ora pro nobis Patrem, cujus Filium peperisti.

Orémus

Deus, qui per Immaculátam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitáculum præparásti: quæsumus; ut qui ex morte ejúsdem Filii tui prævisa, eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te pervenire concédas. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. *R.* Amen.

V. Vós a honra do
nosso povo.

R. Vós a advogada
dos pecadores.

V. O' Maria.

R. O' Maria.

V. Virgem prudentíssima.

R. Mãe clementíssima.

V. Rogai por nós.

R. Intercedei por nós a Nosso Senhor Jesus Cristo.

V. Vós fostes, ó Virgem, imaculada em vossa conceição:

R. Rogai por nós ao Pai, cujo Filho destes à luz.

Oremos

O' Deus, que pela imaculada conceição da Virgem Maria preparastes a vossó Filho digna morada: nós vos rogamos que, pois a preservastes de toda mancha pela previsão da morte de seu mesmo Filho, nos concedais por sua intercessão que também purificados até vós cheguemos. Pelo mesmo Cristo, Senhor Nosso. *R.* Amém.

COMEMORAÇÃO DE S. FRANCISCO

O Martyr desidério, O' Francisco, que sois Francisce, quando stúdio compatiens hunc mártir pelo desejo, com séqueris, quem passum que sentida comiserção libro réperis, quem seguis as pisadas daquele aperuísti! Tu contuens le, cuja paixão encontras! Desde que abristes in áere Seraph in cruce pósito, ex tunc in plastes no alto o Serafim crucificado, trazeis a palmis, látere, et pedi- imagem das chagas de bus effigiem fers plagárum Christi. Tu gregi tuo prouve, qui post do e nos pés. Olhai por felicem tránsito, diræ vossa grei, vós que, de prius et lividæ, glorificáta spéciem carnis prætendísti.

V. Ora pro nobis, beáte Pater Francisce.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus

Deus, qui Ecclesiam tuam beáti Patris nostri Francisci méritis fætu novæ prolis amplificas: tribue nobis ex ejus imitatione terrena despicere, et cælestium donorum semper participatióne gaudere.

O' Francisco, que sois mártir pelo desejo, com que sentida comiserção seguis as pisadas daquele, cuja paixão encontras! Desde que abristes no alto o Serafim crucificado, trazeis a imagem das chagas de Cristo, nas mãos, no lado e nos pés. Olhai por vossa grei, vós que, depois de morte feliz, resplandecestes num corpo glorioso, outrora horriavelmente mortificado.

V. Rogai por nós, nosso pai S. Francisco.

R. Para que sejamos dignos das promessas de Cristo.

Oremos

O' Deus, que pelos méritos de nosso pai S. Francisco enriqueceis a vossa Igreja, dando-lhe uma nova família, concedei-nos a graça de imitá-lo, desprezando os bens terrenos, e de sempre nos alegrarmos

Per Christum Dóminum com a participação dos
nostrum. R. Amen. dos celestiais. Por
Cristo, Nosso Senhor.
R. Amém.

COMEMORAÇÃO DE S. ISABEL

(para Laudes)

Simile est regnum O reino dos céus é se-
cælórum hómini nego- melhante a um nego-
tiatóri quærénti bonas- ciante, que busca péro-
margarítas: i nv é n t a las boas: tendo achado
una pretiósá, dedit óm- uma pérola. preciosa,
nia sua, et comparávit vendeu tudo o que pos-
eam. suía e a comprou.

Y. Ora pro nobis, Y. Rogai por nós,
beata Elisabeth. S. Isabel.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orénus

Oremos :

Tuorum corda fideli- O' Deus benigno, illu-
um. Deus miserator minai os corações de
illústra, et beátæ Eli- vossos fiéis e, pela in-
sabeth précibus glorió- tercessão gloriosa de
sis fac nos prospera S. Isabel, fazci-nos des-
mundi despícere et cæ- prezar as glórias do
lesti semper consolatió- mundo e gozar incessan-
ne gaudere. Per Chri- temente do consólo ce-
stum Dóminum nostrum. leste. Por Cristo, Nosso
R. Amen. Senhor. R. Amém